LAZARILLO

REVISTA DE LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL

Año 2001 - Nº 5 - Precio: 850 ptas. / 5,11€

Año XIX - 2ª Época

SUMARIO

SALUDO EDITORIAL

CONOCER: LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN LA RED

6 **Presentación,** por Mercedes Figuerola y María Jesús Rodríguez

8 **Búsqueda y selección en Internet,** por Teresa Mañà Terré

14 **Un nuevo espacio de lectura: la Biblioteca Virtual de Literatura Infantil y Juvenil de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes,** por Ramón F. Llorens García

16 **La literatura infantil por los caminos de la web. Imaginaria, un lugar para que la literatura infantil se haga visible,** por Roberto Sotelo y Eduardo Abel Giménez

22 **Publicar en Internet,** por José Ramón Gómez Sesma y Villar Arellano Yanguas

26 **¿Qué es Literactiva?,** por Reina Duarte

30 **¿Qué dicen los editores?,** por Mercedes Figuerola y María Jesús Rodríguez

37 **Los 50 sitios sobre LIJ que quiso encontrar en la Red y nunca tuvo tiempo de buscar,** por Rafael Reoyo

52 **Bibliografía**

PERFILES DE **LAZARILLO**

56 **En persona:** Ulises Wensell
Emilio Pascual

66 **Proyecto editorial:** Fondo de Cultura Económica, por Mari Cruz Delgado y Jorge Riobóo

76 **Educación lectora y Didáctica de la lectura:** *Gloria Fuertes para los más pequeños,* por Fernando Carratalá

Agradecemos a Ulises Wensell sus ilustraciones para este número

Ulises Wensell en: Ganzi, Frédérique: *Neige, pluie et brume, les trois soeurs de Martin*. Francia. Bayard Presse. 1997.

CRÉDITOS

Dirección:
Alicia Muñoz

Dirección de Arte:
Alberto Urdiales

Secretaría de redacción:
Mª Dolores Díaz

Coordinadoras de Conocer:
Mercedes Figuerola
Mª Jesús Rodríguez

Coordinadora de Educación lectora y Didáctica de la lectura:
Isabel Cano

Ilustraciones:
Ulises Wensell

Publicidad:
Lourdes Rodríguez

Producción Gráfica:
mayo & más

Imprime:
Dincolor

Edita:
Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil
c/ Santiago Rusiñol, 8
28040 MADRID
Tel.: (+34) 91 553 08 21
oepli@arrakis.es
www.amigosdelibro.com

Comité Ejecutivo de la Asociación:
Presidente: Francisco G. Novell
Secretaria: Pilar Solana
Tesorero: Francisco Climent
Vocales:
Alicia Cañas
Mª Dolores Díaz
Ana Mª Navarrete
Rafael Rueda
Mª Victoria Sotomayor
Antonio Ventura

amigos del LIBRO infantil y juvenil

ISSN: 1576-9666
Depósito Legal: M-39542-2000

Ilustración de portada de Ulises Wensell

SALUDO EDITORIAL

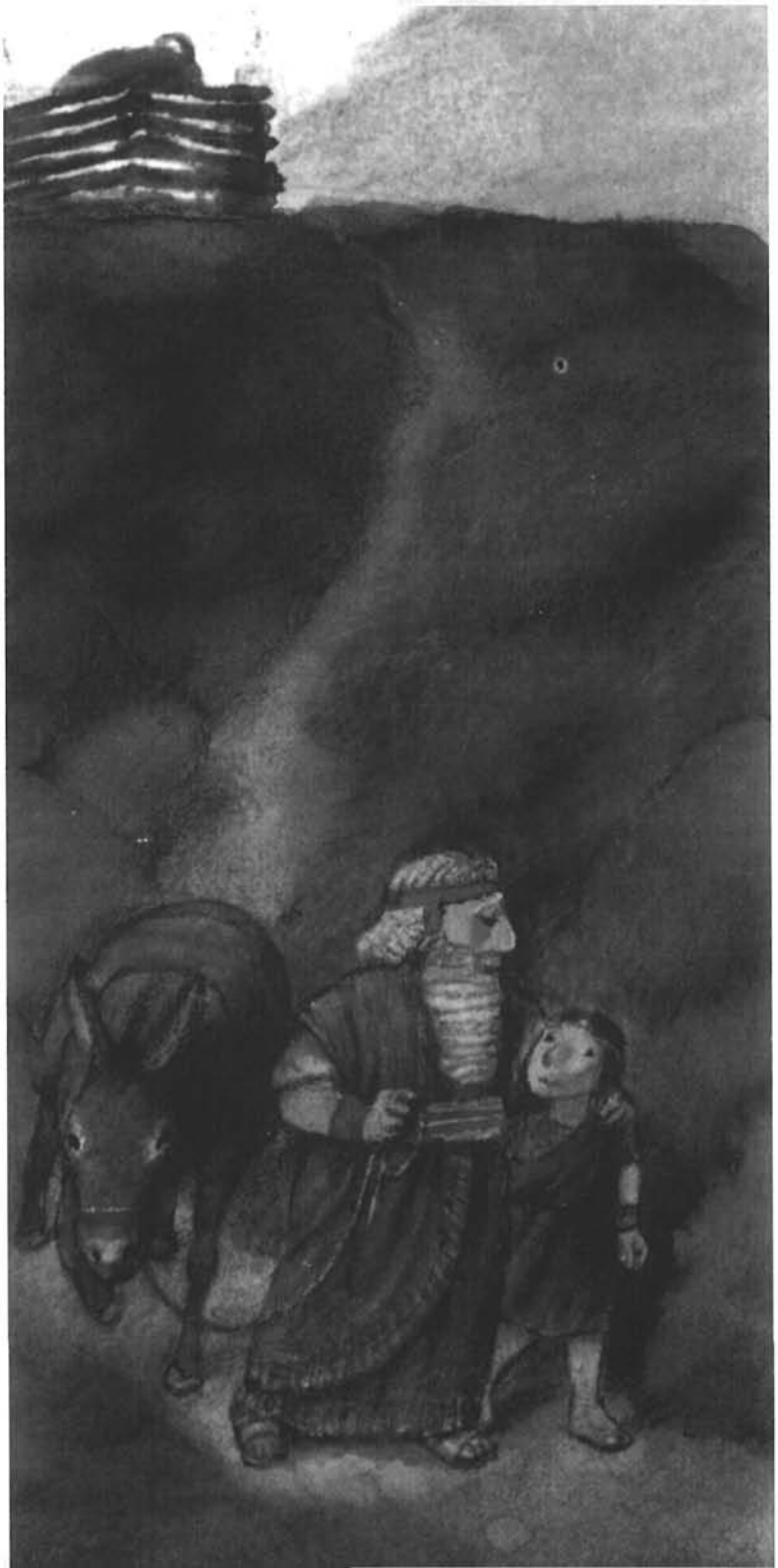
Uno de los dichos "célebres" que más me ha perturbado y sigue haciéndolo es ese "Atrévete a saber" atribuido a Emmanuel Kant. Dicen que la ignorancia es causa del miedo pero cuánto valor hace falta para *saber* ciertas cosas. Pereza, inseguridad, resquemor ante lo desconocido pueden ser algunos motivos que nos aparten de un valioso instrumento, Internet, del que poco a poco más apreciamos sus cualidades que consideramos sus defectos.

Para quienes andamos envueltos en palabras y fantasías cierto vocabulario propio de este medio nos resulta familiar: búsqueda, internauta, navegar, virtual, red... Todas estas palabras nos sugieren intriga, viaje, aventura pero también incertidumbre y desconfianza hacia esos ¿espacios? desconocidos que, paradógicamente tras la apariencia tersa y luminosa de la pantalla, imaginamos como oscuros y profundos. Por eso, el derrotero que nos hemos marcado en *Lazarillo*, en su segundo monográfico, es precisamente el de ofrecer una información *útil*, que nos permita a todos nosotros tomar confianza con este medio, para proseguir en nuestro común interés en el conocimiento y la difusión de la literatura infantil y juvenil.

Traemos a nuestras páginas de Perfiles a buenos amigos: Ulises Wensell, ilustrador con quien siempre estaremos en cariñosa deuda por ese pequeño lector que identifica nuestra Asociación. Emilio Pascual, de labor sabia y callada, cuyo libro *Día de Reyes Magos* nos llena de orgullo, que mereció el premio Lazarillo 1998 y el premio Nacional 2000. Conoceremos algo mejor la prestigiosa y rigurosa editorial Fondo de Cultura Económica de Méjico, con la que nunca ha existido un océano de por medio, y recordaremos la actualidad de nuestra "poetá" Gloria Fuertes, cuyos versos inteligentes y tiernos animaron a leer a tantísimos niños y adultos como niños, poemas que siguen haciendo lectores aún hoy, en su ausencia. A todos nuestro agradecimiento.

Alicia Muñoz Álvarez.
Directora de *Lazarillo*.

CONOCER: LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN LA RED



Ulises Wensell en: Delval, Marie-Hélène: *La Biblia*. Madrid. Bruño. 1996.

PRESENTACIÓN

MERCEDES FIGUEROLA, Profesora
Y Mª JESÚS RODRÍGUEZ, Documentalista

Así como el nacimiento de la escritura y el descubrimiento de la imprenta fueron, con sus defensores y detractores, auténticas revoluciones en su tiempo, nuestra sociedad, en este inicio del siglo XXI, está comenzando a protagonizar una nueva revolución social y cultural, de la mano de la información, de la comunicación y de su difusión a través de Internet, que se manifiestan en los conceptos que hay detrás de denominaciones como "sociedad del conocimiento", "sociedad de la información y de la comunicación", "sociedad digital", "aldea global", "era internet"...

En este contexto de cambios culturales y sociales nos parecía oportuno saber qué acontece en la Red sobre la literatura infantil y juvenil y cómo están afrontando estos cambios los distintos sectores implicados en el tema.

Ante todo, debemos puntualizar que en este monográfico sólo hemos abordado el aspecto informativo de la literatura infantil y juvenil en Internet. Como consecuencia de ello, intencionadamente, no se han tratado importantísimos temas colaterales como la lectura y su animación, hábitos lectores, comprensión lectora, habilidades de información o bibliotecas ya que entendemos que éstos requieren un tratamiento específico.

Ya que la Red ha permitido "colgar" una cantidad indiscriminada de información a la que se puede acceder por múltiples canales, es prioritario dotarse de unos mínimos recursos para su consulta. Son muchas las posibilidades que nos proporciona Internet para obtener distintos tipos de información sobre libros de cualquier género, autores, ilustradores, bibliotecas, editoriales, revistas, investigaciones, novedades, archivos históricos.... Pero, ¿cómo llegamos a ella?, ¿dónde y cómo la consultamos?, ¿qué obtenemos?, ¿toda la información es válida por estar en la Red?, ¿cómo seleccionamos? Para responder a éstas y otras preguntas se proponen unos recursos que nos facilitan: realizar la búsqueda, adquirir criterios de selección y de evaluación para

Ulises Wensell en: Alavedra, Joan: *I van seguir un estel lluminós*. Barcelona. L'Arca de Junior. 1994.

obtener sólo la información relevante o necesaria o que nos es realmente útil. Teresa Mañà nos ofrece en su artículo varias estrategias para realizar estas búsquedas, de manera que el internauta no pierda tiempo ni ánimos.

Para facilitarnos la información que existe en la Red, Rafael Reoyo nos propone en su artículo una selección de 50 direcciones electrónicas donde poder encontrar distintos aspectos de la literatura infantil y juvenil.

No podía faltar en este panorama electrónico la opinión de los editores. La encuesta realizada a diez responsables del departamento de literatura infantil y juvenil, de informática o de marketing de la editorial, cuyas colecciones tienen una difusión nacional y editan en las diferentes lenguas del Estado, nos indica cómo están afrontando las empresas, desde sus respectivos departamentos, esta incipiente o novedosa y aún incierta etapa de la "era Internet".

Estamos asistiendo a diversos y simultáneos procesos de cambio en el campo de la LIJ. Por un lado, el nacimiento de revistas especializadas sólo en soporte electrónico y libros electrónicos y, por otro, se está generando abundante información elaborada por instituciones públicas, privadas, grupos, asociaciones profesionales y particulares, ambas tienen en común o convergen en que se puede consultar de forma gratuita desde cualquier lugar y por cualquier persona, hecho impensable hace tan sólo un lustro.

Para ilustrar estos aspectos, nos explican su experiencia los directores de Imaginaria, una revista electrónica gratuita y pionera en su campo cuyo centro de operaciones se encuentra en Argentina y tiene una difusión mundial. Los fundadores exponen las dificultades que tienen que afrontar para difundir su revista, pero también la gratificación que representa la alta aceptación de su proyecto.

Ramón Llorens de la Universidad de Alicante, por su parte, nos comenta los objetivos y proyectos de la Biblioteca Virtual de Literatura Infantil y Juvenil Platero como un nuevo espacio para la literatura infantil y juvenil.

La Red nos proporciona información para especialistas, investigadores, mediadores de la lectura, profesorado, alumnado, padres y madres, profesionales de las bibliotecas... sobre LIJ. Existe un amplio abanico de posibilidades sobre LIJ y muchísima información sobre ella, por estas razones entre las experiencias que aparecen en el monográfico, se exponen cómo acceder a una revista electrónica y a una biblioteca virtual, o conocer las actividades que se están llevando a cabo desde instituciones privadas y editoriales con alumnado.

Una de ellas es Literactiva, una experiencia editorial, en la que se propone un concurso literario a través de la Red. Edebé, la editorial promotora, ofrece una información exhaustiva de su proyecto.

La Fundación Germán Sánchez Ruipérez nos expone su experiencia de publicar en Internet que ha realizado con la colaboración del profesorado para la formación de jóvenes lectores.

A modo de conclusión podemos decir que la "era Internet" está todavía en sus principios en lo que se refiere a la información que se dispone sobre literatura infantil y juvenil. Debemos advertir que para transitar por la Red es necesaria una formación y una actitud crítica ante el exceso de información "colgada y enredada" en ella, para no crear un nuevo tipo de analfabetismo entre los ciudadanos. Por ello, insistimos en la necesidad de seguir investigando e informando sobre lo que hay en la Red para que realmente exista una igualdad de oportunidades en el acceso a la información y a la comunicación. La escasa bibliografía encontrada sobre el tema ratifica nuestras declaraciones.

Ulises Wensell en: Wensell, Paloma: *Bobo un sein kleiner Bruder werden Freunde*. Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 2000.

BÚSQUEDA Y SELECCIÓN EN INTERNET

TERESA MAÑÀ TERRÉ
Profesora de la Facultad de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona

¿Qué se puede decir de Internet que todavía no se haya dicho? Desde su crecimiento y expansión en estos últimos años, artículos y ensayos nos han presentado el producto y advertido sobre sus carencias. Si intentamos sintetizarlo en pocas palabras diremos que Internet[1] es un gran almacén de información, lo que podría ser comparable a una biblioteca pero sin control: para la entrada de material y para la recuperación de este material.

El símil de la biblioteca resulta extremadamente útil para entender qué clase de información podemos hallar en Internet. Si nuestras bibliotecas se crearan y desarrollaran a partir de aportaciones individuales o colectivas, sin que nadie hubiera establecido unos criterios para la selección y el desarrollo de las colecciones, nuestras bibliotecas se asemejarían a Internet. Y de ahí derivan todas sus ventajas e inconvenientes.

Imaginad que estáis en la biblioteca y os llega un profesor con un trabajo sobre la lectura de los alumnos, seguido de un alumno fan de un

[1] Trataremos únicamente la aplicación de Internet como conjunto de información dejando aparte sus usos para la comunicación como el correo electronico y los chats.

autor sobre el cual ha escrito un excelente trabajo escolar, y luego de un ilustrador con un cuento escrito e ilustrado por él, una bibliotecaria amiga con una guía de lectura sobre libros para la paz, un investigador con un estudio sobre Caperucita, un crítico con los comentarios de los últimos libros leídos... Todo esto multiplicado por mil y sin que podáis decidir qué merece la pena conservar o qué resulta útil. Así se nos llenaría la biblioteca y así se llena Internet.

Ésta es, por consiguiente, la primera consigna que debemos tener en cuenta: no existe selección alguna sobre la información que se introduce en Internet, sólo es válida (buena, relevante o útil...) en función de nuestro criterio y de nuestras necesidades. Esto ocurre en cualquier tema, y la literatura infantil y juvenil no es distinta a cualquier otra materia en Internet. Esta acumulación indiscriminada obliga, por lo tanto, a disponer de unos mínimos recursos para evaluar. Y para buscar.

DE LA BÚSQUEDA

Podríamos suponer que buscar en Internet es como buscar en una biblioteca pero ya hemos apuntado antes que existe una gran diferencia: la información en Internet nadie la organiza. Ahí radica el otro gran problema de Internet que diversos instrumentos (buscadores, directorios de recursos o directorios de buscadores) intentan paliar.

Cuando queremos buscar de manera muy genérica o no sabemos bien qué buscamos, utilizaremos los *buscadores*. Éstos son programas automáticos que localizan en Internet todas aquellas páginas que contienen el término de búsqueda. Estos buscadores (http://www.altavista.com, http://www.google.com) han ido perfilando mecanismos que ofrecen cada vez sistemas de búsqueda más acotados para obtener respuestas más pertinentes. Así, podemos buscar en una determinada lengua, en un país…, y sin embargo la cantidad de respuestas que se pueden obtener es ingobernable. Si se introduce el término "literatura infantil" en el buscador Google se encuentra un total de 103.000 web en español, y 1.690.000 si la consulta se realiza en inglés con el término "children's literature". Si nuestra consulta es mucho más concreta, pero para un término muy popular, no tendremos mejor suerte: quien busca J. K. Rowling obtiene 118.000 web; si se trata de Juan Farias aparecen en cambio 179 posibilidades. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que las respuestas contabilizan todas aquellas web en que aparece la palabra de la búsqueda, sea poco o mucho, y las ordenan según el porcentaje de veces que esta palabra aparece en la web. Podemos también acotar y buscar páginas que contengan esta palabra en su dirección o URL. En este caso, Juan Farias se nos queda en 23 respuestas. Suficientes para ver que no existe una página específica de este autor.

Para permitir mayor rapidez en la consulta con una búsqueda más guiada, disponemos de *buscador de buscadores*. En este caso, el sistema contiene los buscadores agrupados por temáticas, de manera que en la búsqueda quedarán eliminadas aquellas páginas que no se refieran a la temática escogida, aunque contengan aquel término. Por seguir con el ejemplo de Juan Farias: al realizar la consulta en buscadores dedicados únicamente a literatura evitamos que se contabilicen en las respuestas otras web que contienen el término, pero cuya temática es distinta. Si probamos en un buscador de este tipo como Buscopio (http://www.buscopio.com) encontramos, por ejemplo, dentro de la sección de *Literatura* un directorio temático sobre Tolkien (http://dragonmania.com/buscatolkien/) o sobre Harry Potter (http://harrypotterfans.com/links/)

que recoge toda clase de web, sin selección alguna, en torno a la obra creativa y productos derivados de estos autores.

Este sistema nos permite avanzar algunos pasos en la búsqueda pero todavía podemos utilizar instrumentos más selectivos como los directorios o guías de recursos. En este caso, disponemos de una relación de páginas web –no de buscadores, como en el ejemplo anterior— agrupadas según su temática. La gran diferencia estriba en que existe una intervención humana responsable de clasificar de manera jerárquica el contenido de las web. Los directorios de recursos son un instrumento de búsqueda que habitualmente elaboran las bibliotecas para facilitar las consultas. Puede darse el caso de un buscador que no trabaje automáticamente y que, por lo tanto, funcione como un directorio de recursos, como por ejemplo http://www.yahoo.com/.

En el caso de nuestra temática, encontraremos *directorios de recursos* especializados y selectivos que remiten a páginas web. Un ejemplo lo tenemos en http://bubl.ac.uk, una guía de recursos preparada por una biblioteca universitaria sobre distintas temáticas. En éste hallaremos recursos clasificados en el apartado de "language, literature and culture" desde el cual llegaremos a "children's books". Se encuentran aquí los enlaces y la descripción de tan sólo 20 web que esta biblioteca ha considerado de interés. Alguna de ellas, por ejemplo, la página de la Universidad de Calgary (http://www.acs.ucalgary.ca/~dkbrown/) ofrecen suficientes enlaces del mismo tema para que podamos considerarla como un directorio de recursos.

DE LA SELECCIÓN

Como hemos visto, a pesar de realizar búsquedas muy especificas, se obtiene gran cantidad de respuestas. ¿Cómo podemos valorarlas? Algunos de los criterios que podemos aplicar, teniendo en cuenta que la mejor evaluación la realizaremos siempre con la consulta de la página, son:

La *autoría* de una web nos permite conocer la experiencia profesional del autor en el tema y si se halla acreditado por algún organismo dedicado a la investigación y al estudio de la LIJ (no es lo mismo la página creada por un desconocido interesado que la elaborada por una universidad o asociación: no se trata de preparación sino de recursos, documentación, equipos… de los cuales quizás no disponga un particular). Así mismo, esta autoría nos garantiza el respeto de la propiedad intelectual y los derechos de autor: cada uno debería poner sólo lo propio en Internet, de la misma manera que un editor solo puede editar aquello por lo cual está dispuesto a pagar unos derechos. Todo lo demás es fraude. Y en Internet abunda mucho este tipo de fraude.

La *actualización* de la información disponible es un dato importante, puesto que garantiza no sólo la puesta al día de los datos sino también la existencia de un responsable de su mantenimiento. Es habitual encontrar páginas que no han sido modificadas desde que se crearon debido a que una vez cumplido el encargo de elaboración nadie se responsabiliza de ponerlas al día, o el mecanismo de actualización resulta excesivamente complejo para que se realice con suficiente regularidad. Algunas páginas informan sobre la última actualización, pero otras muchas omiten este dato y mantienen informaciones de actividades que se realizaron hace ya un año o dos, además de datos totalmente desfasados.

El *contenido* debe ser correcto (información veraz, completa, propia..) y coherente entre los distintos apartados. No hay que olvidar que la elaboración de páginas web requiere también

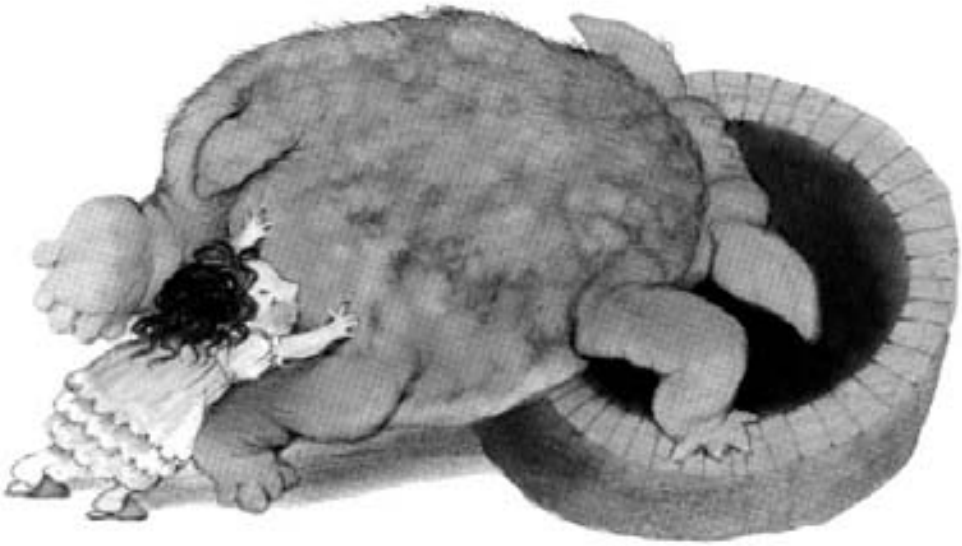
su aprendizaje y, en muchos casos, el autor se limita a volcar ficheros de texto desaprovechando las posibilidades que ofrece el sistema: enlaces con otras web, incorporación de imágenes y sonido, recuperación de bases de datos...

La página web debe ser fácilmente *consultable*, tanto como podría serlo un libro. Las facilidades de navegación en una página no sólo son cosa del diseño —importante sin duda— sino también de la organización de sus contenidos. Debemos valorar que la página principal nos permita visualizar todos los apartados de la "obra": son buenos ejemplos las web que contienen un sumario en la banda izquierda o superior que se mantiene siempre a vista para que el lector sepa en qué apartado se encuentra, y también los menús desplegables que muestran el contenido de los apartados. El itinerario de consulta debe resultar fácil y comprensible.

El *idioma* utilizado en las páginas web también puede ser un criterio de selección. Una página web puede cumplir con los requisitos antes mencionados, pero según qué busquemos —una bibliografía de autores españoles— o para quién –para que consulten los chicos— de poco nos servirá si su contenido se halla en inglés. Este criterio se convierte en absolutamente restrictivo cuando sabemos que sólo el 2,4% de las páginas web del mundo son en español, una cifra treinta veces menor que las escritas en inglés, según datos presentados en el Congreso Internacional de la Lengua celebrado este pasado mes de octubre en Valladolid.

La *rapidez* de consulta es otro factor que tendremos en cuenta. Al margen de las prestaciones de nuestro equipo informático y del tipo de conexión que utilicemos, en muchos casos la velocidad con que las páginas web llegan a nuestra pantalla, depende de la cantidad de imágenes que contienen. En algunos casos, si lo que buscamos no es una ilustración, es preferible despreciar las imágenes para acceder más rápidamente al contenido.

Si no existieran sistemas que permiten memorizar las direcciones, la *simplicidad* de la URL sería también un elemento para la selección. Aquellas páginas web que son subdivisiones de divisiones, que contienen números y letras imposibles de memorizar, o aquellas otras que se hallan alojadas en web cuyo nombre no responde para nada a su contenido tienen menos posibilidades de ser consultadas que las más simples.



Ulises Wensell en: Delval, Marie-Hélène: *Louna et la vilaine Bête (Contes de sorcières, loups et draculoups)*. Paris. Bayard Éditions. 1994.

Ulises Wensell en: Lindgren, Barbro: *Le Petit Monsieur tout seul.* Paris. Bayard Jeunesse. 2000.

No obstante, los programas de uso de Internet contienen herramientas que nos facilitan este trabajo: podemos guardar nuestras páginas preferidas, ordenarlas y utilizarlas según nuestras necesidades.

DE LOS USOS POSIBLES

Internet, como puede verse en el apartado dedicado a páginas web recomendadas, puede sernos muy útil a los interesados en la LIJ. A través de la Red podemos buscar información sobre cualquier tema (autores, títulos, editoriales...) pero además podemos:

—Disponer de libros y artículos a texto completo.

Puede tratarse de revistas que han sustituido el papel por la pantalla ("Cuatrogatos" e "Imaginaria" son dos buenos ejemplos) o revistas y libros impresos que ofrecen, además del papel, también acceso "en línea". Puede tratarse de un libro cuyos derechos de autor han prescrito —la excelente iniciativa de la Biblioteca Virtual Cervantes al digitalizar obras clásicas de la literatura infantil española—, libros y artículos cedidos por sus autores para una mayor divulgación, o revistas que las instituciones se ocupan de suscribir para ser usadas por un colectivo profesional, como es el caso de las universidades.

—Consultar bases de datos y catálogos de bibliotecas.

La consulta de bases de datos y catálogos de bibliotecas a distancia ha facilitado enormemente la vida de los estudiantes, docentes e investigadores. Tenemos la posibilidad de localizar un documento o completar sus datos a través de la consulta en la base de datos del ISBN (http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html), de la Biblioteca Nacional (http://www.bne.es/) o

de la Colección histórica de Carmen Bravo Villasante (http://www.biblioteca.uclm.es/Cepli/biblioteca.htm), por citar tres fuentes de información posibles; el servicio de alerta de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez nos manda los sumarios de revistas sin que tengamos que estar pendientes de su publicación; podemos leer los resúmenes de artículos y solicitar la copia; elaborar bibliografías tan extensas y completas como se deseen...Todo ello son informaciones que permiten una labor más rápida y eficaz.

—C*omprar libros.*

Ésta es una aplicación en Internet que todavía no ha cuajado demasiado en nuestro país, pero que no debemos subestimar. Nos puede interesar adquirir obras extranjeras de estudio o divulgación de difícil acceso en España o también libros antiguos.

—*Conocer la labor de los organismos.*

A través de Internet podemos acceder a la mayoría de web corporativas que ofrecen información sobre la propia entidad y el trabajo que lleva a cabo. Tanto los organismos institucionales como aquellas asociaciones de carácter no gubernamental, con pocas ayudas económicas y con más ilusión que recursos, disponen en Internet de un poderoso instrumento de difusión. A través de la Red conoceremos los programas de la asociación internacional IBBY —por cierto, con una página sumamente atractiva—, de las asociaciones españolas y de cualquier otra agrupación en torno al libro infantil.

—*Mirar libros.*

Algunas páginas web nos permiten ojear y contemplar las imágenes de los libros infantiles, en la mayoría de casos, de libros antiguos libres de derechos de autor. Como ejemplo, proponemos la visita a una preciosa exposición de cuentos de hadas organizada por la Biblioteca Nacional de Francia (http://www.bnf.fr/pages/expos/contes/index.htm).

—*Compartir experiencias.*

Al margen de las posibilidades de contacto e intercambio que ofrecen otras aplicaciones de Internet como el correo electrónico, los *chats* y las listas de distribución, disponemos de multitud de paginas web dedicadas a recoger y difundir las experiencias de individuos y colectivos interesados en un tema. Encontraremos experiencias de animación a la lectura en las páginas de promoción de las editoriales, en las páginas de los organismos educativos, pero muchas de ellas tienen su origen en el interés y la dedicación de unos cuantos. Los resultados, a veces, son ejemplares, como puede comprobarse en la web de jóvenes de Libroadicto (http://www.libroadicto.com).

—*Leer y escribir.*

Cada vez son más los autores que utilizan Internet como sistema de difusión y banco de pruebas para sus obras. En la Red podemos mirar sus cuentos, leer sus novelas, opinar sobre ellas y hasta escribirles un final como la novela de Jordi Sierra i Fabra, *El misterio del Goya robado,* recientemente publicada por Edebé que incluye el final redactado por uno de los lectores, ganador de un concurso en el que participaron más de dos mil jóvenes.

Y esto no es todo. Las posibilidades de Internet son incontables y muchas de ellas, en este momento, también desconocidas. Para estar informados, las páginas de las publicaciones periódicas dedicadas a literatura infantil son una buena fuente; pero para estar realmente al día no existe mejor recurso que dedicar mucho tiempo a navegar por la Red.

¡Buena ruta!

Un nuevo espacio de lectura: LA BIBLIOTECA VIRTUAL DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL DE LA BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVATES

RAMÓN F. LLORENS GARCÍA*
Universidad de Alicante

Las posibilidades cada vez mayores de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) plantean nuevos espacios a la literatura infantil y nuevas formas de lectura. En cuanto a los nuevos espacios, las Bibliotecas Virtuales son una de las propuestas más interesantes y añaden al concepto de biblioteca, como centro de documentación e investigación, la creación de una "comunidad virtual" en torno al libro que se encuentra en la "estantería virtual".

La Biblioteca de Literatura Infantil y Juvenil Platero, http://cervantesvirtual.com/portal/platero/, como parte de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes está destinada a todos aquellos interesados por la literatura infantil: investigadores, docentes, padres y lectores niños y jóvenes. Atendiendo a estos tres grupos de posibles receptores, podemos señalar algunos de sus objetivos:

a) Para los investigadores:

—Recuperación de obras de nuestra tradición literaria cuyo receptor específico era el niño y que hoy resultan inaccesibles. A esta tradición literaria en castellano, se unen algunas obras latinoamericanas, catalanas o traducciones de clásicos infantiles. En este apartado se cuenta con la colaboración de la Universidad de Castilla-La Mancha y del fondo Carmen Bravo-Villasante, y con diversas colecciones particulares.

—Centro de documentación e investigación. Divulgación de trabajos centrados en la literatura infantil: tesis doctorales, memorias de licenciatura, actas de congresos y seminarios, ediciones digitalizadas de revistas dedicadas a la promoción de la lectura y a la literatura Infantil. En este momento se encuentra digitalizada la revista *Babar* y existe colaboración con las revistas *Peonza, Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, Puertas a la Lectura* y *Herodes* de la Universidad de Extremadura.

—Información sobre autores clásicos en las bibliotecas de autor y de ilustradores (colección de recursos multimedia asociados a los autores contemporáneos). En ellas podemos encontrar artículos de crítica, bibliografía, cronología, biblioteca de imágenes, biblioteca de voces,

* Ramón F. Llorens García es Doctor en Filología Hispánica. Profesor del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura del Dpto. de Filología Española en la Universidad de Alicante. Es Director del área de Literatura Infantil de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

documentos y la propuesta de actividades para desarrollar en el aula —a las que me volveré a referir—.

—Portales de instituciones, asociaciones de España y América Latina dedicadas a la promoción de la lectura y de la literatura infantil. La Universidad de Castilla-La Mancha y la Universidad de Extremadura.

—Biblioteca de enlaces y de recursos en la Red.

b) Para los docentes:

—Propuestas, trabajos y talleres, (taller.blij@ua.es), elaborados por docentes e investigadores con propuestas didácticas que pueden tomar o no como punto de partida los recursos que ofrecen las TIC.

—Aplicaciones didácticas de las obras incluidas en las bibliotecas de autor. Si antes nos hemos referido a ellas en el apartado de investigación, también en éste tendrán su aportación: no sólo ofrecerán documentación a los investigadores, sino que incluirán siempre una serie de propuestas didácticas que puedan resultar de interés para su aplicación en el aula.

c) Para los jóvenes lectores, en la Biblioteca Virtual de Literatura Infantil y Juvenil se señala una línea de encuentro con el libro desde el punto de vista de la producción:

—Biblioteca Encantada, (bibliotecaencantada@ua.es), Espacio reservado a la creación de los alumnos de los distintos niveles educativos, que parte de un concepto amplio de literatura infantil que considera como tal el trabajo de creación de los niños, de experimentación, necesario para el fomento de la lectura, el goce estético y la creación de los hábitos lectores.

La Biblioteca Virtual de Literatura Infantil y Juvenil responde también a las demandas en el campo de la Educación Especial y deberá facilitar el acceso a los textos poéticos, narrativos y teatrales mediante la creación de:

—Biblioteca de voces.

—Biblioteca de signos.

Con el desarrollo de este proyecto, los nuevos espacios para la lectura, como la Biblioteca Virtual de Literatura Infantil y Juvenil, pueden convertirse en una herramienta complementaria de la educación literaria que debe comenzar en la familia y desarrollarse en la escuela y en la biblioteca. Al camino iniciado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes como fondo bibliográfico digital debemos añadir el carácter innovador de la Biblioteca Encantada y de los Talleres que refuerzan el talante abierto e integrador de la Biblioteca Virtual de Literatura Infantil y Juvenil, en la que maestros, profesores, padres, alumnos, bibliotecarios e investigadores, en suma, los lectores, deben participar.

Ulises Wensell en: Scheffler, Ursel: *Bleib mein Freund, kleiner Bär!* Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 1999.

LA LITERATURA INFANTIL POR LOS CAMINOS DE LA WEB

ROBERTO SOTELO Y EDUARDO ABEL GIMÉNEZ
Directores de Imaginaria

IMAGINARIA, UN LUGAR PARA QUE LA LITERATURA INFANTIL SE HAGA VISIBLE

Quienes transitamos por la literatura infantil con el rol de mediadores a cuestas —docentes, bibliotecarios, padres, o sencillamente adultos dispuestos a aficionar a un niño o a una niña a la lectura—, comprobamos que los libros para chicos no forman parte del contenido que ofrecen los grandes medios de información y de comunicación. Ni en los periódicos ni en las revistas de actualidad aparecen con regularidad informaciones o comentarios sobre libros infantiles. Esta ausencia es muchísimo más evidente en la radio y en la televisión.

La situación no deja de extrañar, porque en todos estos medios sí se comentan libros. Es más, no hay periódico que se precie de importante, que no edite un suplemento literario.

Para los grandes medios, la literatura infantil es invisible. Así lo definió muy bien -hace poco tiempo- un grupo de intelectuales españoles:

"La presencia de las novedades de Literatura Infantil y Juvenil en los medios es casi inexistente en relación a la importante -en cantidad y calidad- producción anual. Casi nunca se analizan en profundidad libros para niños o jóvenes. (...) El tratamiento que se da actualmente a la literatura infantil y juvenil crea una barrera artificial entre lo que se escribe para niños y jóvenes y lo que se escribe para adultos, cuando las dos formas de escritura son literatura. La literatura infantil y juvenil, invisible a los ojos de la crítica y de la sociedad, queda marginada y relegada a la condición de subgénero, y sólo en casos excepcionales se considera que puede alcanzar auténtica calidad literaria y relevancia cultural." (Manifiesto contra la invisibilidad de la Literatura Infantil y Juvenil, diciembre de 2000)

Por suerte, es cierto lo de las excepciones. Seguro que hubo y hay honrosas excepciones. Pero, lamentablemente, siempre que tenemos que referirnos a la literatura para los más pequeños entramos, inexorablemente, en el terreno de la excepción.

Esta condición de "invisible" de la literatura infantil complica el trabajo de los mediadores. Y en muchos casos, por ejemplo en realidades no urbanas, la llegada de la información es inexistente.

¿Cuáles son las últimas novedades editoriales en literatura infantil?

¿En qué libro se puede encontrar un cuento que aborde determinada temática?

¿Dónde hallar la bibliografía completa de un autor?

¿A qué publicación suscribirse para encontrar material teórico sobre literatura infantil?

¿Cómo enterarse de los muchísimos concursos, congresos, premios, talleres, cursos o estudios que se están realizando actualmente sobre el género?

La lista de interrogantes podría ser más extensa pero tal vez se podría sintetizar en una sola pregunta: ¿Qué libros, qué lecturas, seleccionar y elegir para ayudar a construir el desarrollo lector de un niño?

Dentro de este contexto, y ante la necesidad de subsanar una carencia y revertir una tendencia, surgió la idea de *Imaginaria.*

Imaginaria es una publicación sobre literatura infantil y juvenil con una característica muy particular: la virtualidad. Gracias a esta particularidad, se inserta y circula por un medio de comunicación e información asombroso: Internet. Un medio democrático y potencialmente accesible y masivo como ninguno.

Imaginaria es una revista que llega en forma virtual, de inmediato y sin costos, a miles de personas interesadas en saber sobre literatura y libros para chicos. A quienes crean esa literatura, a quienes producen esos libros, a quienes los estudian y analizan, a quienes los seleccionan y recomiendan, para que el destinatario natural, el niño, los pueda leer y disfrutar.

Por ese motivo, además de generar contenidos, intentamos difundir y relacionar todo lo mucho que ya se está produciendo y haciendo en torno a la literatura infantil: datos sobre autores (su vida y su obra); comentarios de libros; artículos teóricos; creación literaria; información sobre eventos, publicaciones y sitios en la web, y un etcétera muy largo.

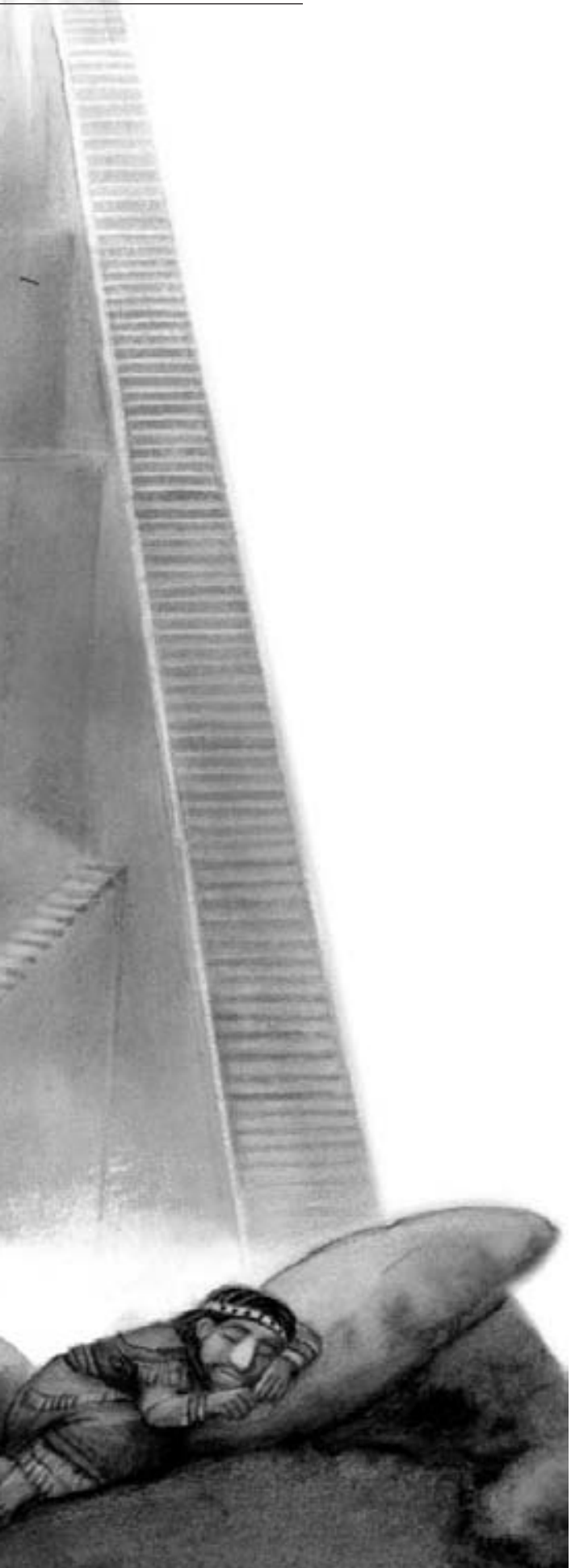
Así, desde hace dos años, con más de 60 números editados, *Imaginaria* se constituyó en un espacio de información y en un vehículo de comunicación en Internet. Con cerca de 1.000 artículos sobre literatura, lectura y libros para niños, enlaza cada 15 días a más de 11.000 mediadores en todo el "mundo mundial" (como diría Manolito Gafotas, el personaje de la escritora española Elvira Lindo).

Ulises Wensell en: Delval, Marie-Hélène: *La Biblia*. Madrid. Bruño. 1996.

Este espacio de información y este vehículo de comunicación permiten también generar un rico intercambio entre creadores y mediadores (y de ambos entre sí), salteando distancias geográficas y husos horarios.

La idea original de hacer *Imaginaria* fue mucho más sencilla y pequeña de lo que terminó siendo: un boletín de información sobre literatura infantil y juvenil que se distribuyera a través del correo electrónico.

Básicamente, el boletín de *Imaginaria,* mediante suscripción gratuita se recibe quincenalmente por el correo electrónico. Tiene secciones fijas y presenta en cada una un anticipo o resumen de su contenido y un *link* que conecta al lector con el sitio de *Imaginaria* en la web (www.imaginaria.com.ar).



En ese sitio el navegante se encuentra con el contenido del boletín ampliado y desarrollado. Y, además, el archivo de todo lo publicado anteriormente; o sea, un cuerpo de información siempre creciente y en permanente actualización.

Las secciones fijas de *Imaginaria* son:

• **Autores:** datos biográficos, bibliografía, fotos e información complementaria sobre escritores e ilustradores de libros para chicos y jóvenes.

• **Lecturas:** artículos teóricos, entrevistas, reportajes, informes, ensayos.

• **Ficciones:** cuentos, capítulos de novelas, poesías, teatro, anticipos literarios.

• **Libros:** reseñas y comentarios de libros con imágenes de las tapas e ilustraciones interiores.

• **Publicaciones:** análisis del contenido de las principales revistas sobre literatura infantil y juvenil.

• **Galería:** reproducción virtual de obras de ilustradores, tarjetas, posters, señaladores, sellos postales, tapas de libros antiguos, avisos de campañas de promoción a la lectura, obras de ilustradores.

• **Miscelánea:** bibliografías temáticas, experiencias, guías de lectura.

• **Links:** análisis y comentarios de otros sitios en la Web dedicados al mundo de la literatura infantil y juvenil.

• **Eventos:** anuncio de cursos, premios, ferias, exposiciones, concursos, actos y otras convocatorias.

• **Humor:** los chistes gráficos de Douglas Wright, iluminando el otro lado de los libros y la lectura.

• **Libros recibidos:** información de los libros que llegan a la redacción con imágenes de las tapas y datos sobre su contenido.

• **A.L.I.J.A.:** informaciones, novedades y comunicaciones de la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina, sección nacio-

Ulises Wensell en: Delval, Marie-Hélène: *La Biblia.* Madrid. Bruño. 1996.

nal de IBBY.

• **Lo breve:** noticias, comentarios y eventos que necesitan difusión inmediata.

• **Correo:** mensajes y consultas que envían los lectores, con las respuestas de *Imaginaria*.

El boletín de *Imaginaria* también cuenta con un servicio adicional, muy útil sobre todo para aquellos lectores que no tienen acceso a Internet pero sí una casilla de correo electrónico. En cada edición, además del resumen de las informaciones y el link que lleva a la página web, se incluye una dirección de correo electrónico. El lector, con el simple trámite de enviar un mensaje en blanco a esa dirección, recibe en forma inmediata (y a vuelta de correo) un mensaje de respuesta con el texto completo del documento.

Hacer *Imaginaria* es una tarea laboriosa. Sólo dos personas —Roberto Sotelo y Eduardo Abel Giménez— realizan el trabajo de lectura, selección, producción y edición en Internet de los contenidos. Por supuesto que esto sería imposible de concretar sin la ayuda de colaboradores que acercan su trabajo profesional y de publicaciones hermanas y editoriales que permiten la reproducción de artículos y otros materiales. Sin embargo, por momentos esta tarea se hace difícil de sostener debido a la escasez de recursos con que cuentan los proyectos culturales en esta parte del planeta. *Imaginaria* no recibe ningún ingreso económico ni subsidio. Es deseo de sus directores encontrar en algún momento un *esponsor* que permita hacer más llevadero este gran esfuerzo y así ampliar y enriquecer los servicios que la revista presta a sus lectores.

A la par de laborioso, hacer *Imaginaria* es también algo muy grato y reconfortante, sin duda gracias a la compañía entrañable de colaboradores y lectores.

Y por sobre todo, por la certeza de saber que en ella la literatura infantil se hace visible y se refleja en múltiples direcciones.

COMPARACIÓN: PUBLICACIÓN EN INTERNET Y PUBLICACIÓN IMPRESA

Igual que la revista impresa, un "website" se puede juzgar por su calidad de contenidos, puntualidad en las entregas, honestidad en la línea editorial, continuidad a lo largo del tiempo, etc. Estos puntos esenciales no dependen del medio sino de quienes están trabajando detrás.

Sin embargo, hay muchas diferencias entre Internet y el papel, algunas de las cuales detallaremos ahora. No queremos con esto llegar a la conclusión de que una publicación en Internet es mejor (o peor) que una publicación en papel. Sólo vamos a señalar algunas ventajas y algunas desventajas, para mostrar qué es lo que da y qué es lo que quita nuestro medio digital.

Ulises Wensell en: Delval, Marie-Hélène: *La Biblia*. Madrid. Bruño. 1996.

ALGUNAS VENTAJAS DE PUBLICAR EN INTERNET:

Distribución ilimitada. Se llega sin esfuerzo a todos los rincones del mundo donde haya una computadora conectada a Internet. En cuanto una página está en la web, se puede acceder a ella desde cualquier sitio. Así, *Imaginaria* llega a más de 50 países: todos los de habla castellana, la mayor parte de Europa, y varios de Asia, África y Oceanía.

Inmediatez de la publicación. Se llega a todas partes minutos después de haber terminado de preparar las páginas, tanto a las grandes ciudades como a los pueblos pequeños. Esto cambia de un modo esencial el ciclo clásico de la publicación en papel, que interpone varios pasos entre la redacción y el lector (impresión y distribución, los más notorios).

Actualización. La misma inmediatez del punto anterior permite corregir errores, agregar información, hacer mejoras en general, con mucha facilidad. Cada página es fluida y modificable, a diferencia del papel que queda congelado para siempre.

Disponibilidad de la colección completa. El archivo de lo publicado está permanentemente al alcance de quien visita el sitio en la web. Así, con un buscador interno como el que ofrece *Imaginaria*, es posible encontrar con mucha rapidez cualquier información que se busca (o descubrir igualmente rápido que la información no está allí, y buscar en otro sitio).

Volumen. Al no depender de una cantidad prefijada de papel, no hay medidas estrictas para la longitud o la cantidad de artículos.

Interactividad. Se puede ofrecer al lector la posibilidad de comunicarse inmediata y permanentemente con los productores de los contenidos que está leyendo: directores, colaboradores, autores, etc. Por ejemplo, cualquier lector puede, vía e-mail, mantener una conversación persona a persona con alguno de los autores que nos han autorizado a publicar su dirección, o invitarlos a su escuela.

Interconexión. Esto se explica mejor con un ejemplo. Publicamos en *Imaginaria* un capítulo del libro de María Adelia Díaz Rönner, *Cara y cruz de la literatura infantil.* En mitad del capítulo la autora propone leer el cuento "Monigote en la arena", de Laura Devetach. Esta invitación, hecha en papel, lleva a buscar el cuento en un estante, o ir a una biblioteca. En *Imaginaria*, un link lleva directamente a otra página donde se encuentra el texto en cuestión. Semejante interconexión, que se da de muchas formas y en muchos sitios de nuestra publicación, agrega una dimensión más a los métodos tradicionales de recuperación de la información.

ALGUNAS DESVENTAJAS DE PUBLICAR EN INTERNET:

Dependencia de aparatos. Se puede leer un libro o una revista sin ayuda externa. Un video requiere aparatos. La web requiere más aparatos que cualquier otro medio. Cuando el teléfono puede fallar, la luz cortarse, la computadora colgarse, etc., el medio se hace menos fiable. De todos modos, el problema no es mayor que los que aquejan a la televisión por cable, y la tendencia es a que se vaya solucionando.

Transitoriedad. Por el momento, los contenidos no son permanentes. Dependen de que alguien los mantenga en un servidor. A menos que el visitante los baje a un disco propio, sólo cuenta con el compromiso de quien los publica. El papel sigue estando, el sitio en la web quién sabe.

Lectura en pantalla. Está probado que leer en la pantalla de un monitor es una tarea más lenta y cansada que leer en papel. Muchos visitantes de *Imaginaria* optan por imprimir los artículos, con lo que evitan esta desventaja, pero pierden la interactividad.

Ulises Wensell en: Delval, Marie-Hélène: *La Biblia.* Madrid. Bruño. 1996.

IMPORTANCIA DE LA COMPUTADORA CONECTADA A INTERNET

Como adelantamos, no queremos llegar a una conclusión sobre si es mejor publicar en Internet o en papel. Pero quisiéramos dejar sentada una postura muy fuerte: Por el derecho que tenemos todos de acceder a la información y a estar comunicados, la presencia de una computadora conectada a Internet en un centro educativo o en una biblioteca se convierte en una reivindicación tan importante (y al mismo nivel) como contar con un teléfono, una radio o un televisor. Es decir que, especialmente en algunos lugares muy alejados de los centros urbanos, el reclamo de una máquina conectada a Internet, debería correr por un carril paralelo (y no menos decisivo) al del reclamo de la copa de leche, bancos en donde sentarse y libros para la biblioteca.

La base de este texto fue la ponencia presentada por los autores en la mesa redonda "Comportamientos lectores a través del tiempo. Por qué y para qué leer. Los libros en busca de sus lectores y viceversa. La creación de tiempos y espacios de lectura: obstáculos y alternativas. La literatura infantil y juvenil por Internet. Narración de experiencias", realizada dentro del marco de las Jornadas para Docentes y Bibliotecarios "Leer, escribir y contar. La literatura infantil y juvenil: estrategias para resistir en tiempos de crisis" de la 12ª Feria del Libro Infantil y Juvenil (Buenos Aires, julio de 2001).

Imaginaria fue declarada "de interés educativo" por el Ministerio de Educación de la República Argentina y recibió el Premio Pregonero, distinción que otorga la Fundación El Libro a los difusores de la literatura infantil y juvenil.

PUBLICAR EN INTERNET

Un proyecto de colaboración entre profesores y bibliotecarios para formar a los jóvenes en el acceso a la información

JOSÉ RAMÓN GÓMEZ SESMA Y VILLAR ARELLANO YANGUAS
Bibliotecarios de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez

A medida que se va avanzando en las diferentes etapas de escolarización, la capacidad para buscar información se va configurando, cada vez más, como una destreza básica para el desarrollo autónomo del individuo. Saber documentarse es requisito indispensable para poder desenvolverse plenamente en nuestro sistema cultural: garantiza que una persona podrá seguir formándose permanentemente y afrontar los requerimientos de una sociedad en continuo cambio de un modo autosuficiente.

Sin embargo, del mismo modo que las necesidades formativas se hacen más patentes en los niveles educativos superiores, también resulta más difícil encontrar recursos motivadores, propuestas de trabajo que animen a los jóvenes a involucrarse activamente en una búsqueda documental. Por ello, es necesario lograr una sintonía entre sus intereses y el trabajo documental, de modo que el proyecto resulte atractivo sin perder rigor.

Esto se materializa en la utilización de un medio de gran actualidad, un entorno habitual en las prácticas de ocio del colectivo juvenil: Internet. Del mismo modo que favorece la comunicación con cualquier lugar del mundo, la poderosa red puede ayudar a los grupos de secundaria a conectar con la búsqueda documental.

En dicho contexto informático, se presenta un proyecto en el que los jóvenes pueden desempeñar un papel protagonista, afrontando el diseño y la publicación de un nuevo producto informativo: una página web sobre un tema de su interés. De este modo, la creación de un documento multimedia es el fin que promueve una búsqueda documental en la biblioteca.

OBJETIVOS

- Comprender la utilidad del trabajo documental e interesarse por su práctica.
- Conocer las principales fuentes de información en diferentes soportes.
- Aprender a localizar los documentos en la biblioteca.
- Conocer las diferentes etapas de una búsqueda documental.
- Analizar las características informativas de Internet y sus peculiaridades de diseño.
- Aprender a organizar la información y a restituirla con claridad y precisión, adecuándose al formato de una página web.

DESARROLLO DEL PROGRAMA

El programa, dirigido a grupos de alumnos (30 como máximo) de ESO y bachillerato, se desarrolla en la biblioteca, a lo largo de un trimestre, con sesiones semanales de 60-90 minutos de duración.

Aunque las sesiones teóricas son colectivas (con toda la clase), el proyecto se desarrolla en pequeños grupos (5 ó 6 personas), consiguiendo una implicación individual mayor. Cada equipo escoge un tema de entre los propuestos para realizar su propia página web:

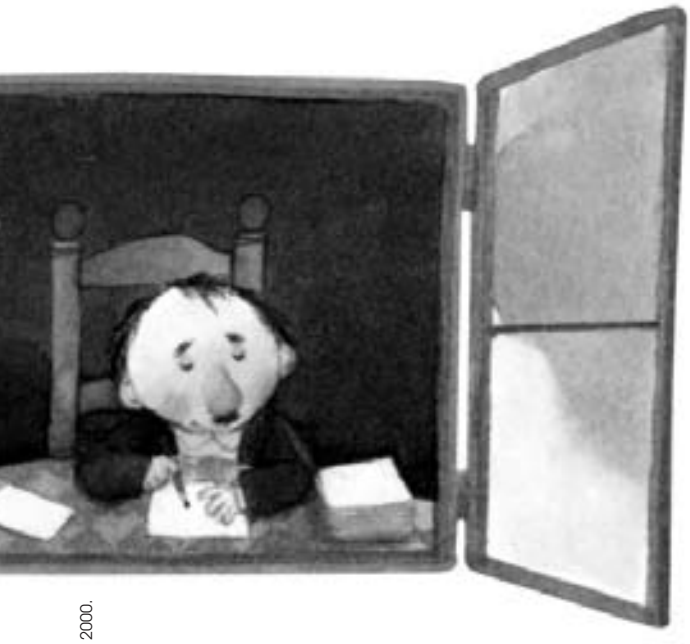
> Cine, drogas, deportes, mujer, globalización, racismo, automóviles, ocio, ecología, astronomía, tribus urbanas, música pop, viajes…

O se les invita a proponer su propio tema, siempre que éste se adecue al trabajo que se va a desarrollar.

Una vez definido el tema, cada equipo lleva a cabo una búsqueda exhaustiva de información, elaborando un dossier con toda la documentación necesaria para tener una visión de conjunto. Esta recopilación de materiales, debidamente revisados y organizados, es el punto de partida para la realización de la nueva publicación en Internet. El proceso de documentación sirve para elaborar nuevos textos y componer los diferentes apartados que constituyen la estructura de la página web.

El planteamiento de contenidos y actividades, para las diferentes sesiones, es el siguiente:

SESIONES	CONTENIDOS	ACTIVIDADES
1ª	El trabajo documental en la biblioteca. Elección de tema y perspectiva.	• Presentación de la biblioteca. • Planteamiento general del trabajo.
2ª	Obras de referencia básicas.	• Búsqueda inicial en enciclopedias, diccionarios y anuarios. • Primeras anotaciones.
3ª	Catálogos y bases de datos. La clasificación de los documentos.	• Búsqueda en el catálogo de la biblioteca. • Búsqueda en Internet. • Anotación de referencias.
4ª	La selección de documentos (impresos).	• Búsqueda de información y elección de documentos en monografías, publicaciones periódicas, etc.
5ª	La selección de documentos (audiovisuales).	• Búsqueda de información y elección de documentos en CD, vídeos, etc.
6ª	La selección de documentos (informáticos).	• Búsqueda de información y elección de documentos en CD-ROM e Internet.
7ª	Organización y restitución de la información.	• Estructuración del dossier.
8ª	Organización y restitución de la información.	• Presentación de los dossieres.
9ª a 13ª	Restitución de la información. Diseño de páginas web.	• Elaboración de la página web.



Ulises Wensell en: Lindgren, Barbro: *Le Petit Monsieur tout seul*. Paris. Bayard Jeunesse. 2000.

Como apoyo teórico para el trabajo documental, cada equipo recibe unas fichas de trabajo. En ellas, se ofrece información teórica sobre las fuentes documentales y el proceso de investigación, así como pautas sobre las diferentes tareas que se deben ir afrontando en el desarrollo del proyecto.

Al comienzo de cada sesión, se explica el contenido de las fichas, ofreciendo algunas orientaciones básicas para que cada equipo pueda ir desarrollando sus búsquedas de un modo autónomo.

Para favorecer una mayor comprensión de los conceptos, junto a las explicaciones, se va desarrollando un ejemplo de proyecto, sobre un tema diferente al seleccionado por los grupos. Esto permite ir mostrando en la práctica todas las posibles incidencias, ofreciendo un trabajo paralelo que puede ser consultado en todo momento por los diferentes equipos.

Existe en los equipos de trabajo una tendencia a acumular información que, o bien carece de interés para el trabajo propuesto o resulta difícilmente restituible. Por ello, se incide especialmente en realizar una buena selección documental. También se pide a los equipos que, en las sucesivas sesiones, comiencen a elaborar materiales propios, adelantando así el trabajo de restitución de la información. De este modo se evita una situación especialmente compleja y, en ocasiones, frustrante: tras 7 sesiones de trabajo concienzudo, el equipo se encuentra con un amplísimo dossier documental que no sabe como encarar.

La parte más técnica del diseño (sesiones 9-13) se plantea como un taller, en el que resulta imprescindible contar con el apoyo de un informático. Afortunadamente, el desarrollo que están experimentando las diferentes aplicaciones y herramientas de *software* facilita cada vez más la publicación en Internet.

En esta fase, los alumnos tienen que configurar los diferentes tipos de información (textos, fotografía, vídeo, música…). Así, el usuario que consulte su página podrá tener un acceso sencillo a los puntos principales y comprender con facilidad los contenidos desarrollados.

Cuando todos los equipos han concluido este trabajo, se desarrolla una sesión conjunta en la que se presentan los proyectos y se evalúa conjuntamente el resultado.

Tras trabajar varios años en este programa, se puede afirmar que, en la mayor parte de los casos, se alcanzan los objetivos propuestos. En este sentido, la función motivadora de la página web como finalidad del trabajo documental resulta esencial. A lo largo de todo el trimestre está presente en las sesiones la ilusión por ver en la red el trabajo realizado. De hecho, no es extraño que los equipos acudan a la biblioteca fuera de las sesiones escolares para ampliar y perfeccionar su página. Por tanto, en este proyecto, Internet opera como fuente de información y, sobre todo, como elemento motivador.

¿QUÉ ES LITERACTIVA?

REINA DUARTE
Editora

LITERACTIVA es una nueva forma de aproximarse a la literatura aprovechando el amplio abanico de posibilidades que nos ofrecen las nuevas tecnologías de la comunicación y el soporte de Internet.

Está pensado especialmente para los niños y jóvenes de hoy, que han nacido en la era de la telemática y que interactúan en este medio virtual con absoluta naturalidad. Pero también pretende atraer a los adultos que los rodean (educadores, padres…), demostrándoles que las nuevas tecnologías no están reñidas con la creatividad del ser humano ni con la literatura. Los tiempos están cambiando y los jóvenes del siglo XXI están fascinados por ese nuevo soporte, por esa nueva ventana al mundo que es Internet. Y eso no es malo, si se saben aprovechar y canalizar todas las ventajas que nos ofrece este medio.

Evidentemente, dentro del canal Literactiva pueden tener cabida múltiples proyectos. Sin embargo, en todos ellos encontramos los siguientes puntos en común:

–Utilización de las nuevas herramientas de la información y la comunicación.

–Desarrollo de la creatividad literaria y potenciación del gusto por la literatura.

–Finalidad educativa y formación en valores.

–Socialización de las actividades e interacción en grupo.

Una de las experiencias presentadas en Literactiva es el concurso literario basado en la novela para jóvenes *El misterio del goya robado,* escrita por un autor de sobrada fama, Jordi Sierra i Fabra. Se trata de un nuevo concepto de novela interactiva, un caso policiaco con múltiples alternativas de lectura, sorpresas, caminos y ventanas por las que asomarse, ilustraciones de la prestigiosa pintora Antonia Cortijos, juegos verbales y visuales... Y la hemos «colgado» en la Red para que esté al alcance de los jóvenes de todo el mundo.

Como colofón de este experimento, Jordi Sierra i Fabra ofrece la posibilidad a los chicos y chicas de cerrar su creación, inventando un final para su novela y convertirse así en coautores. Así pues, además del desarrollo del ingenio y la agilidad mental que este experimento potenciará en los usuarios de Internet, les llevamos la literatura a su terreno y nos atrevemos a conquistar el último escalafón educativo: convertirlos en escritores.

BASES DEL CONCURSO:

La Editorial edebé convida a todos los jóvenes internautas con vocación literaria a participar en una nueva experiencia: escribir un final para la última novela del escritor Jordi Sierra i Fabra, titulada EL MISTERIO DEL GOYA ROBADO. Pero por el momento esta novela sólo está disponible en la red, así que, para participar en este concurso, tendrás que escribir y enviar tu final al siguiente e-mail:

literactiva.concurso@edebedigital.com

Se valorará especialmente tu creatividad para resolver el misterio planteado, así como tus dotes de escritor. Lee atentamente las Bases del concurso y ¡buena suerte!

@ Podrán participar todos los alumnos y alumnas de tercer ciclo de Educación Primaria y de Educación Secundaria Obligatoria (de 10 a 16 años), concursando por medio de su grupo-clase, guiados por su profesor tutor, o como iniciativa particular. En el encabezamiento han de figurar los siguientes datos: nombre y apellidos del participante, edad, nombre y apellidos del profesor/ra, dirección completa del centro, correo electrónico y teléfono.

@ El final presentado ha de ser coherente con el estilo de la novela y no podrá superar una extensión máxima de 75 líneas. Se aceptará la recepción de propuestas hasta el día 1 de marzo del año 2001.

@ El Jurado estará formado por el propio autor, Jordi Sierra i Fabra, y la directora literaria del grupo edebé, Reina Duarte. Se elegirá un ganador y diez finalistas. El veredicto será inapelable y se comunicará a finales de mayo.

@ El ganador/ra, así como su profesor, recibirán un ordenador portátil, y todos los compañeros del premiado obtendrán un reproductor de CD's audio *(walkman)*. A cada uno de los diez finalistas se les regalará una minicadena de música. Además, todos ellos verán incluidos sus finales tanto en la edición de la novela que edebé publicará más adelante. ¡Y por supuesto, se regalarán muchos libros!

@ La participación en este concurso implica la plena aceptación de estas Bases.

RESUMEN DEL ARGUMENTO:

Amadeo Bola es detective, bueno, un detective algo patoso, pero detective al fin y al cabo; e incluso suele resolver algún caso. Trabaja para una compañía de seguros y ahora está investigando el robo de un pequeño cuadro de Goya, sustraído misteriosamente del Museo del Rincón, durante la exposición Joyas Ocultas.

Por supuesto, nuestro sagaz investigador en seguida se hace con el control de la situación (tras romper un par de objetillos del museo) y se centra en seis sospechosos:

1. María de Lechuga, marquesa de Lechuga, y propietaria del citado cuadrito, que había prestado amablemente al museo para la exposición. Totalmente arruinada.

2. Sebastián Pedregada, director del museo. Perdidamente enamorado de la marquesa de Lechuga y dispuesto a todo para ganar puntos ante sus ojos.

3. Jacinta Calasparra, joven empleada del museo y encargada de organizar la exposición. Odia a Goya por un trauma infantil.

4. Vicente Marrón, vigilante nocturno del museo. Apocado y dominado por su ambiciosa novia.

5. Nacho Aguasclaras, el vigilante de día. Sueña con marcharse a Australia a montar una granja.

6. León Ponteverde, diseñador del sistema de seguridad del Museo del Rincón. Ludópata, adicto a las máquinas tragaperras.

Con estas pistas, Amadeo Bola, alias «quesito», conseguirá descubrir al auténtico ladrón, ¿o no?

DATOS ESTADÍSTICOS DE LA EXPERIENCIA

En octubre del año 2000 se presentó a los medios de comunicación una nueva propuesta literaria dirigida a los jóvenes internautas de todo el mundo: Literactiva. Empezamos nuestra andadura con una novela de Jordi Sierra i Fabra, titulada EL MISTERIO DEL GOYA ROBADO, ilustrada por Antonia Cortijos, y la colgamos en la red. Simultáneamente, se abrió el primer concurso de

Ulises Wensell en: Scheffler, Ursel: *A walk in the rain*. London. Methuen. 1984.

Literactiva, en el cual invitábamos a los chicos y chicas a participar enviándonos sus textos por e-mail.

Teníamos muchas incógnitas, pero los resultados desbordaron desde el primer día nuestras previsiones más optimistas. Éstos son algunos de los datos estadísticos recogidos en esta experiencia.

1. Se recibieron 1.509.932 peticiones de datos entre octubre 2000 y abril 2001.

2. El mes con más páginas visitadas fue noviembre, con 77.231 páginas servidas.

3. El día con más visitas fue el miércoles, aunque cerca del resto de la semana

4. Las horas del día con más visitas son las 19 y 20 horas de la tarde. A las 5 y las 6 de la mañana entra el menor número de gente.

5. La novela fue descargada 11.086 veces.

6. En la página principal han entrado 32.772 veces.

7. Concursaron más de 2.000 chicos y chicas, de los cuales entraron en concurso 1.320 según Bases.

El ganador de la primera edición de Literactiva fue un estudiante de 4º de Secundaria, Daniel Périz, de la Escola Mare de Déu de Núria de Barcelona. De los diez finalistas, nueve eran estudiantes de Secundaria y una de 6º de Primaria. La procedencia de los finalistas era de Cataluña, País Vasco, Galicia, Andalucía y La Rioja.

Ante la respuesta obtenida por parte de los jóvenes lectores, con el estímulo de haber cubierto nuestras previsiones, y la satisfacción por el éxito y la buena acogida que ha tenido nuestra propuesta, ya hemos puesto a disposición de todos los internautas del mundo una nueva novela de Jordi Sierra i Fabra, de acceso totalmente gratuito en la red (www.literactiva.net), y hemos abierto la segunda convocatoria del concurso Literactiva. ¿Te atreves con EL MISTERIO DEL SELLO MILLONARIO?"

¿QUÉ DICEN LOS EDITORES?

MERCEDES FIGUEROLA, Profesora
Y Mª JESÚS RODRÍGUEZ, Documentalista

Desde que se popularizó el uso de la Red en todos los ámbitos, los especialistas en literatura infantil y juvenil y mediadores de la lectura nos planteamos de qué manera este instrumento podía influir en nuestro trabajo cotidiano y de qué modo lo iba a hacer el mundo editorial. Por ello, aprovechamos la ocasión de la publicación de este monográfico para saber cuáles son las decisiones que han tomado las editoriales al respecto, hacia dónde se dirige el mundo editorial en estos momentos y cómo puede influir este fenómeno en la lectura y en la literatura.

Los criterios para decidir qué editoriales participaban en esta encuesta no resultaron fáciles de definir y, por ello, asumimos que algunas de ellas han quedado fuera del cuestionario. El poseer colecciones de literatura infantil y juvenil, todos los géneros literarios, una buena red de difusión entre el público infantil y juvenil y que editen en todas las lenguas del Estado han sido algunas de las pautas que hemos seguido para la selección. El resultado de esta encuesta la encontraréis a continuación.

1.- A principios del siglo XXI la era Internet está produciendo cambios sociales y culturales que requieren modificaciones profundas en las políticas internas de las empresas, de las cuales no puede quedar excluido el mundo editorial. En términos generales, ¿qué estrategias piensan llevar a cabo en su editorial para afrontar estos cambios?

2. Su departamento de literatura infantil y juvenil ¿se ha propuesto algún tipo de acción dentro de la Red como: difundir el catálogo y las novedades o realizar actividades relacionadas con la lectura?

3.- ¿Cómo cree que puede influir el fenómeno Internet en la literatura infantil y juvenil, y en la lectura?

ANAYA

- Carlos Lamadrid. Director de Anaya Educación

1.- Las tecnologías varían muy deprisa, pero no todas producen cambios apreciables o duraderos. Tan malo es para una empresa no adaptarse a los cambios como apuntarse a todas las novedades tecnológicas que vienen precedidas de ruido mediático sobre los "profundos cambios" que van a implicar. Una gran empresa como Grupo Anaya plantea diversas estrategias frente al cambio, esencialmente consistentes en

conocer todas las novedades tecnológicas y organizativas que le afectan, poner a prueba las más prometedoras (proyectos piloto, productos experimentales, nuevos departamentos, etc.), poner en explotación las que superan las pruebas y adoptar las tecnologías y políticas que han demostrado su superioridad.

2.-Anaya Infantil y Juvenil lleva dos años de presencia en Internet dentro de la web de Anaya Educación: www.anayamascerca.com. Su presencia en este sitio web busca ofrecer en línea su catálogo, posibilitar la localización de cualquiera de sus obras mediante un potente sistema de búsquedas, abrir un canal de comunicación con su público y poner en línea sus revistas de animación a la lectura. En breve, ante la constatación del peso específico y la personalidad que tiene este apartado dentro de la web "Anaya más Cerca", se procederá a la creación de su propio sitio web independiente, que mantendrá esos servicios y propondrá otros muchos nuevos e interactivos, orientados a crear comunidad.

3.- Desde los medios tecnológicos asociados a la edición digital se cree que los auténticos usuarios de los libros electrónicos (de gran futuro, pero de escaso presente) son los lectores más jóvenes. Internet es para ellos un espacio atractivo, del que conocen las normas y en el que encuentran materiales que les interesan para su actividad académica y sobre todo, para su ocio. La música, el vídeo, los juegos, los elementos multimedia (entre ellos, los libros) son los elementos más atractivos, y van a tener un peso creciente en el uso del tiempo y los recursos materiales de los jóvenes. A pesar de ello, el libro en formato tradicional para el ámbito infantil y juvenil va a convivir amistosamente mucho tiempo con los

Ulises Wensell en: Amelin, Michel: *Le petit empereur de Chine*. Paris. Bayard Presse Jeune. 1994.

nuevos formatos, y presenta hoy día una gran salud. Internet contribuye a la difusión y el éxito de los libros y éstos a su vez, promocionan las nuevas tecnologías.

BRUÑO

- Alberto Fontúrbel. Responsable de Marketing

1.- Preparación de una nueva página web del Grupo Editorial Bruño, vinculada con el portal del Grupo Hachette Livre.

2.- Dentro de esta página web estarán los productos editados por la empresa entre los que se encuentran, lógicamente, la línea infantil y juvenil, con una amplia información de los mismos y con posibilidades de búsquedas multicriterio de los libros.

3.- Los niños y jóvenes de las clases sociales media-alta y alta dedican un tiempo importante a navegar por Internet (más bien a enviar mensajes por el correo electrónico o en el caso de jóvenes a los *chats*), no así en la clase media, donde las cifras de acceso a Internet en España todavía son bajas en comparación con otros países de nuestro entorno. No obstante, a pesar de la extensión lógica que va a tener Internet en todas las clases sociales, el libro en general y en particular el infantil y juvenil, parece ser que va a seguir teniendo su hueco tradicional en el mercado.

EDEBÉ

- Reina Duarte. Directora de Publicaciones Generales

1.- Este tema nos interesa desde hace bastante tiempo. Por ello se creó ya un departamento de investigación y desarrollo, así como una sección de creación de productos, llamado edebedigital, que investiga y afronta los retos de la nueva era de la comunicación desde la perspectiva editorial. Los editores ofrecemos contenidos que llegan ahora al usuario a través de diversos canales, además del soporte libro: ya sean productos multimedia como cd-rom, cursos a distancia, foros, etc.

2. Por un lado, disponemos de una página web de la editorial Edebé (www.edebe.com) en la que se presenta nuestro catálogo de literatura infantil y juvenil, las novedades, el premio Edebé, noticias, etc. Dicha página va actualizándose periódicamente, tanto en contenidos como en renovación de imagen. Además, entre otras cosas, hemos creado una línea de edición de LIJ por Internet llamada Literactiva. También se han organizado foros de debate por internet sobre hábitos lectores y otros temas concretos.

3.- Como ocurre con todos los cambios o revoluciones tecnológicas, la era Internet se inicia (o se inició) con una explosión de entusiasmo por parte de unos y pesimismo por parte de otros. Parecía que de repente Internet sería la única herramienta de futuro y que el soporte digital acabaría con la edición en papel. Creo que hoy esta postura radical está dando paso a lo que será una normal convivencia de soportes y posibilidades perfectamente compatibles y que se usará de la manera más óptima. Por poner un ejemplo sencillo, tomo esta entrevista, planteada por e-mail para optimizar el tiempo de los implicados, frente a la tradicional encuesta en papel que hubiésemos aplicado hace unos años. Los niños y los jóvenes siguen leyendo, y también conectándose a Internet, y viendo cine y… según sus gustos, momentos, etc.

EDELVIVES

- Mª José Gómez Navarro. Jefe de Ediciones Generales

- Carlos Aguado Garrido. Jefe de Investigación Comercial

1.- Edelvives está desarrollando la página web para dar servicio a profesores, alumnos y padres:

a/ mostrando nuestro catálogo de manera clara a través de un buscador y con una consulta dirigida.

b/ ofreciendo a los profesores la oportunidad de exponer sus experiencias en clase.

2.- Estamos ya difundiendo nuestro catálogo a través de una página web donde, por medio de un buscador o de una consulta dirigida, el usuario puede llegar a lo más concreto de la obra buscada. Cada una de las publicaciones dispone de una ficha bibliográfica y de unas etiquetas no visibles que enlazan con otras consultas y otros textos. Allí aparecen destacados nuestros premios de literatura infantil y juvenil, así como las novedades que se actualizan constantemente. También ofrecemos a los autores la posibilidad de participar en estos premios y de poder enviar sus originales para estudio.

3.- Creo que Internet influirá de forma positiva en la literatura y la lectura porque los usuarios encontrarán allí la información concreta que deseen y dispondrán de los datos necesarios para elegir el libro adecuado para cada momento y necesidad. Igualmente despertará la curiosidad de muchos por temas nuevos que llevará a lecturas que no se contemplaban. Siempre será una herramienta de búsqueda que facilite la selección de los libros. Creo que nunca podrá competir con el objeto libro tan atractivo y manejable.

EDICIONES DE LA TORRE

- José Mª de la Torre. Editor

1.- De momento ya contamos con una página web, www.edicionesdelatorre.com, que actualizamos todos los meses y en la que se encuentra todo nuestro fondo editorial. En la página destacamos las novedades, informamos de nuestros actos e incluso obsequiamos al lector con un poema de un importante poeta. Internet permite que en cualquier lugar del mundo alguien pueda conocernos y pueda conectar con nosotros rápidamente. El sistema de correo electrónico permite a nuestra empresa informar —y también estar nosotros informados— a numerosas personas con la mayor rapidez posible, lo que refuerza el sistema de promoción. En cuanto al libro electrónico, es pronto para afirmar nada pero sus indicios parecen apuntar que será otra experiencia fallida.

Ulises Wensell en: Amelin, Michel: *Le petit empereur de Chine*. Paris. Bayard Presse Jeune. 1994.

2.- En nuestra página ya tenemos todo el catálogo de nuestra LIJ y las novedades que van apareciendo siempre se destacan. También en la página, como ya apuntamos antes, anunciamos los actos —algunos de ellos relacionados con la LIJ— que vamos realizando a lo largo del mes de la actualización de la web. El poema de obsequio está sacado de nuestra colección Alba y Mayo Poesía.

3.- Si los responsables de la cultura del libro cumplen con su deber, Internet será un complemento, no una sustitución; un enriquecimiento, no una degradación.

ESPASA CALPE

- Nuria Esteban. Directora de Austral y Clásicos Juveniles y Bolsillo
- Javier Manso. Director de Nuevas Tecnologías

1.- Se ha creado un nuevo Departamento de Nuevas Tecnologías que coordina y canaliza todas las iniciativas relativas a Internet procedentes de nuestra estrategia interna o de la estrategia de la corporación. En resumen, estas iniciativas se pueden agrupar en tres frentes:

a) Espasa.com: La página web corporativa de la compañía. La redefinición de esta página se ha hecho pensando en una relación mucho más interactiva entre los usuarios (medios, profesores, profesionales y lectores en general) y la editorial.

b) E-books: Se ha iniciado una digitalización y puesta en servicio de una parte importante del fondo para que se puedan adquirir estos títulos en un formato electrónico. De momento se colabora en exclusiva con la e-bookstore Veintinueve.com, otra iniciativa del Grupo.

c) Proyectos digitales: Se están poniendo en marcha toda una serie de iniciativas que nos van a llevar a colaborar con otras entidades y organismos para la utilización en Internet de nuestros contenidos digitalizados: desde la cesión de unos contenidos concretos para su utilización en determinados portales hasta la creación con nuestros *partners* de canales temáticos o informativos completos.

2.- A través de nuestra página web, y dentro de ella la sección Educación, se ha puesto a disposición del profesorado y público en general todo el catálogo de la colección Espasa Juvenil y de los materiales que la complementan (fichas de lectura, etc.). Además, se informa de las actividades de libroforum previstas con algunos de nuestros autores, y se establece un servicio de suscripción para profesores para que puedan ser informados de las novedades que les interese dentro de este ámbito de publicaciones.

3.- Es obvio que debería significar un acercamiento al público lector interesado de la oferta que se puede encontrar en este tipo de literatura. Además, en Internet se están relacionando los hábitos de lectura con otras actividades de ocio atractivas para los jóvenes, lo que puede suponer un impulso complementario. Por otra parte, la ayuda que el sector docente puede encontrar en Internet para elaborar sus planes de apoyo y fomento de la lectura entre sus alumnos parecen evidentes.

EVEREST

- Raquel López Valera. Directora de Publicaciones
- Ana Mª García. Directora del Departamento de Infantil

1.- Ya llevamos años preparando algunos departamentos de nuestra empresa, aunque no es en el campo de la literatura infantil y juvenil donde se están produciendo más cambios por el momento. Hasta la fecha, los cambios son más evidentes en áreas como el Turismo o Diccionarios y Enciclopedias y, en general donde se requiera actualizar información constantemente. Volviendo a la pregunta, varias secciones tienen ya gran parte de su información en bases de datos y la mayoría de las imágenes están digitalizadas.

2.- Hemos preparado nuestra página web y nuestro catálogo para tener acceso por Internet y seguimos trabajando en ese sentido. En un futuro, todo aquel material complementario que elaboramos para que los profesores saquen el máximo partido a nuestros libros de literatura infantil y juvenil estará en la Red, ello ha supuesto la creación, ya hace varios años, de nuestra división Everest Digital. Ahora resulta mucho más fácil

buscar un libro, seleccionar una temática, buscar autores o ilustradores determinados, elegir en función de la edad y proporcionar recursos al profesor de forma ágil y rápida. A esto hay que añadir que nuestros distribuidores de todo el mundo reciben información sobre nuestras novedades prácticamente en el momento de salir.

3.- Evidentemente es el futuro y la capacidad de difusión, así como las diferentes alternativas que ofrece son incuestionables, y hay, sin duda, que saber sacar partido de todo ello. Información y accesibilidad. Sin embargo, a nivel de lectura, el libro siempre será símbolo de cultura, además de un objeto bello en sí mismo, por lo que nunca podrá desaparecer, aunque, indudablemente, sí convivir.

SANTILLANA

- Marta Higueras. Editora de Alfaguara Infantil y Juvenil

1.- Lo primero una formación a nivel interno, que ya se ha llevado a cabo. Además, un estudio de las necesidades del mercado a corto, medio y largo plazo y, dependiendo de éstas, elaboración inmediata de materiales, fundamentalmente de apoyo a niños y profesores.

Ulises Wensell en: Amelin, Michel: *Le petit empereur de Chine*. Paris. Bayard Presse Jeune. 1994.

Ulises Wensell en: Amelin, Michel: *Le petit empereur de Chine*. Paris. Bayard Presse Jeune. 1994.

2.- Nuestro catálogo lleva dos años en Internet en un programa de acceso comercial restringido, aunque nuestro objetivo es abrirlo a todo el público incluso crear un acceso de consulta. Además del catálogo queremos "colgar" actividades, información general y todo lo que demanden nuestros clientes.

3.- Creemos que Internet, hoy en día, ya se ha convertido en un vehículo de transmisión de la literatura muy importante sobre todo para jóvenes, a través de *chats* o incluso de novelas en la Red. También para actividades y como encuentro de autores y lectores. Pero de cara al futuro creemos que esto aumentará considerablemente, abriéndose nuevas vías hasta ahora impensables, que favorecerá la lectura.

GRUPO EDITORIAL S.M.

- Fernando López-Aranguren. Subdirector General

1.- Internet puede ser un magnífico vehículo de comunicación con todas aquellas personas implicadas en el mundo de la literatura infantil y juvenil: padres, profesores y, sobre todo, con los lectores. Destacaría dos características que convierten a este medio en privilegiado: por una parte, permite informar de una manera eficaz e instantánea sobre las novedades que publicamos y, por otra, la interactividad que tiene lugar con los lectores y, en general, con el público interesado en este campo de la literatura. Pero este medio tiene que estar a disposición de la mayoría de estos destinatarios de la información. Los estudios que el Grupo Editorial SM ha llevado a cabo a este respecto indican que la extensión universal de Internet en España tendrá lugar dentro de unos cuatro años.

2.- El Grupo Editorial SM dispone en la actualidad de dos sitios web que de alguna manera animan a nuestro público destinatario a la lectura de este género literario.

Fueradeclase.com es una página web cuyo objetivo es abrir campos de interés en los adolescentes. A partir de las motivaciones propias de la edad vamos presentando libros que guardan relación con las inquietudes de los niños de 10 a 15 años, de manera que incluso los lectores pueden leer algunas páginas de los libros recomendados de *El Barco de Vapor*, *El navegante* o *Gran Angular*.

En *Profes.net*, destinado al profesorado, hay una serie de secciones con información de títulos, conexión con el currículum escolar y técnicas de animación a la lectura.

Estamos también preparando otras iniciativas relacionadas con Internet que verán la luz dentro de unos meses.

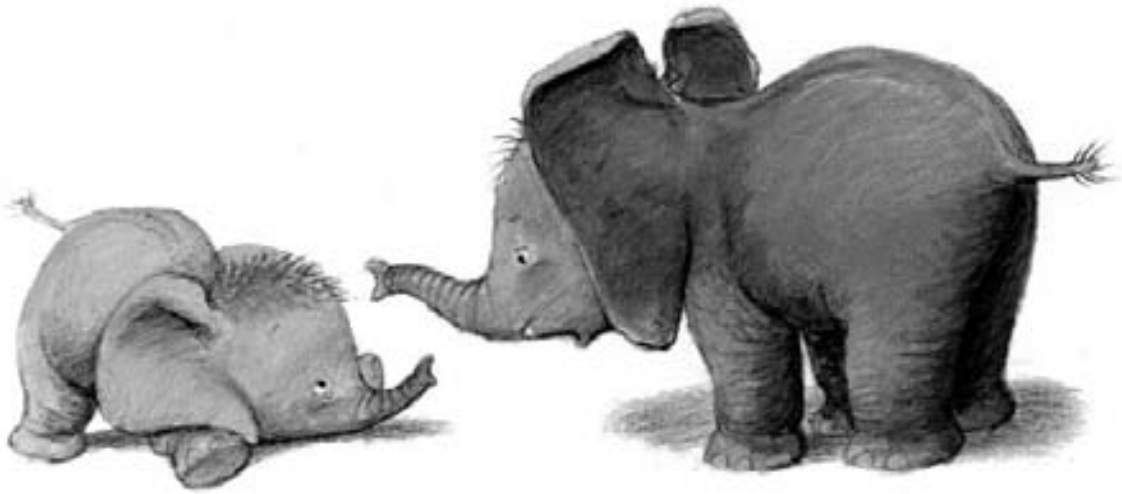
3.- Internet, como otros medios audiovisuales, compite por ocupar el tiempo de ocio de los posibles lectores. De hecho, está desplazando el interés de los jóvenes por la televisión. Estos prefieren Internet tanto por la interactividad que permite este medio como por la cantidad de información que se pone al alcance de su mano. La lectura que se da en este medio, con respecto a la que tiene lugar en el soporte papel, es, además de incómoda, muy superficial. Difícilmente el libro electrónico o la lectura en el ordenador puede desplazar al libro en papel. Sin embargo, los editores podemos utilizar las posibilidades que ofrece este medio multimedia para despertar el interés de los lectores por los libros.

LOS 50 SITIOS
SOBRE LIJ QUE QUISO ENCONTRAR EN LA RED Y NUNCA TUVO TIEMPO DE BUSCAR

RAFAEL REOYO
Bibliotecario

Están todas las que hay pero no todas las que son. Existen en Internet muchísimas más páginas relacionadas directa o indirectamente con la LIJ. Algunas de ellas no se han incluido en esta selección porque ya han sido citadas reiteradamente (*Proyecto Gutenberg*; *Biblioteca Virtual Cervantes*...) y otras, referentes a autores u a obras concretas, por no hacer personalismos. Se ha considerado mejor incluir páginas más o menos genéricas, propicias a que su visitante siga investigando en la inmensidad de la Red a partir de las herramientas que aquí se le brindan y, por tanto, dando un especial peso específico en esta bibliografía a los enlaces a páginas de asociaciones y de textos electrónicos.

También, en el caso de las editoriales y de las asociaciones profesionales, hay muchas más con sitio web de las expuestas aquí. Sin ánimos de menospreciar nada ni a nadie, se han tratado de seleccionar preferentemente aquellas que ofrecen en su sitios web más información y más recursos de valor añadido que los que se pueden encontrar por otros medios. En cualquier caso, también se ha incluido alguna base de datos de editoriales para quien quiera visitar otras páginas no mencionadas aquí, ya que en Internet cualquier cosa puede cambiar en cuestión de días... En este sentido, cabe advertir que dicha selección se ha realizado entre los meses de julio y agosto, por lo que puede que algo de lo que



Ulises Wensell en: Wensell, Paloma: *Bobo und sein kleiner Bruder werden Freunde.* Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 2000.

aquí se menciona ya haya cambiado.

Así pues, no me queda más que animar a los lectores de esta bibliografía a que investiguen, a que se adentren en la Red buscando aquello que les interese... Seguro que encontrarán muchas más cosas interesantes de las que se imaginan.

1. Aaron Shepard's Home Page

http://aaronshep.com/

Recursos Internet y consejos para profesores, bibliotecarios, cuentacuentos, escritores de LIJ, padres y madres, jóvenes lectores... en la página personal (en inglés) del autor y cuentacuentos Aaron Shepard. En la sección de recursos (*resources*) encontramos, clasificados por categorías: recursos de teatro (se incluyen obras); recursos para cuentacuentos (cuentos y consejos sobre cómo contar historias); recursos para lectores principiantes y para quitar las ganas de ver la televisión; recursos para pequeños y jóvenes autores, etc.

2. Alfaguara Infantil-Juvenil

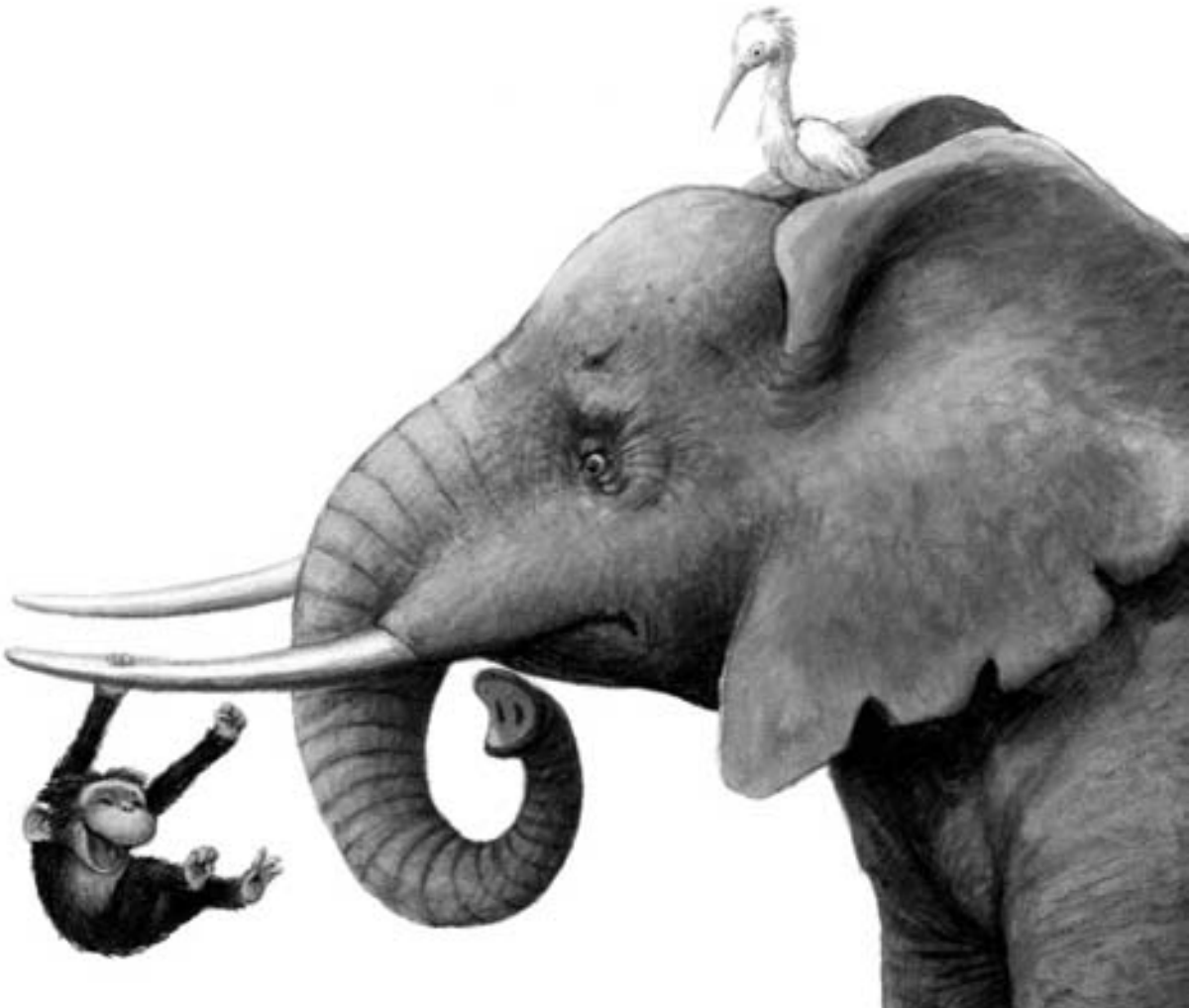
http://www.alfaguarainfantil.com.ar/

En este sitio de la filial argentina de la editorial Alfaguara también encontramos, entre otras cosas, guías docentes de algunos de sus libros. La página tiene un diseño gráfico muy bueno.

3. Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil

http://www.amigosdelibro.com/

La asociación se creó en 1981 para apoyar los objetivos propugnados por el IBBY (International Board on Books for Young People), teniendo como finalidad el estudio, la difusión y el fomento de la literatura infantil y juvenil. La asociación



Ulises Wensell en: Wensell, Paloma: *Bobo und sein kleiner Bruder werden Freunde*. Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 2000.

junto con la Cámara del Libro de Madrid, forman el Consejo General del Libro Infantil y Juvenil, que es uno de los miembros de la Sección Española del IBBY (OEPLI).

Podemos saber más de esta asociación en su sitio web: objetivos, historia, actividades, publicaciones, etc. En el apartado Noticias encontramos noticias breves sobre eventos, exposiciones, asociaciones, etc. así como recomendaciones de revistas, libros, páginas web... relacionadas con la LIJ. También allí, podemos consultar el sumario del último número de la revista *Lazarillo*, que publica la propia Asociación.

4. Antología de Poesía Infantil y Juvenil

http://www.poesia-infantil.com/

Poemas y fábulas infantiles y juveniles de Carmen Conde, Gloria Fuertes, Rafael Alberti, José de Espronceda, Tomás de Iriarte, Juan Ramón Jiménez, García Lorca, Quevedo, Félix María Samaniego y otros poetas españoles. La página incluye algunos enlaces a más páginas sobre poesía o con cuentos infantiles.

5. Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ)

http://www.uvigo.es/anilij/

Vinculada a la Universidad de Vigo, ANILIJ pretende: poner en contacto a los investigadores de literatura infantil y juvenil; fomentar la investigación interdisciplinar (filologos, historiadores, artistas, ilustradores, traductores, bibliotecarios, etc.), siempre y cuando se trate de investigación y no de la mera difusión o divulgación de LIJ; fomentar la colaboración y la participación en proyectos, reuniones e intercambios de investigadores con las asociaciones de investigación de LIJ ya existentes en otros países; fomentar publicaciones así como organizar y participar en conferencias, jornadas y congresos. En la página se puede encontrar información relativa a la propia institución y una selección de enlaces Internet hacia instituciones y revistas afines.

6. Associació d'Escriptors en Llengua Catalana

http://www.escriptors.com/ o http://partal.com/

Aparte de la información sobre la propia institución, en esta página encontramos el texto completo de los artículos aparecidos en la revista *Literatures*; una amplia colección de enlaces clasificados por categorías; una agenda cultural; la dirección electrónica de los asociados... En el apartado *Autors* (autores) se accede a un listado de los autores (asociados) con página web, con su enlace. La sección *Autors a les escoles (Itineraris de lectura)* da acceso a guías de lectura de múltiples autores, con su biografía, bibliografía, comentarios de sus obras y unas interesantes guías de lectura de algunas de sus obras con sugerencias didácticas. Página en catalán.

7. Athena Literature Resources

http://un2sg4.unige.ch/athena/html/booksite.html

Colección de enlaces relacionados con la literatura, especialmente hacia páginas con textos literarios electrónicos en varios idiomas, entre ellos el castellano.

8. Babar: revista de literatura infantil y juvenil

http://perso.wanadoo.es/pablocruz/revistababar.html

No se trata de la versión digitalizada de la famosa revista, sino de un auténtico portal de LIJ complementario a la edición en papel. Una buena presentación gráfica acompaña a unas páginas con interesantes contenidos: una *agenda*; una muy útil selección de *enlaces* Internet que apuntan a otras webs sobre autores, ilustradores, editoriales, revistas, librerías, organizaciones, etc.; *entrevistas* a escritores, ilustradores, edi-

toriales, etc.; *foro* electrónico donde la gente puede comunicarse con otras personas; *noticias* de interés; *novedades* de LIJ reseñadas; *especiales* (selección de artículos publicados en papel de la revista); convocatorias de *premios* literarios... son algunas de sus principales secciones. Paradójicamente, los índices de la versión impresa de la revista *Babar* se encuentran en la web de la *Biblioteca Virtual de Literatura Infantil y Juvenil Platero*, también citada en esta bibliografía. Web de imprescindible visita periódica.

9. The Best Children's Literature On The Net

http://www.geocities.com/Paris/Jardin/1630/

Compilación de enlaces Internet a textos de LIJ en dos secciones separadas: la sección infantil, que contiene aquellas obras susceptibles de ser leídas a un niño o por él mismo, y la sección juvenil. Sea o no una pena, todo está en inglés.

10. La Biblio

http://www.labiblio.com/

La Biblio recopila y clasifica los textos electrónicos repartidos en la Red, estructurándolos por áreas curriculares. Pretende servir de apoyo a estudiantes y profesores además de a curiosos. Los textos, a excepción de muy pocos, son en español. En la sección *Literatura* hay un apartado de *Literatura infantil*, con un buen número de enlaces que apuntan hacia otras páginas con cuentos, fábulas, obras clásicas de LIJ, etc.

11. Biblioteca Virtual de Literatura Infantil y Juvenil Platero

http://cervantesvirtual.com/portal/platero/

El pasado 27 de julio fue inaugurado este portal dedicado a la LIJ. Vinculado a la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (http://cervantesvirtual.com/), se dirige, por un lado, a todas las personas implicadas en el proceso educativo: alumnos, docentes, padres y bibliotecarios; y por otro, a investigadores y personas interesadas en la recuperación de la literatura infantil española e hispanoamericana. *La Biblioteca Virtual* pretende convertirse en un portal de referencia de la literatura infantil. Por lo tanto, no solo encontraremos obras de nuestra tradición literaria digitalizadas, sino que pretende incorporar de manera progresiva: recursos multimedia sobre autores contemporáneos (*Biblioteca de autor*); bibliotecas de ilustradores; tesis doctorales; catálogos de textos teatrales; revistas dedicadas a la promoción de la lectura y a la literatura infantil; portales de asociaciones de España y América Latina dedicadas a la promoción de la lectura y de la literatura infantil; actas de congresos, cursos y seminarios; enlaces... Próximamente incluirá otros apartados como: *Biblioteca Encantada y Bibliotecas de autor*. También cuenta con la digitalización a texto completo de la revista *Babar*, y una guía didáctica de la obra *Historia de una gaviota*, de Luis Sepúlveda.

12. Centre de Promotion du Livre de Jeunesse (CPLJ)

http://www.ldj.tm.fr/

El CPLJ imagina y propone políticas activas e innovadoras así como iniciativas constructivas relacionadas con la lectura y el libro juvenil, adaptándolas a las bibliotecas, el mundo escolar, librerías y las estructuras educativas y culturales. Página en francés.

13. Centro Barahona para el Estudio de Libros Infantiles y Juveniles en Español

http://www.csusm.edu/csb/

Entidad académica perteneciente a la Universidad de San Marcos de California (EEUU). Algunos de sus objetivos son: servir como centro de investigación de libros infantiles y juveniles en

español y de libros para niños y adolescentes sobre temas hispanos/latinoamericanos en inglés; guiar a bibliotecarios, maestros, padres y otros adultos en la selección, adquisición y empleo de libros infantiles y juveniles en español y proporcionar información sobre la industria editorial; y promover la investigación sobre libros en español para lectores jóvenes. La página, aunque un poco inconsistente, permite la consulta de bibliografía especializada y contiene una lista de libros infantiles en español recomendados y una colección de enlaces externos.

14. Centro de Comunicación y Pedagogía

http://sauce.pntic.mec.es/~alglobal/cecope/ccp.htm

Centro de recursos educativos, de carácter privado y sin fines lucrativos, gestionado por la Asociación de Prensa Juvenil (APJ), y por una serie de estudiantes y voluntarios docentes que configuran un importante grupo interdisciplinar. El CCP es plural e independiente y realiza sus funciones con fines sociales, culturales y educativos, organizando jornadas, seminarios y cursos, creando y distribuyendo publicaciones, *software,* vídeos, guías didácticas, y a la vez, evaluando sistemáticamente los productos que aparecen en el mercado con el fin de ponerlos a disposición de sus socios y también de las instituciones y personas interesadas.

En su página web encontramos: Sumario de la revista *Primeras Noticias en Literatura Infantil y Juvenil* (no se actualiza desde el nº 171); *Making Of (Revista de cine y educación)*: contiene artículos y enlaces exteriores interesantes; Guías Didácticas de Cine: cada número está dedicado a una película específica, seleccionada según sus posibilidades pedagógicas.

15. Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil (CEPLI)

http://www.uclm.es/cepli/entr.html

Este centro de la Universidad de Castilla-La Mancha tiene como objetivo básico el fomento y la promoción de los estudios, la formación y las investigaciones en lo referente a la lectura y la LIJ, dentro de los ámbitos regional y nacional. Las líneas básicas de investigación que se impulsan desde el Centro son: la promoción de la lectura en la población escolar; el análisis de los hábitos lectores de la población escolar y de los universitarios de Castilla-La Mancha; la literatura infantil (historia, análisis de textos, el arte de la ilustración,...); la literatura popular de tradición infantil; la animación a la lectura en diversos contextos, las técnicas y las estrategias.

Desde la página web del CEPLI se puede consultar en línea el catálogo de su biblioteca especializada, así como descargar todos los boletines *Leer por Leer* y las guías de lectura publicadas hasta el momento por el Centro.

16. The Children's Literature Ring

http://nav.webring.yahoo.com/hub?ring=kidlit&list

Es otro anillo al que pertenecen web cuyo contenido trata sobre libros escritos especial-

Ulises Wensell en: Wensell, Paloma: *Bobo und sein kleiner Bruder werden Freunde*. Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 2000.

Ulises Wensell en: Wensell, Paloma: *Bobo und sein kleiner Bruder werden Freunde*. Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 2000.

mente para niños y jóvenes. En esta ocasión 133 páginas web diferentes nos aguardan... Eso sí, en inglés. El índice de lo que contiene cada una es el enlace aquí indicado.

17. Children's Literature Web Guide

http://www.ucalgary.ca/~dkbrown/index.html

Intenta reunir y categorizar el creciente número de recursos Internet relacionados con la literatura infantil y juvenil. Se organiza en diversos apartados: la lista de los ganadores del Premio Andersen o de los libros más vendidos, información sobre autores, recursos bibliográficos, direcciones de asociaciones, editoriales, publicaciones especializadas, así como enlaces con otras páginas de literatura infantil y juvenil. La página, en inglés, esta mantenida por David K. Brown, de la Universidad de Calgary.

18. Consell Català del Llibre per a Infants i Joves

http://www.oepli.org/cclij/

Además de la información sobre la propia entidad, se puede consultar el sumario y una breve reseña de los artículos publicados en los últimos números de la revista *Faristol*. La página se puede consultar en catalán o castellano.

19. Contes interculturals

http://www.xtec.es/recursos/cultura/contes/arreu/index.htm

También el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya nos ofrece esta página con una selección de cuentos populares de casi una veintena de países. Los textos han sido extraídos del libro: *Contes d'arreu del món: (recull de contes per narrar)*. Edició a cura de Carme Martín, Francesc Ricart i Alfons Vila. Columna 1995. Página en catalán.

20. Cuatrogatos

http://www.cuatrogatos.org

Revista electrónica de literatura infantil de periodicidad trimestral. Además del último ejemplar, se pueden consultar los números atrasados, directamente o a partir de un índice de autores (de los artículos), de títulos comentados o de editoriales de libros comentados. Con apartados como *Noticias*; *Foro*; *Enlaces*; *Los mejores 2000* (una lista con los mejores libros infantiles y juveniles en español del 2000, escogidos entre los que recibió la redacción de la revista durante el año pasado); *Galería* de imágenes; *Leer y releer* (artículos teóricos); *Entrelíneas*; *Ojo avizor* (críticas y reseñas)... convierten a esta página en un enlace de ineludible visita.

21. Cuentos al Día

http://www.geocities.com/cuentosaldia

Periódico virtual y en papel de carácter mensual sobre la narración oral y los cuentacuentos, dirigida y editada por Marta Lorente y José Campanari. Pueden encontrarse notas y

reflexiones sobre la actividad, entrevistas a narradores, consejos para cuentacuentos, enlaces seleccionados...

22. DOCE, Documentos de Educación

http://www.eurosur.org/DOCE/

Página que incluye varias bases de datos de interés didáctico para todas las especialidades y niveles de enseñanza no universitaria. Entre ellas, destacamos la de *Literatura Infantil-Juvenil y Libro Informativo,* con más de 14.500 títulos. Los libros están indexados por materias y clasificados por edades. Permite la búsqueda por múltiples campos y las referencias bibliográficas incluyen, en su mayoría, un resumen de la obra con la imagen de la portada. En el apartado *Libros profesionales y materiales curriculares* cuenta también con una base de datos para maestros, bibliotecarios..., con monografías y en el apartado *Revistas profesionales* artículos de revistas con resumen. Esta última con cobertura desde 1987 hasta 1999.

23. Edicions Bromera

http://www.bromera.com/

Se pueden descargar guías didácticas de algunos de los libros de LIJ de esta editorial. Página en catalán.

24. Ediciones Santillana (Argentina)

http://www.santillana.com.ar/

No deje de visitar las páginas web de las diferentes secciones de la editorial Santillana. Destacamos la de Argentina, la cual es tan interesante como la anterior. Aunque los apartados son diferentes, los contenidos tienen una orientación similar. Esta repleta de recursos, entre ellos guías de lectura, artículos, etc.

25. Elaleph.com

http://www.elaleph.com/

Portal literario de origen argentino. Quizás las secciones más destacadas de esta web sean: la *Biblioteca virtual* (contiene más de 1.200 obras completas o fragmentos de diferentes géneros, entre ellos cuentos, y obras de literatura infantil y juvenil); y un *Buscador literario* (directorio con más de 800 enlaces en relación con la literatura, el libro y la biblioteca, clasificados temáticamente). Completan la oferta un *Taller de corte & corrección* (para los que quieran aprender a crear sus propias obras); *Enfoques* (escritos sobre temas literarios, la adaptación de un texto literario a una versión fílmica, críticas de libros, etc.); *Editorial virtual* (donde te publican tus obras); *Club de lectura* (sección que constituye un espacio de lectura, discusión e intercambio de ideas acerca de las grandes obras de la literatura universal), etc.

26. Enlaces a libros infantiles

http://libros-gratis.com.ar/infantil.html

Sitio argentino donde, de forma clasificada, se listan lugares en los que se puede encontrar libros electrónicos en la Red. Hay un pequeño apartado de *Libros y Bibliotecas Infantiles* con unos cuantos enlaces externos hacia otras páginas con cuentos populares, fábulas, obras clásicas de LIJ...

27. Enlaces de Literatura Juvenil

http://www.banrep.gov.co/blaavirtual/literatu/juven.htm

Gran cantidad de enlaces relacionados con la literatura juvenil recopilados por la *Biblioteca Luis Ángel Arango*, de Bogotá. Los enlaces están agrupados por categorías y conducen a páginas externas, principalmente hispano hablantes.

28. Espasa Educación

http://208.55.243.236/

En la sección *Biblioteca educativa* se puede

acceder al catálogo electrónico de la colección Espasa Juvenil (http://208.55.243.236/juvenil/Index.htm). Aunque no aporta novedades respecto a la versión en papel, su utilización es más práctica y rápida. Cuenta con un índice de títulos, de autores y otro en el que las obras están clasificadas por edades. Así mismo, gracias a unos iconos podemos saber la temática de la novela (p.e. narrativa con trasfondo histórico y retrato psicológico). Pulsando sobre el título obtenemos más información sobre el autor, el argumento de la obra y una detallada relación de temas transversales. En la sección *Actividades Espasa*, la editorial organiza *Libroforos*: encuentros con autores de LIJ con obras publicadas en la colección Espasa Juvenil. Desde esta página se puede solicitar un Libroforo o recibir más información sobre ellos.

29. Fairy Tales Origins and Evolution

http://209.146.26.198/teachers/icdv2i2s/SITES/FAIRYTAL/fairy.htm

Otra página para estudiosos e interesados en el origen y la evolución de los cuentos. Un poco de teoría con ejemplos prácticos, bibliografía y enlaces es el contenido de esta web de elegante presentación, también perteneciente al anillo de *Fairy Tales, Folk Tales and Mythology*. Página en inglés.

30. FTP Online Book Initiative's

ftp://ftp.std.com/obi/

Si lo que de verdad está buscando es textos electrónicos no puede dejar de visitar este FTP (Protocolo de Transferencia de Ficheros). En *Online Book Initiative* encontraremos una inmensa colección de todo tipo de textos (aunque no todo son obras de literatura) que ocupa algo así como 600 MegaBytes (lo equivalente a un CD-ROM). Podemos encontrar algunas obras (en inglés) de Lewis Carroll, Mark Twain o Edgar Allan Poe, entre otros autores, y cuentos clásicos infantiles. Al no contar con índices ni nada que nos ofrezca una idea de qué es lo que hay, ante tan basta cantidad de información solo queda, a quien le apetezca, investigar su contenido. Quien sabe, igual se encuentra con alguna joya perdida...

31. Fundación Germán Sánchez Ruipérez

http://www.fundaciongsr.es/

Institución sin fines de lucro cuyo objetivo general es la creación, fomento y desarrollo de todo tipo de actividades culturales y, muy en especial, del libro y la lectura. El sitio web de la FGSR ofrece muchos servicios de interés y gratuitos, que complementan los que venía ofreciendo tradicionalmente. Es posible tener acceso a sus fondos bibliográficos a través de la sección *Catálogos y bases de datos*, donde podemos consultar en línea sus diferentes catálogos, incluido el catálogo de la Biblioteca Infantil y Juvenil, con más de 50.000 registros de documentos en diferentes soportes para niños y jóvenes. Todas las obras, tanto de ficción como de conocimiento, tienen asignada una materia a partir de los *Encabezamientos de materia para libros infantiles y juveniles* (Madrid, 1994). Para sacar el máximo provecho al catálogo es necesario realizar una búsqueda compleja, en la que se pueden consultar los índices de las materias que indexan los documentos. Se recomienda la consulta periódica de la base de datos de *Cursos, Congresos y Ferias*, una agenda para estar al día. Se puede encontrar gran cantidad de materiales (guías de lectura, dossieres temáticos, etc.) generados a partir de las actividades realizadas por la FGSR (ver la sección *Biblioteca digital*), así como otras informaciones varias relacionadas con la LIJ, la biblioteca escolar y temas afines. Sin duda, una de las mejores web españolas en esta materia.

32. Grupo Edebé

http://www.edebe.com/catalogo.htm

Dentro de *Edebé Digital* encontramos el catálogo en línea del grupo editorial. Contiene libros de conocimiento y de imaginación. *Clicando* sobre el título obtenemos la ficha del libro que, entre otras informaciones, contiene el resumen, el género y el tema transversal que trata la obra. Lo podemos buscar también a partir del género o de los valores que promueve una obra, entonces iremos a la parte superior de la página, a los menús desplegables. Al situar el cursor sobre *Literatura infantil y juvenil* accedemos a los catálogos digitales de Edebé. En cada uno de ellos se pueden realizar búsquedas complejas que combinan edad, género y valores expresados en sus obras. El visitante también puede adentrarse en una de las colecciones expuestas y ver los títulos que la componen. Pulsando sobre el título obtendremos más información sobre la obra, resumen incluido.

33. Guía de Editores de España

http://www.guia-editores.org/todas.htm

Lista alfabética de la mayoría de editoriales españolas. Incluye un enlace a la página web de aquellas editoriales que la tienen.

34. IBBY-International Board on Books for Young people

http://www.ibby.org/

Colectivo sin ánimo de lucro compuesto por asociaciones y personas de todo el mundo comprometidas con la idea de propiciar el encuentro entre los libros y la infancia. El IBBY fue fundado el año 1953 en Zurich por un grupo de personas amantes de los buenos libros que, preocupado por las terribles consecuencias de la Segunda Guerra Mundial, querían contribuir, a través de libros de gran calidad literaria y artística, al entendimiento entre los niños y jóvenes del mundo. Los objetivos propugnados por el IBBY son:

• Promover el entendimiento internacional a través de los libros para niños y jóvenes.

• Favorecer en todo el mundo que los niños tengan acceso a libros de gran calidad literaria y artística.

• Contribuir a la publicación y distribución de libros de calidad para niños y jóvenes, especialmente en los países en desarrollo.

• Apoyar y formar a quienes trabajan con niños, jóvenes y buenos libros.

• Estimular la investigación y el trabajo académico en el campo de la literatura infantil y juvenil.

35. Imaginaria

http://www.imaginaria.com.ar

Magnífica revista electrónica argentina con toneladas de información sobre el mundo de la literatura infantil y juvenil, básicamente en el ámbito hispanoamericano. Con frecuencia también reproduce artículos a texto completo aparecidos con anterioridad en revistas especializa-

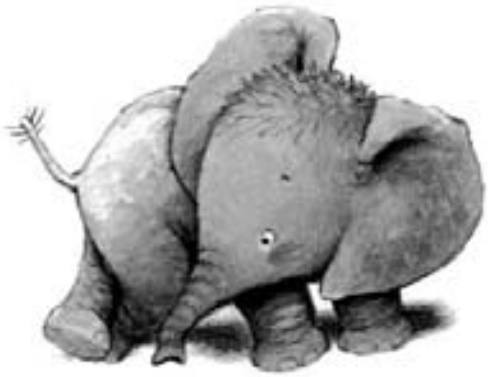
Ulises Wensell en: Wensell, Paloma: *Bobo elefantino ribelle*. Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 2000.

das, españolas y sudamericanas. Conserva todos los artículos publicados anteriormente y los actualiza, lo que permite disponer de un cuerpo de información creciente e interralacionada gracias a referencias cruzadas que van incorporando los responsables de la revista. Además, todo aquel que lo solicite puede recibir mediante correo electrónico el sumario de la revista (*Boletín Electrónico Quincenal de Literatura Infantil y Juvenil*), el cual permite el acceso directo a los artículos deseados a través de enlaces a la web, así como el envío de los mismos directamente a su buzón electrónico. Todo ello hace que sea una web de imprescindible visita periódica.

36. INDEXNET

http://www.indexnet.santillana.es/home.htm

Página web de la editorial Santillana, destinada principalmente a docentes. En *Indexnet* podemos encontrar recursos e ideas para el aula, sugerencias didácticas, actividades, artículos... La página está dividida en tres grandes apartados correspondientes a los diferentes ciclos educativos:



Secundaria: en la sección *Experiencias-Experiencias en el aula* existe una relación de experiencias realizadas por docentes en sus centros educativos. A destacar algunas de ellas por su relación con la LIJ, como "La Celestina: 500 años", "Catalunya: Crèdit de síntesi. Adaptació al teatre de la novel·la *Rebeldes*", pero hay más... También es interesante visitar la sección *Lengua y Literatura* del menú desplegable. Allá hay una colección de documentos propuestos por la editorial sobre autores y obras literarias, cada uno muy bien acompañado de una selección de enlaces a otras páginas web. Finaliza la sección una *Ventana abierta* en la que constan más enlaces Internet de interés pedagógico a páginas que tratan la lengua y literatura de todas las etapas educativas.

Primaria: en la sección *Taller de actividades*, el apartado *Más recursos en el aula* nos ofrece también una lista de documentos (artículos, reportajes o informes), tales como "Animación a la lectura: recursos y experiencias", el cual nos permite, entre otras cosas, leer a texto completo dos auténticos manuales: *Manual de Animación a la Lectura* y *La Biblioteca, centro de recursos.* Otro apartado dentro del *Taller de actividades* es *DeCuentos*, donde se encuentran documentos relacionados con actividades relacionadas con cuentos.

Infantil: el apartado *DeCuentos* pertenece a la sección llamada *El baúl de los recursos.* De igual forma, hay una lista de artículos, reportajes o informes, tales como "Leer antes de leer". *Clicando* en el enlace *La escalera mágica*, en la sección *DeCuentos*, podemos leer el artículo "El cuento solidario: Proyecto interdisciplinar de animación a la lectura y a la escritura".

37. Inlibris

http://www.cccbxaman.org/badosa/inlibris/main.pl?l=ct

Ulises Wensell en: Wensell, Paloma: *Bobo und sein kleiner Bruder werden Freunde*. Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 2000.

Motor de búsqueda de recursos literarios creado por *Badosa.com* (editor literario en Internet de textos inéditos). Permite encontrar textos electrónicos, escritores, libros, revistas electrónicas, premios, editores, talleres, géneros, diccionarios, librerías, hipertextos, bibliotecas y otros recursos relacionados con la literatura, el lenguaje y los libros, dentro y fuera de la web de *Badosa.com*.

38. Internet Resources in Literature

http://www.vanderbilt.edu/AnS/english/flackcj/LitIndex.html

Colección de recursos Internet sobre literatura de interés para estudiantes, profesores y amantes de la literatura en general. Sin pretender ser exhaustivo, ofrece enlaces a textos electrónicos, a páginas para estudiosos de diferentes aspectos de la literatura, recursos para profesores de literatura de todos los niveles, etc. Casi la totalidad de los recursos citados pertenecen al ámbito anglosajón. La página es en inglés.

39. IRA - International Reading Association

http://www.reading.org/

Organización profesional dedicada a promover mejores niveles de alfabetización mejorando la calidad de la enseñanza de la lectura, a difundir la investigación y la información sobre la lectura, y a promover el hábito de la lectura. Entre sus miembros se encuentran profesores, especialistas, bibliotecarios, psicólogos, investigadores y padres de más de 99 países, los cuales representan unos 350.000 afiliados. La página web es en inglés.

40. Libroadicto.com

http://www.libroadicto.com/

Libros para gente joven, comentados por gente joven. Excelente página de la que son responsables un grupo de chicos y chicas menores de 18 años que se encargan de todo ellos mismos, tanto del diseño de la web como de su contenido. Los chavales pertenecen al *Centro de Orientación de Estudios Castilla* (CODEC), en Madrid, dedicado a las actividades extraescolares. Encontramos críticas literarias; un concurso de minicuentos; un foro donde los visitantes envían mensajes sobre los libros que leen; monográficos (*Harry Potter, Julio Verne* y *El Señor de los Anillos*); noticias sobre novedades editoriales... La utilización de un lenguaje desenfadado y una, más que original clasificación de las obras (*Pata negra; De fliparlo; Por los pelos; Mandar al Titanic*) convierten a esta página en el lugar ideal tanto para jóvenes a los que les guste la literatura como a los que aun no lo tienen muy claro. Evidentemente, también para todos aquellos profesionales a los que les importe saber cual es la opinión de los jóvenes lectores.

41. Litterature jeunesse

http://www.francopholistes.com/descr_liste.shtml?liste=litterature-jeunesse@club.voila.fr

Lista de difusión del sitio *Ricochet*, la cual cubre todos los aspectos de la cultura y la literatura juvenil, en Francia y en el extranjero. El idioma de comunicación en la lista es el francés.

42. El Mangrullo

http://usuarios.advance.com.ar/rmb/

Boletín electrónico sobre la LIJ y la lectura dirigido por la escritora y docente argentina Raquel M. Barthe. De periodicidad mensual, se publican artículos sobre autores, reseñas de libros, cuentos, poesías y otros textos sobre el género. En esta página se pueden leer los artículos a texto completo, pero también se puede recibir el boletín por correo electrónico siguiendo las instrucciones que constan en la misma web.

43. Mil libros en Internet

http://www.mil-libros.com.mx/inicio.htm

Puede que no sean mil, pero en esta página mejicana encontramos las reseñas de gran cantidad de libros. Junto a estas, el apartado *Para saber más...* nos ofrece una serie de enlaces a otras páginas de Internet relacionadas con la obra, el autor o el contexto histórico del libro. Aunque las obras están clasificadas por géneros (el color rosa de fondo identifica los libros de LIJ) solo se pueden buscar a partir de un índice de títulos o de autores.

44. Organización Española Para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI)

http://www.oepli.org/

Desde 1982 la OEPLI coordina todo tipo de actividades de promoción del libro infantil y de la lectura y es la Sección Española del IBBY. Sus objetivos principales son la defensa, promoción, difusión y representación del libro infantil y juvenil en España a través de cada una de sus Secciones y lenguas.

La OEPLI es una Federación integrada por cuatro Secciones territoriales: *Consejo General del Libro Infantil y Juvenil* (constituido por la *Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil* y *la Cámara del Libro de Madrid*); *Consell Català del Llibre per a Infants i Joves* (http://www.oepli.org/cclij/index.htm); GALIX, *Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil* (http://www.oepli.org/galix/index.htm); y *Galtzagorri Elkartea* (http://www.oepli.org/galtza/index.htm). En la sección *Principales actividades* de este sitio web encontramos informaciones varias (acerca de la celebración del Día Internacional del Libro Infantil; premios; concursos; exposiciones organizadas por la OEPLI...), entre ellas, la lista de todos los escritores y de los ilustradores ganadores del prestigioso Premio Andersen. También es interesante echar un vistazo a las páginas web de otras Secciones del IBBY, sobretodo aquellas del ámbito hispanoamericano, como es el caso de la *Fundación para el Fomento de la Lectura, Fundalectura*, Sección Colombiana del IBBY, http://www.fundalectura.org.

45. Pilot-Search.com

http://www.pilot-search.com/

Buscador temático de literatura universal. La mayoría de los recursos que recoge son en inglés.

46. Recursos educativos de Literatura Infantil y Juvenil

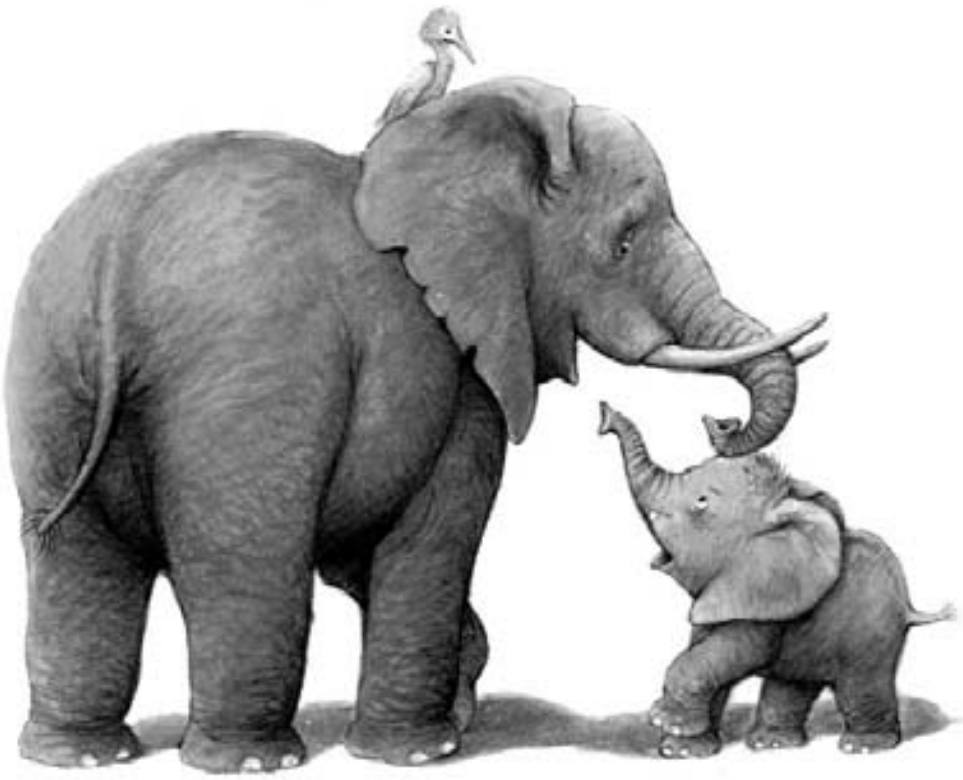
http://www.xtec.es/recursos/lit_inf/index.htm

Página de recursos educativos de LIJ del *Programa d'Informàtica Educativa* del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya. Ofrece información sobre libros infantiles y juveniles proporcionada por el *Seminari de Literatura Infantil i Juvenil* (SBIJ) de la *Associació de Mestres Rosa Sensat*. Incluye además reseñas bibliográficas, dossiers monográficos de autores, enlaces a otras web con cuentos infantiles y a experiencias realizadas en centros educativos... También se puede acceder a un catálogo de LIJ elaborado por el SBIJ y el *Servei de Biblioteques Escolars l'Amic de Paper* (libros infantiles y juveniles de conocimiento) con más de 15.000 registros, los cuales se pueden bajar e incorporar al programa de gestión de bibliotecas escolares *Pèrgam*, distribuido gratuitamente en todos los centros educativos catalanes. Página en catalán.

47. Ricochet: Centre International d'Etudes en Litterature de Jeunesse (CIELJ)

http://www.ricochet-jeunes.org/es/index.htm

La dirección apunta hacia la versión en castellano de su página, la cual contiene recursos e información (sobre autores, eventos, revistas...) en materia de LIJ. El CIELJ es un centro de difusión y promoción de todo aquello referente a la actualidad del libro y de la LIJ y, más amplia-



Ulises Wensell en: Wensell, Paloma: *Bobo und sein kleiner Bruder werden Freunde*. Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 2000.

mente, de la cultura de los jóvenes. El sitio web del CIELJ, llamado *Ricochet*, ofrece una de las más importantes bases de datos sobre la literatura infantil y juvenil. Incluye una selección de clásicos de la literatura mundial (sección *Biblioteca Ideal*), los principales autores e ilustradores, así como una *Agenda* de direcciones destacables en el mundo del libro infantil y juvenil (instituciones, editoriales y revistas profesionales). De cada una de las obras, de los autores e ilustradores, ofrece gran cantidad de información textual y visual y enlaces a otras páginas web relacionadas. El CIELJ también propone exposiciones virtuales de jóvenes ilustradores, textos en línea de jóvenes en forma de taller de escritura (sección *Taller*), una lista de difusión que engloba al libro infantil y juvenil y a todo lo relacionado con la cultura de los jóvenes... En este sentido, *Ricochet* pretende ser un sitio de observación sobre las evoluciones y las principales tendencias de la cultura para jóvenes, ofreciendo puntos de referencia, opiniones y críticas.

48. Sources for the Analysis and Interpretation of Folk and Fairy Tales

http://myweb.wwa.com/~callison/

Página para estudiosos teóricos de los cuentos. Partiendo de la idea de que la continuada popularidad de los cuentos indica que el entretenimiento no es el único valor que emanan

de ellos, sino que contienen un profundo significado que nos afecta profundamente y nos ayuda a entender y a hacer frente a la vida, la página recoge bibliografías que tratan del análisis de los cuentos desde el punto de vista literario, psicológico y tradicional. Ésta es tan solo una de las 66 web que forman parte del *Ring of Fairy Tales, Folk Tales and Mythology*, un anillo de páginas de la misma temática interconectadas entre ellas. A él pertenecen otras web teóricas, con textos electrónicos (cuentos, mitos, leyendas... de diferentes países), revistas electrónicas, etc. El índice (en inglés) de páginas pertenecientes a este anillo se puede consultar en: http://nav.webring.yahoo.com/hub?ring=fairytale&id=83%20&next5.

49. Taller de Talleres

http://www.geocities.com/Athens/Forum/2867/index.htm

Asociación colombiana que pretende ser una alternativa para generar espacios de comunicación y creación a través del lenguaje y sus vínculos con la palabra escrita, la oralidad, el gesto, la imagen y otras formas de expresión. Es una propuesta de trabajo en grupo para investigar, crear y recrear a partir de la realidad y la imaginación de cada uno que se dirige a niños, jóvenes, maestros, bibliotecarios, estudiantes y profesores universitarios, padres, promotores culturales, escritores y artistas. En su web, además de la información sobre la propia asociación, encontramos artículos relacionados con la LIJ, la lectura, la formación de lectores y la promoción de lectura escritos por miembros de la asociación; un foro de intercambio de informaciones y criterios sobre la lectura, la formación de lectores y la LIJ; una selección de libros recomendados por *Taller de Talleres* (aparecen clasificados en: tradición oral, libros de imágenes, álbumes, poesía, narrativa, teatro, libros informativos); una selección de adivinanzas y trabalenguas de la tradición oral y cuentos y versos de destacados autores de LIJ para ser contados a los niños. Sin duda, es una página que tienen que visitar todos los interesados en el tema.

50. Zona de Letras

http://www.educ.ar/educar/escuela/zona_de_letras/

Se encuentra dentro del portal educativo Educ.ar y se trata de un espacio muy interesante dedicado a la lectura, la literatura, los libros y la escritura. Las principales secciones de este sitio web son: *El escritorio* (taller literario con propuestas de escritura para diferentes tramos de edades); *El portafolio* (con actividades para niños/as y recursos para docentes a partir de un determinado tema); *El estante* (acertijos y juegos literarios diferentes para los distintos tramos de edad propuestos); *La imprenta* (con textos e imágenes para imprimir, enviar y usar, como separadores, ex libris, etc.); *El señalador* (información, teoría y opiniones sobre el libro y la lectura); *La novela* (donde se puede leer por entregas una obra del autor argentino Pablo De Santis); *La cartelera* (espacio donde tienen cabida los textos, imágenes y opiniones de los seguidores de la página, así como los mejores trabajos recibidos del taller literario de *El escritorio*).

Ulises Wensell en: Wensell, Paloma: *Bobo und sein kleiner Bruder werden Freunde*. Ravensburger. Ravensburger Buchverlag. 2000.

BIBLIOGRAFÍA

MERCEDES FIGUEROLA, Profesora
Y Mª JESÚS RODRÍGUEZ, Documentalista

AGUILAR RÓDENAS, C. (2000) *De la tradición oral a la realidad virtual*. En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil, 125, p. 46-56

BECERRA MARTÍNEZ, D. (1998) *Cuentos en Internet*. En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil, 106, p. 14-23

BÓDALO CASTELLANO, M. (2000) *Literatura tradicional y nuevas tecnologías*. En: Actas del II Congreso de Literatura Infantil y Juvenil. Badajoz: Junta de Extremadura, p. 357-360

CAMPOS ALBERCA, J. (1998) *Literatura Infantil en internet*. En: Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil, 152, p. 34-37

CARRIONERO SALINERO, F. (2001) Animaciones enREDadas: realidades virtuales para compartir. *En: Educación y Bibliotecas, 125, p. 28-31*

ESTÉBANEZ, J. y GONZÁLEZ GARCÍA, J.A. (1996) *Una experiencia docente desde el recurso hipertexto y el entorno multimedia: enseñanza de la literatura y nuevas tecnologías*. En: Comunicación y Pedagogía, 142, p. 26-30

GAVALDÀ I ARAN, D. (1996) *Literatura (infantil) i noves tecnologies*. En: Faristol, 24, p. 15-19

GARRALÓN, A. (2000) *Lij Online. http://www.cuatrogatos.homepage.com*. En: Educación y Bibliotecas, 114, p. 38

GARRALÓN, A. (2001) *Lij Online. España: "aquí hay de todo.es"*. En: Educación y Bibliotecas, 123, p. 37-38

GARRALÓN, A. (2001) *Lij Online. Ao Brasil...www.docedeletra.com.br*. En: Educación y Bibliotecas, 124, p. 58-59

GARRALÓN, A. (2001) *Lij Online. Dos espacios para investigadores*. En: Educación y Bibliotecas, 125, p. 84

JANEIRO, D. (1999) *O salto necesario: Achegamento a Internet, a arañeira planetaria*. En: Fadamorgana. Revista Galega de Literatura Infantil y Juvenil, 3, p. 40-43

MAÑÀ, T. (1997) *Recursos en Internet*. En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil, 94, p. 22-26

MARTÍN ROGERO, N. (1997) *Enseñar literatura para el siglo XXI*. En: Alacena, 29, p. 17-19

MIRET, M. (2001) *Recursos en internet*. En: El Magisterio Español, 12, p. 15-18

MORAL PÉREZ, M.E. del. (1998) *Experiencias y proyectos para la recuperación de la literatura y el fomento de la lengua*. En: Comunicación y Pedagogía, 149, p. 28-31

MORENO, V. (2000) *Internet y las turas de la escritura*. En: Alacena, 36, p. 13-15

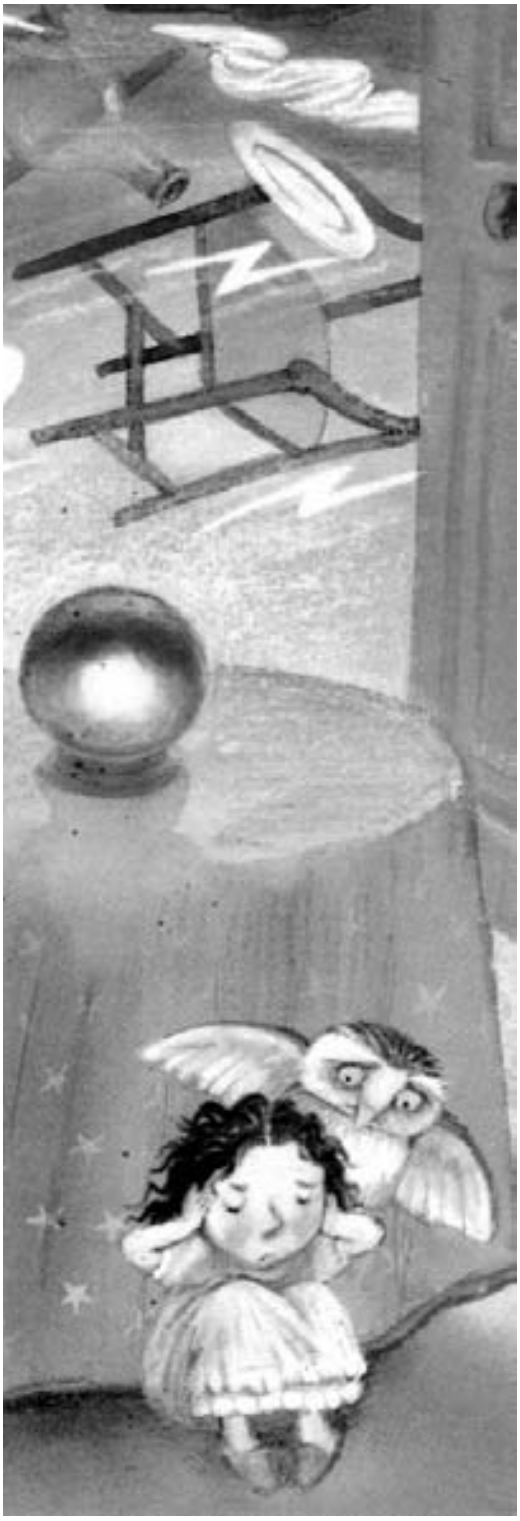
Motivating literacy through MEL. (2000) En: *The New Review of Children´s Literature an Librarianship*, 6, p. 125-136

PÉREZ, M. y CALVO, J.L. (1996) *La familia de Pascual Duarte por Internet*. En: Comunidad Escolar, 556, p. 4

PÉREZ VALENTÍN, M. y CALVO RODRÍGUEZ, J.L. (1996) *Las nuevas tecnologías y el teledebate*. En: Aula de Innovación Educativa, 57, p. 40-41

SOLIÑO PAZÓ, Mª .M. y ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, E. (2000) *La LIJ en el mundo digital : un cuento interactivo*. En: Literatura Infantil y Juvenil: tendencias actuales en investigación. Servicio de publicaciones de la Universidad de Vigo, p. 255-262

SUÁREZ MUÑOZ, Á. (2000) *Literatura infantil, literatura tradicional y nuevas tecnologías*. En: Literatura Infantil y Juvenil: tendencias actuales en investigación. Servicio de publicaciones de la Universidad de Vigo, p. 431-439



Ulises Wensell en: Delval, Marie-Hélène: *Louna et la vilaine Bête (Contes de sorcières, loups et draculoups)*. Paris. Bayard Éditions. 1994.

PERFILES DE LAZARILLO

Ulises Wensell en: Lindgren, Barbro: *Le Petit Monsieur tout seul*. Paris. Bayard Jeunesse. 2000.

EN PERSONA

ULISES WENSELL

Me han pedido que escriba, para la sección de "perfiles de Lazarillo", algo personal. ¿Quizás algo que permita reconocer en lo escrito al autor de las imágenes que ilustran este número de la revista? Me pongo a pensar qué puedo decir y naufrago; me agarraría a un clavo ardiendo, pero escribir, está claro, no es lo mio. Creo que, si no es dibujándolo, mi perfil resultaría bastante borroso.

(Puedo decir que aprendí a pintar observando como lo hacía mi padre, que no asistí a ninguna escuela de arte, que empecé ilustrando guiones para series de diapositivas didácticas cuando aún estaba terminando mis estudios de química industrial y que enseguida me ofrecieron la oportunidad de ilustrar libros para niños, pero dudo que eso tenga algún interés.

Puedo contar que he ilustrado muchos libros infantiles durante los más de treinta y cinco años que llevo dedicado a la profesión, pero de eso da cuenta la bibliografía resumida que sigue, bastante extensa a pesar de haber seleccionado sólo unos cuantos títulos significativos por año.)

Quizás el perfil peculiar de todo ilustrador pueda definirse explicando la evolución de su estilo, pero eso no es fácil en mi caso. He ilustrado textos didácticos, álbumes de imágenes en los que el texto se reducía a un par de líneas o unas cuantas palabras; breves historias, más o menos densas; adaptaciones de cuentos clásicos; antologías poéticas... cada tema y cada estilo de autor me sugería un tipo de visualización y una técnica, de modo que la mía no es una evolución en línea recta. Como decía en en una entrevista reciente: "si uno de mis primeros libros tenía ilustraciones asimilables a la pintura metafísica de Giorgio De Chirico, el siguiente no tenía nada que ver con él. Los libros por los que obtuve el Premio Nacional de Ilustración y el Lazarillo (en ese orden) tampoco permitían hablar de "evolución". Mi método eran las pruebas, trataba de hacer libros diferentes, según lo que me sugiriera el texto. Pero hay algo en mis antiguas ilustraciones que estaba ahí, desde el principio, y sigue estando en las últimas. Quizás sea cierto tono afectivo, cierta intención de expresar sensaciones, sentimientos, emociones... cierta voluntad de incidir en las actitudes sugeridas por los textos que expresan afectividad y emotividad". Eso sí es muy mío. Busco la complici-

dad afectiva del lector contemplador. Pretendo conectar con la sensibilidad infantil y comunicar y transmitir a los pequeños lo que sienten los personajes de la historia que ilustro.

Cuando afirmo en las mesas redondas a las que soy invitado que la libertad del ilustrador está limitada por el respeto a las sugerencias del texto y la voluntad de aproximarse a los códigos que los niños puedan compartir, porque no estamos haciendo pintura libre para exponer ni gráfica para adultos, sé que alguien me recordará un libro en el que me permití una grave falta de respeto al texto.

Se trataba un barco encerrado en una botella que pensaba que todo el mundo estaba encerrado en aquella botella, y yo decidí dibujar un hombrecito. Pero, aparte de soslayar la dificultad de poner un barco pensando y de representar una flotilla de pequeños barcos liberados en un puerto con barcos de verdad, lo que pretendía precisamente era poner de relieve las ideas de encierro y liberación. Aquellas ilustraciones se reprodujeron en la prensa y el libro lleva más de treinta ediciones. La editorial no reconocía ninguna participación en los derechos de autor a los ilustradores, de modo que no fue un mal regalo al autor del texto, mi curiosa interpretación.

La lucha por el reconocimiento de derechos de autor a ilustradores e ilustradoras como responsables del aspecto visual de los libros, tan importante a la hora de atraer al público comprador al simple hojeo, es otra de las cosas que pueden completar mi perfil. Llevo defendiendo eso desde antes de que se publicara, en 1981 y en la revista "El libro español", la ponencia que aporté a la Conferencia de Tucson. Pero esa es una batalla en la que se precisa cerrar filas. De cualquier modo, salí a buscar trabajo fuera hace tiempo. Aquí no se conoce mi obra publicada desde entonces y agradezco mucho que algunas de mis ilustraciones sean reproducidas en las páginas de esta revista, que aún me recuerda conservando el logotipo que hice para la asociación. Gracias, amigos y amigas del libro infantil.

Ulises Wensell
(ilustrador)

CUBRIR AUSENCIAS

ALBERTO URDIALES

Siempre es difícil comentar la obra de un compañero de profesión – en este caso maestro-, difícil aun desde el respeto. Difícil porque comentar o analizar es aceptar la pretenciosa postura del explicador que aclara la mirada a los neófitos. Difícil porque esta pretensión se duplica, como ya he comentado en estas mismas páginas, al adoptar un lenguaje, el de la palabra, para explicar otro lenguaje, el lenguaje plástico; algo así como reconocer que el lenguaje plástico es críptico, hermético o elitista y hay que traducirlo o hacerlo digerible con otro lenguaje, más *comunicador.*

Nada más lejos en el caso que nos ocupa. El trabajo de Ulises es ante todo auténtica ilustración; es decir, no necesita explicadores y su poder de comunicación es tan directo que si no accedemos a su mensaje es porque nos sobran capas y filtros que distorsionan nuestra original inocencia infantil.

Estoy seguro de que todo lo que se pueda decir de su trabajo lo hemos sentido todos

al ver sus ilustraciones. Lo único que no tengo claro es si sus dibujos provocan sentimientos o son sentimientos, o ambas cosas a la vez. De forma consciente van cargados de ternura, dolor, alegría, miedo, soledad ..., que de manera inconsciente interiorizamos con ese modo de atrapar que tienen los buenos comunicadores, bloqueando nuestro disco duro e incapacitándonos para analizar lo que nos está ocurriendo o lo que estamos viendo.

No sé qué percibirán l@s niñ@s, auténticos destinatarios de su trabajo, cuando vean sus ilustraciones; no conozco estadísticas sobre su efectividad, pero es lógico que si Ulises dibuja sentimientos antes que colores, esto será lo que percibamos, tengamos tres años o trescientos.

Sólo desde el punto de vista de una no muy profunda investigación, me gustaría evidenciar una de las contribuciones de Ulises al mundo de los más pequeños.

Una de mis "neuras" es la constatación del tipo de modelo que ofrecemos a los más pequeños y más concretamente la imagen de los modelos ofrecidos. Podremos hablar a un niño de tres años de lo importante que es en nuestras vidas mientras que en las historias que les dedicamos las edades de los protagonistas no bajen de los ocho o nueve años. La literatura y la ilustración han tardado bastante tiempo en encontrar protagonistas de tres o cuatro años, cuando los ha encontrado su imagen era de auténticos angelitos. Considero a Ulises como uno de los introductores de la *normalidad* en la imágenes de los protagonistas más pequeños. Con él ya no es necesario ser guap@, angelical o cursi para aparecer en cualquier cuento. Un natural descuido en el peinado, una especial desproporción y una sencillez en el trazado de manos, brazos y piernas dan a sus personajes ese toque de desamparo, de patito casi feo que busca la ternura del espectador y permite a los más pequeños encontrar un punto de identificación.

Por toda esta claridad y evidencia en su trabajo no es su análisis la principal dificultad. El principal problema planteado ante el trabajo desarrollado por Ulises Wensell es la ausencia planteada por su , llamémosle, *exilio voluntario*. Todos los ilustradores cuentan con algún tipo de peculiaridad; Ulises se ha buscado (?) la contradicción de más de treinta años de producción exclusiva en diferentes campos de la ilustración infantil, con la mayor de las ausencias. Es cierto que todos conocemos algo de lo que ha hecho, pero o es de sus primeras épocas, cuando era más frecuente su trabajo en España, o es algo que alguna editorial española ha comprado a editoriales foráneas.

Es evidente que esta ausencia nos ha privado a todos, grandes y pequeños, de unos libros a los que, ante todo, tenemos derecho. No quiero entrar en el sentimiento personal que se pueda producir cuando tu trabajo es reconocido y premiado en tu país, pero no publicado. Está claro que una ausencia de este tipo no es voluntaria, del mismo modo que es evidente la necesidad de su análisis e incluso de algún tipo de reparación.

Como aportación a este análisis, que queda pendiente, me permito exponer lo que para mí puede ser la explicación de esta ausencia:

En general, en la interpretación que de la ley de propiedad intelectual han hecho algunas editoriales españolas no entraba la consideración de autoría para los ilustradores y por tanto no se les pagaban derechos. En la última década se reconoce la autoría del ilustrador, pero solo en libros de narrativa. Estos libros rara vez son rentables ya que su tirada media es de dos mil ejemplares y pagar el dos por ciento de las ventas de dos mil ejemplares no supone esfuerzo económico, a veces ni cubre el anticipo que ya se le

entregado al ilustrador. Si la tirada es algo mayor tampoco hay problema pues ese dos por ciento se intenta restar del tanto por ciento del autor de texto. Sin embargo, en el libro de texto, que es el que verdaderamente genera economía, y en el que la percepción de derechos puede resultar satisfactoria, al ilustrador no se le considera autor, aunque su obra sea identificable y claramente individualizable como exige la ley.

Cuando una editorial extranjera te ofrece un libro sabes que la tirada va a rondar los veinte mil ejemplares y que además la propia editorial se va a mover para vender los derechos del libro a otras editoriales, de los cuales también percibirás una parte.

En estas circunstancias, si has decidido vivir con exclusividad de tu trabajo de ilustración y si la calidad de éste te lo permite, no es extraño que elijas la opción del exilio. La otra posibilidad, trabajar para el mercado nacional, obliga a hacer dos jornadas diarias si quieres que tu trabajo sea rentable.

Sea como fuere, soy consciente y doy fe de que nos hemos perdido muchos libros de Ulises Wensell y muchos de sus personajes que han dado paso a series de publicaciones que actualmente se difunden por varios países.

Si el mundo editorial no hace lo posible por recuperar estos trabajos y encargarle otros futuros, sólo nos queda a los demás hacer algo por mostrarlos, aunque sea una mínima parte. Hoy lo intentamos desde nuestra revista *Lazarillo*, entendiendo que en términos de superficie nuestra capacidad es mínima, y en términos de contenido casi nula ya que no podemos mostrar la ilustración con el texto para el que se ha realizado.

BIBLIOGRAFÍA

POSADA, Paulino. *La máquina automática.* Madrid, Doncel *1971*.

PUNCEL, María. *Operación Pata de Oso.* Madrid, Doncel *1971*.

ALONSO, Fernando. *La visita de la primavera.* Madrid, Santillana, *1975.*

ALONSO, Fernando. *El mandarin y los pájaros.* Madrid, Santillana *1976.*

PACHECO, M.A. y GARCÍA SÁNCHEZ, J. L. *El viaje de nunca acabar.* Madrid, Altea *1976.*

D'ATRI, Adriana y PUNCEL, Maria. *Así somos nosotros. Asi son papá y mamá. Así son los abuelos que viven cerca. Así son los abuelos que viven lejos. Así es nuestro hermano pequeño. Así son los tíos. Así es nuestro perro. Así es nuestra casa. Así son nuestros amigos. Así pasamos el día.* Madrid, Altea. (Libros para mirar, vol. I a X) *1977.*

MARTÍNEZ VILARIÑO, Encarnación. *Cascanueces.* Madrid, Marpol *1977.*

MARTÍNEZ VILARIÑO, Encarnación. *La bruja Baba-Yaga.* Madrid, Marpol *1977.*

GARCÍA SÁNCHEZ, J. L y PACHECO, M. A. *La niña invisible.* Madrid, Altea *1978.*

GARCÍA SANCHEZ, J. L y PACHECO, M. A. *El niño que tenía dos ojos.* Madrid, Altea *1978.*

ALONSO, Fernando. *El hombrecito vestido de gris y otros cuentos.* Madrid, Alfaguara *1978.*

PUNCEL, María. *Cuando sea mayor seré marino.* Madrid, Altea *1979.*

PUNCEL, María. *Cuando sea mayor seré enfermera.* Madrid, Altea *1979.*

PARRAMÓN, José María. *El otoño.* Barcelona, Instituto Parramón de Ediciones *1980.*

CONDE, Carmen. *El monje y el pajarillo.* Madrid, Editorial Escuela Española *1980.*

D'ATRI, Adriana y PUNCEL, Maria. *El premio. El tesoro. El viejo teatro. La tormenta. El nuevo. El perro perdido. El concurso.* Madrid. Altea (Nuestro Barrio, vol. I a VII) *1980-81.*

SECO, Maria Luisa. *Don Blanquisucio.* Madrid, Miñón *1981.*

Fuertes, Gloria. *El libro loco, de todo un poco.* Madrid, Escuela Española *1981.*

KORSCHUNOW, Irina. *Le petit Dragon.* Paris, Bayard Presse.(J'aime Lire) *1981.*

ESCUDIÉ, René. *Trois petites filles.* Paris. Bayard Presse Jeune *1981.*

FUERTES, Gloria. *Pio Pio Lope, el pollito miope.* Madrid, Editorial Escuela Española *1981.*

FUERTES, Gloria. *Las tres reinas magas.* Madrid, Editorial Escuela Española *1981.*

LINDGREN, Barbro. *Histoire du petit monsieur tout seul.* Paris, Bayard Presse *1982.*

FUERTES, Gloria. *Coleta la poeta.* Madrid, Miñón *1982.*

FUERTES, Gloria. *Coleta, payasa ¿qué pasa?* Madrid, Miñón *1983.*

ANTONIORROBLES. *Cuentos.* Madrid, Miñón *1983.*

SCHEFFLER, Ursel. *Spatzen Brauchen Keinen Schirm.* Ravensburg. Otto Maier Verlag *1984.*

CHAPOUTON, Anne-Marie. *Ich wünsch mir einen Hund.* Ravensburg. Otto Maier Verlag *1984.*

WENSELL, Paloma. *El tragaldabas.* Tokio, Gakken *1985.*

ADA, Alma Flor y OLAVE, María del Pilar. *Partimos. Andamos. Corremos. Volamos. Navegamos. Exploramos.* Reading, Massachusetts. Addison-Wesley Publishing Company, Inc. (Hagamos caminos, vol. I a VI) *1986.*

LAURENCIN, Geneviève. *Ich wünscht, ich wär.* Ravensburg, Otto Maier Verlag *1986.*

BAISCH, Cris. *Der Strom ist weg.* Ravensburg, Otto Maier Verlag *1986.*

CHAPOUTON, Anne Marie. *Mélanie Pilou.* Paris, Bayard Presse Jeune *1986.*

ESCUDIÉ, René. *Poulou et Sebastien.* Paris, Éditions du Centurión *1987.*

HABSBURGO, Sofía de y WENSELL, Paloma. *Al final, un hogar.* Madrid, Anaya *1987.*

THOMAS, Alain. *Un petit Monsieur très sérieux.* Paris, Gautier- Languereau *1987.*

WENSELL, Paloma. *Valentin, wo wilst du hin?* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1987.*

WENSELL, Paloma. *Valentin mach sich schön.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1987.*

WENSELL, Paloma. *Valentin pass auf dich auf!*

Ravensburg. Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1988.*

MOREL, Roselyne. *Grand- Mère Chocolat.* Paris, Gautier Langereau *1988.*

DE MAROLLES, Chantal. *Les souliers de Chloé.* Paris, Bayard Presse Jeune *1988.*

WOLF, Winfried. *Warum die Eisbären schwarze Nasen haben und undere Geschichten.* Ravesburg. Ravensburger Buchverlag *1988.*

GARRETA, Bernadette. *À la santé du roi.* Paris, Bayard Presse Jeune *1990.*

SCHENK DE REGNIERS, Beatrice. *Warten auf Mama.* Ravensburg. Ravensburger Buchverlag *1990.*

WENSELL, Paloma. *Valentin hilft seinen Freunden.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1990.*

WENSELL, Paloma. *Valentin hab keine Angst!* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1990.*

DELVAL, Marie-Hélène. *Éloise et les loups.* Paris, Bayard Presse Jeune *1991.*

WENSELL, Paloma. *Valentin ist krank.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1992.*

HOESTLAND, Jo. *Émile, bille de Clown.* Paris, Bayard Presse.(J'aime Lire) *1992.*

MACHADO, Ana María. *Warum der kleine Delphin Purzelbäume schlägt.* Ravensburg. Otto Maier Verlag *1992.*

ALAVEDRA, Joan. *Sie folgten einem hellen Stern.* Ravensburg. Ravensburger Buchverlag *1993.*

I van seguir un estel lluminós. Barcelona, Grijalbo-Mondadori *1994.*

ESCUDIÉ, René. *La dispute de Poulou et Sebastien.* Paris. Bayard Presse Jeune *1993.*

GARCÍA, Antón. *El peregrino Valiente.* Madrid. SM & Bayard Revistas *1993.*

AMELIN, Michel. *Le petit Empereur de Chine.* Paris, Bayard Presse Jeune *1994.*

WENSELL, Paloma. *Valentin und seine Freunde.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1994.*

WENSELL, Paloma. *Valentin findet einen neuen Freund.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1994.*

DELVAL, Marie-Hélène. *La Bible, les belles histoires de l'Ancien et du Nouveau Testament.* Paris, Bayard Editions *1995.*

SHEFFLER, Ursel. *Wer hat Zeit für den kleinen Bären?* Ravensburg, Ravensburger Buchcverlag *1996.*

WENSELL, Paloma. *Valentin such ein Zuhause.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1996.*

WENSELL, Paloma. *Valentin macht einen Ausflug.* Ravenburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1996.*

GANZL, Frédérique. *Neige, Pluie et Brume, les trois soeurs de Martín.* Paris, Bayard Presse Jeune *1997.*

WENSELL, Paloma. *Valentin rettet seinen Freund.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1997.*

WENSELL, Paloma. *Wer ist Valentin.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag. (Valentin) *1997.*

DE LASA, Catherine. *Un bebé pour le père Noel.* Paris, Bayard Presse Jeune *1997.*

WENSELL, Paloma. *Hab keine Angst, Kleiner Moritz!* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag *1997.*

DELVAL, Marie-Hélène. *Le chat Botté.* Paris, Bayard Presse Jeune *1998.*

DELVAL, Marié-Hélène. *Le petit poucet.* Paris, Bayard Presse Jeune *1998.*

SHEFFLER, Ursel. *Kein Kuss für Bärenschwester.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag *1998.*

DELVAL, Marie-Hélène. *Le petit chaperon rouge.* Paris, Bayard Presse Jeune *1999.*

DELVAL, Marie-Hélène. *Le vilain petit canard.* Paris, Bayard Presse Jeune *1999.*

ABITAN, Anne Marie. *Souriceau veut aller a l'école.* Paris, Bayard Presse Jeune *1999.*

SHEFFLER, Ursel. *Bleib mein Freund, kleiner Bär!* Ravensburg, Ravensburger Buchcverlag *1999.*

WENSELL, Paloma. *Bobo, ganz allein im Urwald.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag *1999.*

WENSELL, Paloma. *Meine Ersten Valentin–Geschichten.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag *2000.*

WENSELL, Paloma. *Valentin, was ist das?* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag *2000.*

WENSELL, Paloma. *Bobo und sein kleiner Bruder werden Freunde.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag *2000.*

WENSELL, Paloma. *Valentin feiert geburtstag.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag *2001.*

WENSELL, Paloma. *Meine ersten bibel-geschichten.* Ravensburg, Ravensburger Buchverlag *2001.*

EN PERSONA

EMILIO PASCUAL

DE PERFIL

Tengo para mí que el destino, además de llamarse Clotilde, usa otros nombres no pensados, según los días y las horas. Uno de ellos es azar, aunque nunca sabremos qué mariposa, al otro lado del mundo, movió con sus alas el viento que en un momento determinado modificó tu rumbo.

Ya he contado en otro sitio la conjunción de casualidades que fueron necesarias para torcer los hados que, en los años cincuenta, acechaban tras los riscos de un diminuto pueblo castellano con poca luz y menos agua. Primero fue una revista mensual titulada El promotor, una de cuyas virtudes, de ascendencia decimonónica, era las narraciones por entregas. Allí, aparte de La Nicanora y Patucho, no sé qué dios benefactor permitió que se deslizara Marcelino Pan y Vino. Las aventuras de aquel crío travieso, que rompía tabúes subiendo peligrosas escaleras en busca de algún oscuro misterio del desván, me abrieron las puertas a un universo imaginario de cuyos tortuosos laberintos no supe o no quise salir.

Luego vino el descubrimiento de la biblioteca escolar a través de las lecturas en voz alta en torno a la mesa de la maestra. ¿Puede alguien imaginar cómo habría sido posible distraer los sabañones, de no haber sido por la familiaridad con aquellos seres de papel, más reales que los grises de la vida? El pájaro de oro o El fiel Juan; la turbadora presencia de Circe, sobrecogida de pronto ante un Ulises que desenvainaba la espada «como si fuera a matarla»; el misterio de una sombra, que podía despegarse del suelo y enrollarse como una alfombra, fuente a la vez de riqueza y pesadumbre; la aleccionadora peregrinación de un califa y su visir convertidos en cigüeñas, extraviados en el olvido de una palabra latina imposible de recordar; el nombre de Saturnino Calleja

Il. de Javier Serrano en: Pascual, Emilio: *Días de Reyes Magos*. Madrid. Anaya. 1999

estampado en la cubierta de un libro con monos y elefantes, desmintiendo así la sospecha de su inexistencia cuando mi abuela decía con aire mítico: «Tienes más cuento que Calleja». ¿Puede nadie imaginarlo?

A los catorce años, los azares volvieron a conjurarse tras una Preceptiva literaria, que encerraba en sus páginas, además de una memorable antología de textos, el misterio matemático de la rima y del número. La perfección y la magia del soneto me llevaron a componer uno, malo indudablemente, pero cabal en sus acentos, metro y rima. Se me reveló Bécquer, aparecieron los romances del Duque de Rivas y las leyendas de Zorrilla; se manifestó la seducción irresistible del teatro. La suerte estaba echada.

Una colaboración inesperada con un sabio, el profesor Ignacio Tellechea Idígoras —que sabía del arzobispo Carranza más que el canónigo quijotesco de las Súmulas de Villalpando— me sumergió en el océano inefable de Migne, que contenía otros mediterráneos desconocidos para mí: la prosa incisiva de Jerónimo; la lengua juguetona, prebarroca, de Agustín; las Etimologías de Isidoro de Sevilla, el De consolatione de Boecio… Aprendí a buscar, a experimentar el indescriptible placer del hallazgo feliz cuando estabas al filo de la deserción, a anotar y a corregir pruebas. Otro azar me llevó al mundo de la edición, y precisamente de una colección de clásicos juveniles, que todavía en el año 74 sufrió los coletazos de la censura previa. ¿Sabían que Las aventuras de Tom Sawyer y El último mohicano encierran peligros ocultos para el equilibrio emocional de los adolescentes? Pero eso lo contaré otro día.

El penúltimo azar me condujo a la colección Tus Libros. Es difícil explicar lo que sentí cuando hallé en Verne un hexámetro de Virgilio; en Facundo, el Quantum mutatus ab illo! de la Eneida; en Stevenson un epigrama de Marcial, a Séneca en Poe, y a Sherlock Holmes oyéndole recitar una línea de Tácito. ¡Así que los aventureros no desdeñaban a los antiguos! Empecé a mirar hacia atrás sin ira, y decidí que había llegado el momento de pagar deudas atrasadas. Volví los ojos a aquella lejana biblioteca escolar que había escondido tantos sueños en la penumbra de sus estantes: la colección Araluce, donde se habían agazapado los Cuentos de Grimm y de Andersen, la Odisea y la Ilíada, El hombre que vendió su sombra, Las mil y una noches, Sigfrido y sus nibelungos…; Perrault, los versos y una versión apócrifa de Piel de Asno; aquel librito con tres cuentos de Wilhelm Hauff, y la impagable presencia del Califa cigüeña, Fátima y Orbasán, que andando el tiempo se convertirían en la edición completa de Hauff; la sombra de Peter Schlemihl; el soterrado concierto navideño del célebre villancico de Dickens… Clásicos.

No sé si hay una invisible relación de causa a efecto, pero los clásicos me condujeron al amor por la obra bien hecha, a la literatura comparada, a las referencias cruzadas, a los homenajes literarios escondidos, a la intertextualización, actualmente denostada por haber salido del juego para entrar en la desvergüenza. El último azar me ha conducido a Cátedra, como si un saludable destino clásico me persiguiera o cobijara.

Este perfil es indudablemente parcial, una cara del poliedro y no necesariamente la mejor. Al contemplar su línea me vienen a la memoria dos versos juveniles: «Como una sinfonía inacabada / siempre me faltará algún movimiento». Bien mirado, a estas alturas me pregunto si en toda mi vida he hecho otra cosa que pagar, editando, aquellas deudas a las que debo lo que soy, cuanto he vivido.

Emilio Pascual

SIN PERFIL

PILAR CAREAGA

Dicen que Gabriel García Márquez después de escribir: "Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo.", se dijo:

—¡Y ahora, qué carajo sigue!

¡Y eso que él ya tenía una historia en esa frase! ¿Pero cómo me atrevo a hacer un perfil de este segoviano, con clara vocación de poeta, "varón de cierta edad", celoso guardián de su intimidad que, con la sonrisa franca de Talía, observa emocionado y atento lo que acontece en el teatro del mundo y saca las conclusiones atinadas en este mundo globalizado sin caer en mercantilismos?

No lo sé. Emilio Pascual dice que se licenció en Filología Hispánica, cautivado por la melancolía de don Quijote y las octavas del *Polifemo*. Pero hasta llegar allí, ya lo ha expuesto él mismo, hubo muchas lecturas previas que le revelaron el universo de lo imaginario: se descubrió lector a través de la literatura infantil y juvenil. Y generoso como es, llegó a la edición: debía hacer libros para que siguiera la cadena, para que otros lectores disfrutaran con los libros que él editaba esperando que algunos de ellos llegaran a editar libros que entusiasmaran... Un círculo lector abierto e infinito.

Dicen que Gabriel García Márquez dice: "Para escribir uno tiene que estar convencido de que es mejor que Cervantes; si no, uno acaba siendo peor de lo que es". Yo no sé si cuando Emilio Pascual se pone a escribir parte de esta premisa, –resultados buenos los obtiene– pero, además, ha escrito El Quijote en verso. No sólo conoce a Cervantes sino a todos los clásicos, sin necesidad de enumerar, basta recordar su colección Tus Libros de Anaya y echar un vistazo a la bibliografía de este mismo artículo. Su trabajo es riguroso y erudito, pero de erudito entendido como el humanista que sabe mucho de las distintas ciencias y artes, más que como el puntilloso busca notas; aunque, si se le tercia, también las pone.

En la actualidad es director de la editorial Cátedra, un sello dedicado íntegramente a la literatura clásica, hispana y universal, y al ensayo humanístico.

Debería de decir que en *Lazarillo* hay una obra que le agradecemos encarecidamente: *Dias de Reyes Magos*. Es una novela juvenil de iniciación, con trama de aventura y fondo de intriga y misterio que recibió el Premio Lazarillo 1998 y el Premio Nacional 2000. Una obra que cuenta una conspiración de amor en torno a un muchacho desesperanzado y frágil que anda perdido en la gran ciudad. El Uri de Pascual es como el Andrés Hurtado de Baroja: ambos buscan verdades ("¿Dónde está la verdad? ¿Quién es ese enmascarado que pasa a nuestro lado? ¿Será un rey o un mendigo") en una sociedad tosca, mezquina, hostil y agresiva. Mientras que Andrés no se salvará, a Uri lo rescatarán los suyos y gracias a los grandes autores de la literatura universal. "¿Leer? Morir, dormir, tal vez soñar..."

Es importante que señale que la obra literaria de Emilio Pascual no es muy extensa. Igual habría que recordarle que si es que ha oído decir a Gabriel García Márquez: "Un buen escritor no

se conoce tanto por lo que publica, sino por lo que echa al cubo de la basura. Los demás no lo saben, pero uno sí sabe lo que tira", que se aseguré bien, no sea que esté confundiendo la papelera con la batea donde dejar los folios escritos e impresos y, claro, luego no los encuentra.

No sé, sigo sin saber cómo hacerlo, ¡si yo supiera escuchar con tanto interés como él lo hace puede que encontrara el camino!

Pilar Careaga

BIBLIOGRAFÍA

OBRA DE CREACIÓN

• *El Purgatorio de don Oficinio.* Valladolid, Edival, 1977 (novela).

• *Aventura en el Gris.* Madrid, Libertarias,1990 (cuento infantil).

• "Las trompetas de Jericó", en *Abril,* n.º 3, Luxemburgo, 1992 (cuento).

• *Guía Junior Expo 92,* Expo/Anaya, Madrid, 1992.

• *Litterae, libros, biblia, bibliotecas…* en *Cuadernos del Matemático,* nº 14, 1994

• *Los mundos imaginarios de Cervantes,* en *Leer,* mayo 1997.

• "La revisión de traducciones literarias", en *Terminologie et Traduction, revue des services linguistiques des instituions européennes,* 3.1998.

• *Días de Reyes Magos.* Madrid, Anaya, 1999.

• *La virgen tuerta* (cuento, de próxima aparición en "Cuadernos del Atlas", Litoral Elguinaguaria, Las Palmas, 2002).

ESTUDIOS Y EDICIONES

• *Edición, introducción y notas* de *El Quijote.* Valencia, Alfredo Ortells, 1977.

• *Edición, introducción y notas* de *La novela picaresca.* Valladolid, Edival, 1977.

• *Apéndice y notas* de los *Cuentos de la Selva,* de Horacio Quiroga. Madrid, Anaya, 1981.

• *Apéndice* de *Robinsón Crusoe,* de Daniel DEFOE. Madrid, Anaya, 1982.

• *Apéndice, traducción y notas* de los *Cuentos de Antaño,* de Charles PERRAULT. Madrid, Anaya, 1982 y 1997.

• *Apéndice y notas* de *Vuelo Nocturno,* de Antoine de SAINT-EXUPÉRY. Madrid, Anaya,1982.

• *Edición, apéndice y notas* de las *Fábulas* de Felix María SAMANIEGO, Madrid, Anaya, 1984.

• *Apéndice y notas* de la *Vida privada y pública de los animales,* de GRANDVILLE, Honoré de BALZAC, George SAND, Alfred de MUSSET y otros, Madrid, Anaya, 1984.

• *Apéndice* de *Las aventuras de Pinocho,* de Carlo COLLODI. Madrid, Anaya, 1984.

• *Apéndice* de *El perfume de la Dama de Negro,* de Gaston LEROUX (en colaboración con Juan José Millás). Madrid, Anaya, 1984.

• *Apéndice* de *Bambi,* de Felix SALTEN. Madrid, Anaya, 1985.

• *Edición, apéndice y notas* de *Marcelino Pan y Vino,* de José María SÁNCHEZ-SILVA. Madrid, Anaya, 1985.

• *Traducción, apéndice y notas* de *La Dama de las Camelias,* de Alexandre DUMAS. Madrid, Anaya,1986.

• *Traducción, apéndice y notas* de *Los Tigres de Mompracem,* de Emilio SALGARI. Madrid, Anaya, 1990.

• *Traducción directa del latín, introducción y notas* del *Filobiblión,* de Ricardo de BURY. Madrid, CGA, 1995.

• *Nota introductoria* a los *Cuentos adultos,* de José María SÁNCHEZ-SILVA. Madrid, Fundación Central Hispano, 1996.

ARTÍCULOS

• Diversos artículos en las revistas *El Urogallo, Clij, Alacena, Abril, Cuadernos del Matemático...*

FONDO DE CULTURA ECONÓMICA: De América a España haciendo lectores

Fondo de Cultura Económica es una editorial que apuesta por la diversidad. Desde hace más de una década sus libros han pretendido llegar a un buen número de países y garantizar la existencia de lectores. Desde su sede en México su proyecto llega a España ofreciendo una gran calidad, especialmente en el álbum ilustrado, donde se encuentran títulos que son referencias imprescindibles en el panorama de la LIJ como Zoom, Willy el tímido, El túnel, Manuela color canela o Julieta y su caja de colores.

Editorial de prestigio, con espíritu universal, que sigue su andadura para ofrecer libros que conmueven y que muestran la vida y costumbres de Latinoamérica. En ella encontramos autores de distintas nacionalidades lo que contribuye a potenciar la riqueza del español. Diversidad en los temas, en la estética, en el estilo, en fin, una editorial en consonancia con un mundo tolerante y abierto.

Las colecciones para niños y jóvenes están, desde su aparición, en manos del editor Daniel Goldin, de joven lector de Salgari y degustador de las aventuras de Tom Sawyer. Este experimentado editor mexicano estuvo el pasado verano en Madrid y concedió a ***Lazarillo*** *la entrevista que ofrecemos a continuación.*

JORGE RIOBÓO, periodista y Mª CRUZ DELGADO, profesora

Entrevista con Daniel Goldin, Director de las colecciones infantiles y juveniles

ORÍGENES

¿Desde cuándo y por qué Fondo de Cultura Económica se ha interesado por la LIJ?

El proyecto se inicia hace doce años respondiendo a las necesidades culturales del país. Cuando un grupo de intelectuales piensa que para que éste se desarrolle debe existir una clase social que conozca la economía. Entonces se inicia como un fondo de cultura para estudiantes de esta materia.

La evolución de la sociedad mexicana consideraba que la cultura escrita no era cultura sólo para universitarios sino que debía implicar la formación de ciudadanos. Por otro lado, existía una tendencia general de la industria a ir diversificando sus líneas, unas de lento movimiento y otras más rápidas.Y esto es lo que hicieron Oxford y Gallimard, editoriales similares a la nuestra que poseían un catálogo lento y fueron introduciendo un catálogo más rápido. En la medida que tú trabajes en la formación de lectores, estás garantizando la existencia de lectores.

¿Había en México editoriales que cubrían la parcela del niño y del álbum?

Las hubo, pero básicamente cuando nosotros iniciamos el proyecto, lo que estábamos viviendo en México era, por un lado editoriales grandes, comerciales, libros despegados de la LIJ. Por otro lado, vivíamos la penetración de editoriales españolas como SM o Alfaguara que siguen siendo la principal competencia. Álbumes no había, sólo existían algunos libros ilustrados.

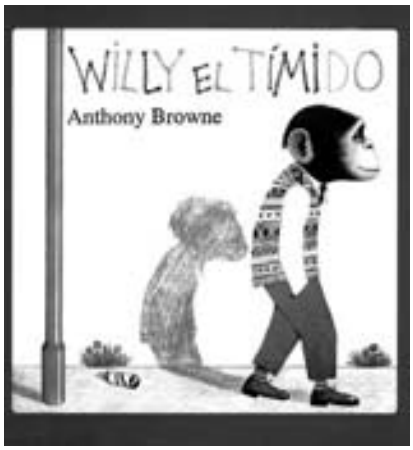
¿Cuándo llegan a España y con qué títulos vuestros primeros libros infantiles y juveniles?

Cuando me hice cargo del proyecto, tenía conciencia de que estaba tomando una tradición del Fondo de Cultura Económica que tenía un espíritu universal y una presencia en todo el mundo de lengua española. Yo quería continuar ese espíritu y desde un principio busqué estar en los mercados, porque la riqueza del español viene de su diversidad y porque es mi principal capital. Al principio, el Fondo se nutrió en gran parte con autores españoles y argentinos. Los primeros libros llegaban a España, lo mismo que a Argentina o Chile, al tiempo que se publicaban en México. Eran libros pensados, desde el principio, para todos los países de habla española . Hubo un momento en que yo tenía más autores españoles que mexicanos. Los primeros títulos fueron, dentro de los 21 que publiqué en noviembre de 1991, *Willy el tímido, El libro de los cerdos, La princesa y el pirata y Puente en la selva.*

IDENTIDAD

¿Cuál sería el sello de identidad en las colecciones de esta editorial?

Una apuesta muy clara por la diversidad en muchos sentidos. Especialmente en las propuestas estéticas. Tenemos álbumes con estética moderna como *Gato tiene sueño* o *El regalo de Bruno*; y algo tan refinado como *El sastrecillo valiente,* de Oliver



Shoberburg. Y diversidad también en tamaños y formatos. Entre los álbumes tenemos una serie que no está destinada al público de la LIJ como son *Zoom* o *Los misterios del Sr. Burdick* que puede disfrutar todo tipo de lectores. Por experiencia, sé que los compran los papás para ellos, y en alguna ocasión, para el hijo. Deseamos que el lector elija entre una gran diversidad de contenidos. No creo que si te gustan los Beatles no puedas gozar, a la vez, con Monteverdi .Y al revés.

¿Qué criterios seguís para seleccionar a los autores y las obras que publicáis?

Contestaré de una forma paradójica. A mí una vez, una amiga me preguntó cómo me gustaban las mujeres . Yo le dije "mira a mí lo que me gusta de las mujeres es que me gusten". Tiene que haber algo especial, algo que me enganche. Tiene que seducirme, convencerme para que yo imprima 10.000 ejemplares de una obra y que valga la pena. Creo que el mundo editorial está lleno de títulos que se imprimen y no valen la pena.

¿Qué vías utilizáis para seleccionar obras: se reciben originales por parte de los autores, se hacen encargos concretos, se presentan a concursos?

Todas las vías son posibles. Hay ocasiones en que nos llega un texto y buscamos las ilustraciones, otras veces llegan ilustraciones y buscamos un texto. Hay libros que nosotros encargamos. El concurso funciona muy bien para atraer a los autores, pero creo que es una vía que se agotó. No sólo para nos-

otros, sino para otros editores. De hecho, este año sólo vamos a convocar el concurso de álbum, el de novela ya lo cerramos.

De encargo hemos realizado una colección de novelas históricas- *Travesías* en la que hay unos títulos buenísimos y otros a los que se les nota el encargo. Ha habido autores a quienes he pedido obras y unas veces han funcionado y otras no. En realidad, nos da lo mismo que sea un autor conocido o no. El currículum no me interesa, me fijo en la obra. El editor debe confiar en su intuición.

CATÁLOGO

¿Podrías definir cada una de las colecciones?

A la orilla del viento intenta ser un acercamiento al panorama amplio de la narrativa contemporánea para niños. Es importante que el lector entre por algo que le guste y encuentre, al lado, otros libros, por los que al principio no estaba interesado. Existen libros muy duros y otros más "tranquilos". O los que incitan a pensar. Es una colección de narrativa contemporánea que intenta explotar la riqueza del español y en la que cuidamos, especialmente, la calidad de las traducciones. Los *Especiales* parten del acercamiento a la lectura del libro como objeto , que es algo que se ha descuidado mucho. Se piensa que la lectura es leer. Pero el acercamiento a un libro supone también tocarlo, olerlo, sentirlo. Intentamos conseguir una buena relación entre texto e imagen, aunque es algo complicado.

Con *Travesías*, lo que buscábamos era acercar al lector a una comprensión diferente de la historia, usar la literatura para comprender la historia. Iba dirigida a los jóvenes. Las novelas van acompañados de un ensayo. No sólo para hacer una novelita que explique la historia, sino porque nos parece importante que lo jóvenes lean otro tipo de cosas. No creo que toda la lectura sea literaria . Hay una colección , *Palabras de los indios de América* ,que viene mostrando como viven y conciben la vida y su cultura los indígenas de Alaska, o Patagonia. Se tiende a pensar que las culturas indígenas acabaron y

que estos pueblos estaban todo el día haciendo cosmogonía, pero también cocinaban, jugaban...

La colección *Tu canto. Son de niños*, es de música y fue muy azarosa su gestión. Nos dimos cuenta de que estaba cubriendo un hueco, porque la mayoría de los padres no encontraban una oferta editorial en este sentido.

Con *Espacios para la lectura,* pensamos que era importante poner en la agenda pública una discusión distinta, atender a las necesidades primarias del mediador. No me puedo atener sólo a la producción y venta de libros como empresa pública que soy y según nuestra tradición de lectura . Hicimos una propuesta de formación de libreros, bibliotecarios, maestro, distinta de la común con talleres y seminarios. Creamos la Red de la lectura del Fondo, en la que hay más de 2.000 socios y que aspira a no depender de la editorial. Existe no sólo en México, también en España, aunque tiene pocos miembros.

Queremos vincularnos con gente que está trabajando en esta línea para ayudarnos e intercambiar ideas.

Otra colección, hecha con el grupo ***ENSEÑAME***, está realizada con el lenguaje de señas. Con ella intentamos enseñar el español escrito, como segunda lengua, a niños sordos o adultos. Hicimos una versión en video. Y ahora tenemos previsto iniciar una colección para ciegos

ORALIDAD

-La tradición oral, tan rica en México y otros países de Latinoamérica ¿Cómo se refleja en vuestro fondo?

Salvo la colección *Espacios*, nosotros no nos hemos metido en eso, es un tema muy complejo. En México hay 70 lenguas, de ellas algunas tiene 300 o 400 hablantes y no podrán insertarse en la cultura escrita. No hemos trabajado el tema de las culturas orales. En cambio sí nos interesa el arte de los cuentacuentos. Desde hace un tiempo estamos apoyando a un equipo de estos profesionales de la oralidad.

El primer libro de la colección, se llama *El Pozo de los ratones y otros cuentos de rancho (*el rancho es como una granja). Es una especie de *Las mil y noches*, donde, mientras se preparan los tamales, se cuentan cuentos. Hay otro libro muy bello que lleva por título *Cuento negro para una noche negra* . Pero por ahora, no creo que nos vayamos a introducir en este asunto de la tradición oral, no es un objetivo de la editorial.

¿ Se hacen versiones mexicanas de autores españoles o viceversa?

No , la opción que hemos tomado no es eliminar sino añadir. Por ejemplo, el álbum de Candela, que es un cuento incluido en un libro, la palabra Candela en Colombia tiene que ver con fuego y con rumba. En México es ponerle pasión a algo, no es una expresión común. Yo no le voy a quitar al niño la posibilidad de jugar con el lenguaje. Es una apuesta personal por la riqueza del idioma que el público comprende y comparte. No hay un español de México, se usan ciertas palabras en ciertos estratos y regiones. Creo que no es bueno hacer adaptaciones. Trato que un libro sea un reto. Si existen dudas, vas al diccionario y lo solucionas. Es importante que el joven lector se imagine ciertas palabras.

En vuestras colecciones ¿qué corrientes predominan: fantasía, realismo, aventuras, historia...?

La ciencia-ficción me da flojera. La fantasía no me vuelve loco. No hay una idea fija. Edito libros que me gusten. Cuando voy a la Feria de Bolonia puedo decir que necesito cuentos de vida cotidiana para primeros lectores, y luego encuentro otras cosas. Hay que llevar una idea, pero hay que estar abierto a lo que te ofrezcan.

En vuestros libros predomina el género narrativo ¿ qué presencia tienen el teatro y la poesía?

No hay poesía, ni teatro. No hemos publicado poesía, pero hay cosas que son poéticas. No hemos publicado nada de teatro porque la vida es breve. Porque no hemos tenido tiempo. Mi acercamiento a la literatura y también a la vida fue gracias a la poesía, no me tienen que defender la poesía. No tengo muy claro este asunto, pues las cosas que yo he visto en la oferta editorial, en las colecciones de poesía, no me convencen. El primer proyecto que yo presenté al Fondo contemplaba cuatro colecciones que todavía no existen. Opino que el editor no sólo edita, sino que tiene que cuidar los libros, mantenerlos en el catálogo, defenderlos, hacer que se lean. Todavía no me he sentado expresamente a editar poesía. Está complicado. Muchos maestros no saben qué es eso de la poesía, creen que se debe leer la poesía tratando de qué te dijo y no qué te dice, desde dentro. No leen la poesía, les desconcierta y no se dejan penetrar. La glosa de la poesía la estropea.

AUTORES

¿Qué títulos y autores han tenido mayor aceptación?

Te voy hablar de un álbum y de un libro en rústica. El original es *La peor señora del mundo* que debe tener cien mil ejemplares vendidos. Se lo di a leer a tres lectores y ellos dijeron que no se debía publicar, y yo dije que por mis "pistolas" se publica-

ba. Confié en ese libro. Lo publiqué dentro de los primeros. Luego hice una ampliación de la portada y todos los niños querían comprarlo y todas las mamás pretendían disuadirlos. Hoy a los diez años de su publicación lo siguen buscando.

El otro libro- uno de mis preferidos- es *Willy el tímido*. En este caso ya estaba publicado fuera de México, pero aposté por el. Es un libro muy importante por lo que ha influído en muchos lectores. De este viaje por España voy coleccionando anécdotas; en Cataluña y en Salamanca me dijeron las mamás lo importante que fue ese libro para sus hijos. Me da mucho gusto haberlo publicado.

Háblanos de Anthony Browne, ¿es la joya de la corona?

Hice la apuesta por él antes de que ganara el Andersen. Tengo quince libros de él y todos me gustan mucho, es un autor muy peculiar y su peculiaridad sólo se comprende cuando se ven los originales; el cerebro que controla la mano de ese pincel es especial. No es una apuesta por el autor, sino por lo que queremos que pase con los lectores.

¿ Son los más vendidos?

Todos nuestros libros se venden, aunque es cierto que *Zoom* se vende más. Algunos se venden más en España y otros en Estados Unidos. No quisiera tener un best-seller porque me iba a crear problemas en la "familia", quiero que todos los hijos sean diferentes, no quiero que se me dispare uno y que los demás se sientan mal paridos.

¿Vuestros libros se traducen a otros países?

Poco. Vendí los derechos de uno a Alemania. *La peor señora del mundo* se ha traducido al portugués y algunos otros, al inglés. Ninguno de los españoles se ha vendido a otra lengua. Los editores europeos piensan que los niños mexicanos pueden leer las cosas de los autores alemanes y rusos, pero que los niños ingleses no pueden leer las cosas de un autor que no escriba en inglés. Ellos se lo pierden. En cada Feria del Libro intento hacer lo que puedo. Se los presento, pero siempre te están buscando problemas.

¿Funcionan bien los autores españoles en México?

La nacionalidad no importa, vendo lo mismo un autor español que un argentino, a mí me da lo mismo la nacionalidad. En otros países afecta un poco más. También podría decir que algunos editores opinan que la literatura española está degradada, y yo pienso que la mejor literatura en lengua española se está produciendo en España. Hay una gran diversidad de autores, de propuestas, de calidades aunque quizás con un exceso de marketing, pero hay 10 o 15 autores de primera calidad. Ni mucho menos están por debajo de otros autores europeos.

CRITERIOS

¿ A todos les has echado el lazo?

No, porque la vida es breve y los recursos son pocos y no he logrado tener en España la presencia que quisiera. En un principio me preocupó, pues hay autores que me gustaría tener, por ejemplo, Juan Farias. Pero nunca he podido. Tampoco me afecta que lo publiquen otros editores.

Vuestros álbumes son los que más prestigio tienen en España, ¿cuál es el secreto? ¿Por qué el nombre de A la Orilla del viento?

Pues ese nombre a mí no me gustaba . Me lo sugirió una persona. Hicimos una prueba con 70 niños y a cada uno le sugirió cosas distintas, les significaba el género que más les gustaba: terror, ciencia ficción...Me parecía que apostaba por la diversidad. Ahora ya me he habituado a él.

¿Qué característica debe reunir un libro para niños?

Debe ser un libro que los seduzca, que sea un cierto eco de las cosas que conoce, que les toque en el cerebro y en las emociones. Debe ser un libro no pensado para niños. Cuando los adultos piensan en los niños los ven como adultos chiquitos y degradados**.** *Alicia en el país de las maravillas* o un autor como Perrault, en cambio, tienen un interlocutor claro. Nuestros álbumes pueden llegar a lectores de cualquier edad.

¿Qué papel juegan los padres, educadores o bibliotecarios a la hora de acercar los libros a niños y jóvenes?

Si el adulto está dispuesto a asumir la relación niño adulto en plan positivo eso funciona. Muchas veces puede ser un papel negativo si supone que de-

be vigilar o limitar el acceso a los libros. El adulto debe acompañar y aprovechar positivamente su relación con los niños.

¿Qué medios utilizáis para promocionar vuestros libros?

La promoción personal, seminarios, actividades. También hacemos exposiciones como la de Anthony Browne en México, pero todavía no he encontrado cómo ni con quién traerla a España. Tenemos exposiciones de otros autores. La más completa – con muchas actividades de animación- es la dedicada a Anthony.

Creo poco en los encuentros con autores, en el caso de Anthony Browne, me lo pidieron mucho amigos. No creo que la presencia del autor sea una forma de acercar a los niños a la lectura, más bien es una forma de vender libros. No tengo muchos recursos. No quisiera confundir un proyecto de promoción de lectura, con un proyecto de vender libros.

PROYECTOS

¿Cómo es el perfil de vuestros lectores?

Tenemos cinco o seis millones de lectores. El perfil que más me gusta es el de gente que sabe reir, que sabe asumir responsabilidades, que les gusta los libros. Son tipos de lectores muy variados y extraños. No sé. Se dice que nuestro lector tipo es claramente discernible del de SM, pero no lo tengo tan claro...

¿Qué proyectos tenéis y qué títulos van a aparecer pronto?

Tengo muchísimos proyectos. Lo de los sordos, los ciegos. Una colección más cercana a las necesidades de los mediadores. Me interesa una colección de no ficción. Me gustaría preparar una subcolección de los "especiales", de libros sin palabras... Es un anhelo tener más tiempo para trabajar con autores e ilustradores.

Entre nuestras novedades recientes figuran *El pájaro y la princesa*, de Antonio Ventura con ilustraciones de Teresa Novoa y *Es una traviesa esa raya*, de Carmen Leñero y Luis Fernando. En la colección *Espacios, El corral de la infancia*, de Graciela Montes.

¿Como final de esta entrevista podrías decirnos qué te animó a ser editor y cuáles son tus libros preferidos?

Me interesaban los libros para adultos. Pero trabajar en una cosa que me gustaba era producir mucho ruido. Y tenía que distinguir claramente la vocación del oficio. Cuando entré en el Fondo me preocupaba qué pasaba con los libros y la Literatura Infantil y Juvenil me ofrecía esa posibilidad.
También hubo una razón biográfica, mi esposa se embarazó y necesitaba espacio para la paternidad y ganar más dinero.

Entre mis libros preferidos figuran*: Willy el tímido*, de Browne, *Los misterios del señor Burdick* , de Van Allsburg, *Isaac Campion*, de Janni Howker, *Una sarta de mentiras*, de Geraldine McCaughrean, *Una vida de película*, de José Antonio del Cañizo, *El invisible director de orquesta*, de Beatriz Doumerc o *Son del África*, de Sergio Bizzio. Y también me siento muy orgulloso de nuestro periódico *Espacios para la lectura.*

LAS COLECCIONES

A LA ORILLA DEL VIENTO

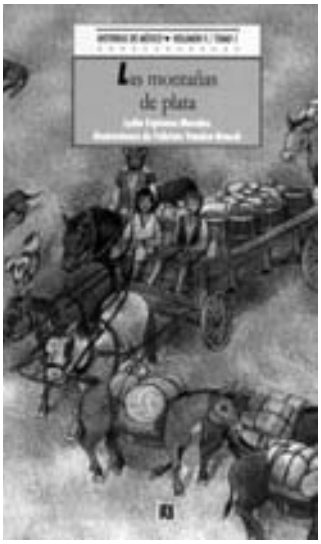
Es la colección infantil que ha dado gran prestigio a la editorial mexicana y ha alcanzado ya largamente los doscientos cincuenta títulos, sin contar sus "especiales", los álbumes ilustrados. Tiene cuatro niveles según la capacidad de comprensión y madurez de sus lectores. Desde los que está, aprendiendo a leer, los que ya leen un poquito, los que leen bien y para los "grandes" lectores. Entre los del primer apartado es preciso destacar "La peor señora del mundo", que ya lleva seis reimpresiones y es uno de los más leídos por los pequeños lectores de México. En clave de humor, sus autores Francisco Hinojosa y el ilustrador Rafael Barajas- ambos mexicanos- narran el terrible comportamiento de una señora que castigaba a sus hijos tanto si se portaban bien como si eran malos. Y tenía a todo el mundo asustado. Hasta que un día todos los habitantes del pueblo, sus hijos incluidos, decidieron darle un escarmiento...

LOS ESPECIALES DE A LA ORILLA DEL VIENTO

En España, los que se han ganado el favor de los niños, y de padres y educadores, han sido los "especiales". El nombre de la colección lo insinúa: cada uno de estos libros tiene algo especial que atrapa al lector y lo lleva por el "viento" del placer de la lectura. Son álbumes ilustrados que muestran a través de diversos formatos y técnicas pictóricas una calidad excepcional en la edición.

En esta colección hay libros para los más pequeños como *La Trilogía de Lola y Lalo*, en la que Martha Alexander presenta escenas cotidianas con ilustraciones cálidas para los que se vana iniciar en la lectura. O los de los japoneses Taro Gomi y Sathoshi Kitamura que enseñan al niño las cosas sencillas de la vida como en *Gato tiene sueño* o *Pato está sucio*, con formatos cuadrados de pasta dura e ilustraciones sencillas y expresivas. Del propio Kitamura, con texto de Hawyn Oram es otra "perla" que lleva por título *En el desván*, un canto a la imaginación y los sueños infantiles.

También están incluidos en esta misma colección libros creados por David Mckee, uno de los mejores ilustradores de LIJ quien con *Elmer*, el elefante de colores, hace vivir al pequeño lector sorprendentes



aventuras. O los libros repletos de ingenio y ternura del londinense Tony Ross como *Un trapito feliz* y *Un cuento de hadas,* en los que trata con delicadeza y sensibilidad el mundo de los miedos o de la fantasía. Para los que ya saben leer encontramos algunos libros de Anthony Brown, autor estrella de la colección por la multitud de obras publicadas en ella. Sorprende en sus historias la calidad de la ilustración, siempre intentando acercar el arte de los grandes pintores a los niños: *Willy el campeón, Voces en el parque* o *Las pinturas de Willy,* el último publicado del gran autor británico. Destaca en esta serie *"Willy el tímido",* protagonizado como todos por un tierno y sentimental chimpancé enamorado de la lectura, que harto de ser avasallado por los gorilas de su barrio decide convertirse en un héroe fortachón. Pero no dejará de ser dominado por su timidez.

Y para todas las edades, hallamos verdaderas joyas de la LIJ, no sólo por contenido, sino también por el cuidado de la estética. Libros misteriosos como *Jumanji, El higo más dulce, La escoba de la viuda* o *Los misterios del Señor Burdick,* todos ellos creaciones del genial autor estadunidense Chris Van Allsburg.

En suma, una colección imprescindible para despertar el gusto por la lectura y disfrutar de los buenos libros.

TRAVESÍAS

La colección *Travesías* intenta acercar a los jóvenes el conocimiento de la historia mediante la literatura. Son novelas atractivas cuyo fondo histórico aparece explicado al final con un breve apéndice. Cabe destacar *El son del África,* de Sergio Bizzio donde se relata el tráfico de esclavos en África y América, con escenas duras que conmueven al lector y le permiten conocer algunos episodios importantes de su historia. Otra obra curiosa es *María contra viento y marea,* en la que Magolo Cárdenas cuenta la bravura de la heroína María y su empeño en participar con Hernán Cortés en la conquista de América. El resto de los títulos son igualmente interesantes y están escritos por prestigiosos autores que

consiguen hacer atractiva la historia a los jóven mediante relatos literarios.

VIDA Y PALABRA DE LOS INDIOS DE AMÉRICA

"Hijos de la primavera", es el primer volumen de una serie que aborda el tema de las culturas indias de América, desde Alaska a Tierra del Fuego, interesándose por las leyendas, los mitos, costumbres, canciones, juegos y otros muchos aspectos de la vida social o religiosa de las culturas indígenas de América. Este primer título trata de la vida de los niños e incluye más de 600 textos y 130 ilustraciones junto a un glosario de palabras y referencias bibliográficas. Con canciones de cuna, fábulas, cuentos o adivinanzas de medio centenar de pueblos como los esquimales, navajos, hopi, toltecas, mexicas, mayas, caribes, aguarunas, quechuas, o mapaches, entre los más conocidos.

HISTORIAS DE MÉXICO

Las 24 narraciones que componen esta colección pretenden recrear la vida cotidiana de las fami-

lias en diferentes momentos de la historia de México. Cada uno de estos álbumes -con ilustraciones en color, mapas y recuadros informativos- contiene dos relatos. Uno de los últimos títulos -*Las montañas de plata*- firmado por Lydia Espinosa e ilustrado por Fabricio Vanden Brieck, habla de las peripecias del joven chichimeca Miguel en busca de sus orígenes, durante la época del descubrimiento de los grandes yacimientos de plata, en el norte de México.

TU CANTO. SON PARA NIÑOS

Algunos de los más conocidos libros de *A la orilla del viento* han sido "convertidos" en canciones presentadas en CD o cassette, de la mano de Gabriela Huesca y el Grupo Katá, junto a otros conocidos músicos de Latinoamérica. Obras musicales que llevan detrás la firma de escritores como Francisco Hinojosa, Anthony Browne, Taro Gomi, Emilio Carballido o Carmen Posadas. El otro volumen de canciones de esta colección está inspirado en los textos de *Hijos de la primavera*.

ESPACIOS PARA LA LECTURA

El título de la colección surge de la revista que edita Fondo de Cultura Económica para difundir interesantes artículos y dar a conocer sus obras. Son libros dirigidos a los mediadores donde se les propone reflexionar sobre diferentes aspectos de la lectura y la escritura. Es un espacio para la opinión, la reflexión o el intercambio de ideas de todas aquellas personas preocupadas por acercar los libros a los niños, no sólo desde la "receta" sino desde el convencimiento meditado.

Entre sus títulos destacan: *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura* de Michèle Petit, donde se plantea el valor de la lectura para los jóvenes. O *La Frontera indómita* de Graciela Montes, en el que la autora busca la defensa del espacio poético y reflexiona sobre el importante papel que desempeña la cultura en la infancia.

Otros títulos relacionados con la escritura son: *Cultura escrita y educación* de Emilia Ferreiro y *Cultura escrita, literatura e historia* de Roger Chartier. Recién aparecido está una nueva edición, revisada y aumentada de *El corral de la infancia* en la que la argentina Graciela Montes incorpora varios ensayos sobre Andersen, Perrault, Marc Soriano y la pseudoliteratura contemporánea para niños.

la mar de letras

Pide tu carnet-regalo

Librería Infantil y juvenil (De 0 a 99 años)
Literatura en español, inglés y francés
Cine y música
Juguetes y juegos
Talleres y cuentacuentos

De Lunes a Viernes: 10,30-14,00h. y 17,00-20,30 h..Sábados: 10,30-14,30 h.

c/ Santiago, 18. (entre Pza. de Oriente y Pza. Mayor). Tfno: 91 541 71 09

GLORIA FUERTES PARA LOS MÁS PEQUEÑOS

Una experiencia de aula de "Incitación a la lectura"

FERNANDO CARRATALÁ TERUEL
Profesor

"En recuerdo de un aniversario. La tenemos presente"

Cuando un niño ingresa en la Educación Primaria tropieza con grandes "disfunciones" a la hora de interpretar el código escrito y, por ello, se ve necesariamente impelido a afrontar el texto escrito no tanto como una fuente de placer personal, cuanto como una dificultad que hay que salvar. Surge, así, la necesidad de crear en torno a la lectura un mundo lúdico lo suficientemente atractivo, capaz de suscitar en el niño aquella curiosidad que le lleve a adentarse en todo aquello que trasciende los meros signos escritos. Y aqui es donde los versos de Gloria Fuertes están llamados a rendir un servicio impagable.

Porque no hay que olvidar que el niño "llega" a la poesía por la vía del ritmo del lenguaje, ya sea cantando o entonando enfáticamente; y que incluso es capaz de crear unos versos que producen un sonsonete agradable al oído, sin preocuparse del contenido semántico de los mismos y de su intelegibilidad. Y es que su propia limitación en el uso del lenguaje coadyuva activamente al logro de aciertos innegables en estas creaciones poéticas primerizas: así nacen en el mundo poético infantil imágenes deslumbrantes, algunas de corte casi surrealista... Cosa bien distinta es, sin embargo, que el niño se sienta atraído por esas otras imágenes creadas por adultos -que dicen escribir para niños-, y que se le ofrecen para desarrollar su capacidad de comprensión. Por otra parte, además de ritmo y diversión, el niño busca en la poesía asuntos que sugieran "imaginaciones fantásticas" asentadas en una realidad contable, y que sugestionen por la "forma chocante" en que vienen expresadas; pero muchos de los versos puestos a su disposición no siempre le ofrecen al niño "algo que puede contar". Y aquí es, nuevamente, donde la poesía de Gloria Fuertes tiene un amplio espacio que ocupar en los primeros

niveles educativos. Valgan, como botón de muestra de cuanto antecede, estos dos graciosos poemas, muy aptos para alumnos del Primer Ciclo de Educación Primaria:

Doña Pito Piturra

Doña Pito Piturra
tiene unos guantes;
Doña Pito Piturra,
muy elegantes.

Doña Pito Piturra
tiene un sombrero;
Doña Pito Piturra,
con un plumero.

Doña Pito Piturra
tiene un zapato;
Doña Pito Piturra,
le viene ancho.

Doña Pito Piturra
tiene unos guantes;
Doña Pito Piturra,
le están muy grandes.

Doña Pito Piturra
tiene unos guantes;
Doña Pito Piturra,
lo he dicho antes.

Valentín, tin, tin
(Poesía para leer entre dos)

-Era tan listo Valentín,
-tin, tin.
-Que ya sabía hasta latín,
-tin, tin.
-Iba al colegio en su patín,
-tin, tin.
-iba a un colegio de postín,
-tin, tin.
-Valentín, Valentín,
-tin, tin,
-sólo lleva un calcetín,
-y un cuento suyo en el maletín,
-tin, tin,
-era escritor el Valentín,
tin, tin,
-y era poeta tan chiquitín,
-tin, tin.

-Y en su piscina tenía un delfín.
-Fin, fin.

LA LECTURA COMO FIN EN SÍ MISMA: ALGUNOS VALORES DE LA POESÍA DE GLORIA FUERTES.

Si a la escuela corresponde la irrenunciable obligación de formar lectores, la poesía de Gloria Fuertes es un magnífico auxiliar para lograrlo, ya que, desde los primeros niveles edu-

Ulises Wensell en: Alavedra, Joan: *I van seguir un estel lluminós*. Barcelona. L'Arca de Junior. 1994.

Ulises Wensell en: Scheffler, Ursel: *A walk in the rain*. London. Methuen. 1984.

cativos, puede uno acercarse a ella por un triple interés: utilitario, lúdico y estético.

• Interés utilitario. Es tan variopinto el contenido de la vastísima producción poética de Gloria Fuertes, que siempre podrán encontrarse poemas relacionados directamente con cualquiera de las áreas de conocimiento que constituyen los aprendizajes básicos de los alumnos de los primeros niveles de escolarización. Por otra parte, los versos de Gloria Fuertes son los suficientemente sugestivos como para atraer de inmediato la atención de los niños, ya que suelen entroncar con el mundo de sensaciones, sentimientos y vivencias en que se desenvuelven, por la simple razón de que tales versos han sido concebidos por y para ellos.

• Interés lúdico. El uso de la lengua rimada y rítmica de los juegos infantiles está en la base misma de la poesía de Gloria Fuertes, que divierte y permite la diversión de sus lectores. La declamación de poemas en clase ayuda a pasar ratos muy agradables, sobre todo si el ambiente es distendido; y también da ocasión al maestro para perfeccionar la lectura en voz alta de los alumnos y, en consecuencia, su expresión oral, en especial si atiende tanto a los aspectos puramente mecánicos del proceso lector (pronunciación, velocidad, etc.) como a aquellos otros factores que contribuyen a la correcta modulación de la voz (ritmo, pausas, entonación, etc.). Pero, con todo, no hay que olvidar que, con su poesía -en confesión de la propia escritora-, Gloria Fuertes intenta "divertir, hacer pensar y hasta hacer reír" a quienes ya no son unos niños pequeños y pronto serán unos jóvenes. Y este aspecto lúdico de su poesía es el que debe prevalecer en estas etapas educativas.

• Interés estético. Los versos de Gloria Fuertes suscitan el deseo de leer poesía. ¡Cuántos de los que hoy ya no son niños conservan en la memoria ciertas poesías de Gloria Fuertes que, en su día, les resultaron atractivas, y aún pueden recitarlas espontáneamente!; poesías en las que la aprehensión de su contenido se logró no tanto por vía racional, cuanto emocional. Porque es lo cierto que los versos de Gloria Fuertes no sólo enriquecen el conocimiento que el niño tiene de la realidad, sino que sirven, además, para ir desarrollando su sensibilidad y despertando un inconsciente interés por los valores estéticos; lo que, sin duda, habrá de contribuir a su futura formación integral como persona.

El poema "Cómo se dibuja un torero", perteneciente al libro *La oca loca*, editado por Escuela Española, puede servir de ejemplo para recalcar ese triple interés -utilitario, lúdico y estético- que la poesía para niños de Gloria Fuertes ofrece, y que la hace indispensable en los primeros niveles educativos; poesía, por lo demás, de excepcional calidad, fruto de una maestría técnica indiscutible.

Cómo se dibuja un torero

Para dibujar un torero
hay que tener mucho salero.

Se dibuja la montera
-que es el sombrero-,
y debajo va la cara,
y más abajo va el cuerpo;
mucho adorno en la chaqueta,
chaquetilla de torero,
con borlitas -alamares-...

Muy coqueta la chaqueta
bordada, muy primorosa
-dos claveles y una rosa-.
Muy ceñido el pantalón,
a media pierna un bordón.
¡Qué primor!

Las medias con espiguilla,
de cuero las zapatillas,
la camisa muy rizada,
la corbata muy delgada,
y la faja cinturón
que adelgaza la cintura
y hace hermosa la figura.

¡Qué valiente criatura
del arte más peligroso!
El traje, de seda y oro,
y el toro, color de toro,
negro el cuerpo, blanco el cuerno.
Negro el toro, y azul él.

¡Torero, abre la capa,
ya estás en el redondel!

Ulises Wensell en: Scheffler, Ursel: *A walk in the rain*. London. Methuen. 1984.

Adviértase la admirable precisión léxica con que Gloria Fuertes ha ido enumerando, ordenadamente, las diferentes prendas que viste el torero: montera, chaquetilla adornada con alamares, chaqueta, pantalón ceñido, medias con espiguilla y zapatillas de cuero; y completan su indumentaria la camisa rizada, la corbata delgada y una faja-cinturón; todo lo cual hermosea su figura (versos 3-22), que realza aún más su traje de seda y oro (verso 25). Y adviértase, asimismo, la forma en que Gloria Fuertes define al toro: del conjunto de rasgos que pueden caracterizarlo, ha seleccionado sólo la negrura de su cuerpo y la blancura de sus cuernos ("negro el cuerpo, blanco el cuerno" -verso 27-); colores que opondrá al traje de seda y oro que luce el torero ("negro el toro, y azul él" -verso 28-), de cuyas manos pende la capa (verso 29) que manejará, en arriesgadas verónicas que confirman que la tauromaquia es un peligrosísimo arte reservado sólo para los más valientes (versos 23-24).

VALORES FORMALES -DE CARÁCTER PURAMENTE ESCOLAR- DE LA POESÍA DE GLORIA FUERTES, QUE CONTRIBUYEN AL DESARROLLO DE LA 'HABILIDAD LECTORA'.

Muchos son los valores que ofrecen a los "pequeños lectores" los versos de Gloria Fuertes, adecuados para ir desarrollando la habilidad lectora; entre otros, los siguientes:

• Adecuación de los textos poéticos al nivel de maduración intelectual del niño. Gloria Fuertes es consciente de que del niño de 6-7 años al de 10-11 hay una considerable distancia psicológica; y, por ello, se preocupa de que sus poesías no pongan limitaciones infranqueables a las posibilidades reales de comprensión de los lectores a quienes van destinadas.

• Ausencia de dificultades lingüísticas. Desde el punto de vista léxico y sintáctico, los poemas de Gloria Fuertes son extremadamente sencillos: los vocablos forman parte del vocabulario usual, y no suelen encerrar especiales complejidades semánticas; y la sintaxis -con abundancia de oraciones cortas- evita los complicados enlaces característicos de la subordinación. Gloria Fuertes ha puesto especial cuidado, por tanto, en que ni el léxico ni el tipo de sintaxis empleados dificulten la cabal inteligibilidad de sus versos porque, de lo contrario, los niños se quedarían en los puros signos -convertidos en "signos sin significancia", que diría Pedro Salinas-, y no se favorecería el paso a los significados, única manera de percibir el sentido de los poemas y de alcanzar su comprensión global.

• Concepción del poema como una unidad total de comunicación cerrada en sí misma, que proporciona una información más o menos objetiva sobre cualquier realidad -lo autobiográfico, lo cotidiano...-. Para Gloria Fuertes es del todo evidente que la poesía desprovista de anécdota resulta dificil de comprender para los niños -e incluso para los adultos-; y, por esta razón, sus poemas son contables, sin que por ello haya renunciado a un uso moderadamente afectivo de la lengua, a la que no son del todo ajenos ciertos recursos que sugieren profundas emociones estéticas.

• Reducida extensión de los poemas, que ayuda a evitar la aparición de aquella fatiga que terminaría por hacerle perder al niño el interés por lo que está leyendo.

Aportemos un nuevo testimonio de Gloria Fuertes -un poema elegido con toda intencionalidad por el interés de su contenido-, que ejemplifica con claridad ese cúmulo de "valores escolares" que descubrimos en sus versos:

¡No está mal!

El perro entiende.
El cocodrilo llora.
La hiena ríe.
El loro habla.
El hombre entiende,
llora,
ríe,
habla,
y además puede leer.
De todos los animales de la tierra
sólo el hombre puede leer
para dejar de ser animal.

¡No está mal!

minilibros para soñar

Los libros más conocidos de Kalandraka
en una cajita de libros pequeños
y sueños GRANDES

kalandraka www.kalandraka.com editora@kalandraka.com Telefax: 986 860 276

La Granja es una hermosa colección de acuarelas y bocetos basados en la vida real de una granja de Oxfordshire (Inglaterra) en la que siguen utilizándose los antiguos métodos agrícolas.

Editorial Corimbo s.l.

Ronda General Mitre, 95 • 08022 BARCELONA
Tel./fax: 93 212 63 00 - E-mail: corimbo@retemail.es

Novedad

De verdad que no podía
Gabriela Keselman
Ilust.: Noemí Villamuza

I.S.B.N.: 84-88342-31-4

FONDO DE EXPOSICIONES
DE AMIGOS DEL LIBRO
www.amigosdelibro.com

amigos del LIBRO infantil y juvenil

RATÓN PÉREZ
Y EL DIENTE DE UN REY

72 ilustraciones originales,

paneles,

y distintos elementos...

telef: 91 553 08 21

FONDO DE EXPOSICIONES
DE AMIGOS DEL LIBRO
www.amigosdelibro.com

amigos del LIBRO infantil y juvenil

CAPERUCITA
ILUSTRADA

89 originales inéditos

Paneles informativos

Tel: 91 553 08 21